XVII Congreso de la **Federación Internacional** de Estudios sobre América Latina y el Caribe

Martes **25** - viernes **28** de agosto, 2015
BEXCO, Busan, República de Corea

ACTA Vol.3

América Latina, Asia y el Mundo: Nueva Matriz de la Globalización

FIEALC
BUSAN 2015

Comité Organizador

Presidente de FIEALC	
Adalberto Santana	Universidad Nacional Autónoma de México

Presidente del Comité Organizador	
Mehmet Necati Kutlu	Universidad de Ankara

Coordinador General de la FIEALC y Director del CIALC	
Kim, Uh Sung	Universidad de Estudios Extranjeros de Busan

Comité Organizador	
Park, Chong Tark	Universidad de Estudios Extranjeros de Busan
Lee, Kwang Yoon	Universidad de Estudios Extranjeros de Busan
Kwon, Mi Ran	Universidad de Estudios Extranjeros de Busan
Lim, Sang Rae	Universidad de Estudios Extranjeros de Busan
Byeon, Ki Chan	Universidad de Estudios Extranjeros de Busan
Ahn, Tae Hwan	IIAS, Universidad de Estudios Extranjeros de Busan
Im, Doo Bin	IIAS, Universidad de Estudios Extranjeros de Busan
Gerardo Gómez Michel	IIAS, Universidad de Estudios Extranjeros de Busan

Comité Asesor	
Kim, Chun Jin	Universidad Nacional de Seúl
Chung, Kyung Won	Universidad Hankuk de Estudios Extranjeros
Lim, Hyo Sang	Universidad de Kyung Hee
Kim, Chong Sup	Universidad Nacional de Seúl
Kim, Chang Min	Universidad Nacional de Seúl
Lee, Jae Hak	Universidad de Corea

Secretaría General del Comité Ejecutivo	
Kim, Young Chul	Director del IIAS, Universidad de Estudios Extranjeros de Busan

Comité Organizador

Comité Ejecutivo	
Ahn, Tae Hwan	IIAS, Universidad de Estudios Extranjeros de Busan
Im, Doo Bin	IIAS, Universidad de Estudios Extranjeros de Busan
Gerardo Gómez Michel	IIAS, Universidad de Estudios Extranjeros de Busan
Gu, Gyoung Mo	IIAS, Universidad de Estudios Extranjeros de Busan
Suh, Sung Chul	IIAS, Universidad de Estudios Extranjeros de Busan
Jung, Ina	IIAS, Universidad de Estudios Extranjeros de Busan
Cha, Kyung Mi	IIAS, Universidad de Estudios Extranjeros de Busan
Choi, Myoung Ho	IIAS, Universidad de Estudios Extranjeros de Busan
Lee, Tae Heok	IIAS, Universidad de Estudios Extranjeros de Busan

Objetivos de FIEALC

1. Realizar un amplio intercambio en el conocimiento y experiencias de los estudios que sobre América Latina y el Caribe vienen realizando las instituciones miembro.
2. Fomentar el intercambio académico dentro del mas absoluto respeto a los trabajos y enfoque propio de cada institución.
3. Propiciar el intercambio de información, publicaciones y diversas formas de reunión: congresos, simposia, mesas redondas, cursos, conferencias e intercambio de investigadores.
4. Promover la interdisciplinariedad en estos estudios e informaciones a partir de actividades tendientes a enriquecer el conocimiento derivado de la confluencia de diversas disciplinas
5. Colaborar en la creación de bibliotecas y centros de información especializados en el área latinoamericana y en la ampliación de los existentes.

Información general

Título	XVII Congreso de la Federación Internacional de Estudios sobre América Latina y el Caribe (FIEALC)
Tema	América Latina, Asia y el Mundo: Nueva Matriz de la Globalización
Fecha	Martes 25 - viernes 28 de agosto, 2015
Lugar del congreso	BEXCO / Universidad de Estudios Extranjeros de Busan
Organizado por	FIEALC · 중남미지역원 Institute of Iberoamerican Studies · Universidad Nacional Autónoma de México UNAM
Patrocinado por	Busan University of Foreign Studies · NRF · 부산광역시 Busan Metropolitan City · 외교부 Ministry of Foreign Affairs · Korea Foundation · 부산국제교류재단 Busan Foundation for International Activities · Korea Tourism Organization · BTO Busan Tourism Organization · KIEP 대외경제정책연구원 Korea Institute for International Economic Policy · Korean Council on Latin America & the Caribbean · KOBRAS Korea Brazil Society · 한국라틴아메리카학회 Latin American Studies Association of Korea · KALABS · CIALC
Idioma oficial	Español, inglés y portugués
Sitio web oficial	www.fiealc2015.com

Programa general

<table>
<tr><th>Time</th><th>25 (Mar.)
Agosto</th><th colspan="2">26 (Mier.)
Agosto</th><th>27 (Jue.)
Agosto</th><th>28 (Vier.)
Agosto</th></tr>
<tr><td>10:00</td><td>Exposición:
Foto documental sobre la minería en Bolivia</td><td></td><td rowspan="3">Sesión I
(10:00-11:50)</td><td rowspan="3">Sesión III
(10:00-11:50)</td><td rowspan="3">Sesión V
(10:00-11:50)</td></tr>
<tr><td>10:30</td><td>Ceremonia de Inauguración</td><td rowspan="2">Presentación de nuevas publicaciones FIEALC
(10:30-12:00)</td></tr>
<tr><td>11:20</td><td>Conferencia Magistral
Guido Song (Corea)</td></tr>
<tr><td>12:30</td><td>Comida de Bienvenida</td><td colspan="3">Comida (12:00-13:50)</td></tr>
<tr><td>14:00</td><td>Sesión Plenaria I
Corea y América Latina en siglo XXI</td><td>Sesión Plenaria II
Desarrollo Social y Universidad en Colombia</td><td>Sesión II
(14:00-15:50)</td><td>Sesión IV
(14:00-15:50)</td><td>Sesión VI
(14:00-14:50)</td></tr>
<tr><td>16:00</td><td rowspan="3"></td><td colspan="2">Conferencia Magistral
Diana Elvira Lago de Vergara (Colombia)</td><td>Conferencia Magistral
Efthimia Pavlakis (Grecia)</td><td>Sesión Especial
Foro sobre Cooperación entre Busan y América Latina (15:00-16:30)</td></tr>
<tr><td>17:00</td><td colspan="2" rowspan="2">Asamblea General de FIEALC
(17:00-19:00)</td><td rowspan="2"></td><td>Ceremonia de Clausura</td></tr>
<tr><td>20:00</td><td>Recepción por MOFA</td></tr>
<tr><td></td><td></td><td colspan="2"></td><td>Espectáculo
El banquete de la Reina</td><td></td></tr>
</table>

Información sobre la sede del congreso

Sede del congreso

Busan Exhibition & Convention Center (BEXCO)

Dirección: #55 APEC-ro, Haeundae-gu, Busan 612-704, República de Corea

Teléfono

Tel: + 82 51 740 7300

Fax: +82 51 740 7320

Sitio Web: www.bexco.co.kr

BEXCO cuenta con múltiples instalaciones con la capacidad para organizar varios eventos como convenciones, grandes exhibiciones, funciones culturales y diversos espectáculos en armonía. BEXCO es un complejo donde la cultura, la comunicación y el entretenimiento se conjuntan en un mismo espacio.

Universidad de Estudios Extranjeros de Busan

Dirección: 65, Geumsaem-ro 485 beon-gil, Geumjeong-gu, Busan, República de Corea

Teléfono

Tel: +82 51 509 6634/5

Fax: +82 51 509 6681

Sitio Web: www.lakis.or.kr/

La Universidad de Estudios Extranjeros de Busan construyó un nuevo campus en la ladera del Monte Geumjeonsan en Namsan-dong, Geumjeong-gu. Con el objetivo de crear uno de los campus más hermosos y respetuoso del medio ambiente, la Universidad de Estudios Extranjeros de Busan está dando grandes pasos para ser una universidad de clase mundial especializada en la enseñanza de lenguas extranjeras.

Plano de instalaciones

Busan Exhibition & Convention Center (BEXCO)

Centro de Exhibición II, BEXCO

Tercer piso, Centro de Exhibición II, BEXCO

Universidad de Estudios Extranjeros de Busan

Salón Conmemorativo Mano, Universidad de Estudios Extranjeros de Busan

Business Tech Center, Universidad de Estudios Extranjeros de Busan

Sobre Instituto de Estudios Iberoamericanos de la Universidad Estudios Extranjero de Busan

Historia e Objetivo de Fundación

Fundado en 1997, el Instituto de Estudios Iberoamericanos de la Universidad de Estudios Extranjeros de Busan está comprometido con el desarrollo de investigaciones exhauastivas e interdisciplinarias, y a compartir los conocimientos generados. A través de este proceso el Instituto labora para entrenar y desarrollar especialistas en Latinoamérica. Desde su establecimiento, el Instituto se ha convertido en el hogar de publicaciones importantes en estudios latinoamericanos, tales como series de libros de investigaciones "Estudios Iberoamericanos" e IBEOAMERICA, la Revista del Instituto de Estudios Iberoamericanos. Las actividades académicas del Instituto han sido patrocinadas por Korea Research Foundation al igual que la Fundación de Coreanos en el Extranjero. Korea Research Foundation ha designado al Instituto de Estudios Iberoamericanos como el centro para estudios latinoamericanos en Corea y actualmente el Instituto emplea más de 30 investigadores afiliados, incluyendo más de 10 profesores de investigación de tiempo completo.

¿Qué es el Proyecto Humanities Korea y qué hacemos nosotros?

Desde el 2008, como parte del Proyecto Humanities Korea, el Instituto de Estudios Iberoamericanos ha emprendido un proyecto académico multidisciplinario integral de estudios Latinoamericanos. Dicho programa comprende áreas como acervo bibliográfico, investigación y sistemas de información, todo ello con el fin de construir una importante red entre la comunidad coreana de investigadores de estudios latinoamericanos y la comunidad de académicos de América Latina, al mismo tiempo que busca conectar con la sociedad coreana en general. Para lograr este objetivo, el proyecto del Instituto tiene cinco líneas de acción: el Programa de Acervo Bibliográfico sobre América Latina, el Programa Guía de Investigación, el Programa de Entrenamiento y Especialización en América Latina, el Programa de Compendio Informativo y el Programa de Construcción de Redes de Investigación. Esto cinco programas están estrechamente relacionados entre sí. Particularmente, el Programa Guía de Investigación, que tiene como objetivo la construcción de una Matriz de Cambios Sociales en América Latina, tiene un tejido de múltiples marcos teóricos que ponen en diálogo condiciones globales con particularidades locales y regionales. Esta Matriz, finalmente, ofrecerá una visión de cómo la interacción entre el contexto global y las realidades locales moldean los cambios sociales en América Latina.

Actividades de Investigación

En Instituto investiga sobre diversas áreas: política, cultura y sociedad, costumbres, leyes e instituciones, arte, cultura de negocios, cooperación económica y comunicación intercultural entre América Latina y Corea.

Publicaciones

El Instituto publica la revista IBEROAMÉRICA, al igual que la colección relacionada con libros y traducciones relacionadas con América Latina, "Latin American Collection". Por otra parte, el Instituto ofrece boletines informativos, y un webzin en línea a través de la página web LAKIS.

Actividades Académicas

El instituto celebra conferencias especializadas, seminarios, coloquium para desenvolver la investigación y coloquios, y congresos, tanto a nivel nacional como internacional.
Educación y Entrenamiento
El instituto tiene un programa educativo a nivel de licenciatura y posgrado especialmente para formar estudiantes que tendrán a América Latina como áreas de especialidad. También se ofrecen clases en español y portugués, al igual que clases sobre comunicación intercultural para aquellos individuos con interés en el mercado laboral relacionado con Latinoamérica.

Servicios Públicos

El instituto opera un portal de Internet con información panorámica sobre Latinoamérica denominado LAKIS(Latin American Knowledge Information System: www.lakis.co.kr), el cual tiene el objetivo de proveer información variada sobre Latinoamérica. Aunque especialmente enfocado en académicos y agencias gubernamentales, LAKIS también ofrece información útil para el público en general. El instituto también tiene un portal del Internet para ofrecer servicios informativos a coreanos que residen en Latinoamérica(www.latin-hanin.net), y donde los coreanos pueden compartir información acerca de negocios y cultura de los diversos países donde residen.

www.latin-hanin.net www.lakis.or.kr

ACTA Vol.3

Del XVII CONGRESO FEDERACION INTERNACIONAL DE ESTUDIOS SOBRE AMERICA LATINA Y EL CARIBE

Contenido

27 de agosto en BEXCO

Sesión III

Políticas públicas, reformas y movimientos universitarios en América Latina y el Caribe I

University of San Agustin in Iloilo and Globalization **540**
Fernando Campo del Pozo, Julio Santiago y Halili, Colegio San Agustín, España
Rodolfo M. Arreza, Universidad de San Agustín, Iloilo, Filipinas

Movimiento estudiantil indígena universitario en Guatemala **571**
José Enrique Cortez, Universidad de San Carlos de Guatemala, Guatemala

Educación superior. Tendencias en el espacio euroamericano y del Caribe I

El currículo en la educación superior en el espacio euroamericano **581**
María Eugenia Navas Ríos, Emperatriz Londoño Aldana y Víctor Patricio Ruiz Hoyos
Universidad de Cartagena, Colombia

Educación superior. Tendencias en el espacio euroamericano y del Caribe II

Los ecosistemas de educación superior globales y la universidad pública colombiana **591**
Juan Correa Reyes, Rina De León Herrera, Universidad de Cartagena, Colombia
Ángela Correa Caraballo, Universidad del Norte, Colombia

Literatura española e hispanoamericana diálogo entre pasado y presente I

La representación de la historia en la ficción: indios y chinos en rebelión en la narrativa andina **601**
María del Carmen Díaz Vázquez, Universidad Autónoma de la Ciudad de México, México

Estrategias representativas de "lo irrepresentable" frente a los acontecimientos al límite: los casos argentino y japonés **613**
Midori Hayashi, Universidad de Rikkyo, Japón

Sesión IV.

Políticas públicas, reformas y movimientos universitarios en América Latina y el Caribe II

El conflicto armado interno, los acuerdos de paz y la reforma educativa en Guatemala: una deuda pendiente
Óscar Hugo López, Universidad de San Carlos de Guatemala, Guatemala **621**

Reformas en las modalidades de entrega educativa en la educación superior en Guatemala: impacto de los Mooc
Luis Douglas Cruz, Centro Educativo Los Sauces, Guatemala **631**

Soldados del batallón Colombia en la Guerra de Corea: familias y sentido de obediencia
Marta Silva Pertuz, Universidad Metropolitana **638**

Educación superior. Tendencias en el espacio euroamericano y del Caribe III

Estudio de las colocaciones usadas en los exámenes de lectura de DELE y sugerencias didácticas para ELE en Taiwán

Lo Hsueh Lu, Universidad Providence, Taiwán **642**

Literatura española e hispanoamericana diálogo entre pasado y presente III

Manuscrito en la piel: orgullo racial y conciencia diaspórica en la poesía femenina afrocolombiana **658**
Gerardo Gómez Michel, Universidad de Estudios Extranjeros de Busan, Corea

Tradición, continuidad y ruptura: el "Manifiesto Crack" y la narrativa latinoamericana de fin de siglo **667**
Tomás Regalado-López, James Madison University, EE.UU

La recuperación de la historia en la obra *Lautaro* de Isidora Aguirre **677**
María Paula Letelier Bruzzone, Universidad Kansai Gaidai, Japón

El sismo en la novela haitiana **684**
Margarita Aurora Vargas Canales, CIALC, UNAM, México

La reconstrucción femenina del espacio en la novela histórica de Cristina Bajo **695**
Cecilia Noemí Silva, Universidad de Tohoku, Japón

Estudios culturales en la era de la globalización I

El muralismo chileno en la era de la globalización: Tradición y renovación **708**
Milton Aguilar G., Universidad de Osaka, Japón

The Intercultural Dialogue through Ceramic Art Making The Case Study of Mexico and Japan **720**

Kanae Omura, University of the West, EE. UU.

Estrategias de expansión de las telenovelas latinoamericanas **728**
Patricia B. Takayama, Universidad de Waseda, Japón

Diferencias culturales y sus soluciones en la traducción de *Hablemos sobre Tamsui* **739**
Ailin Yen, Universidad de Defensa Nacional, Taiwán y Laura, Meng-yen Lou, Universidad Tamkang, Taiwán

Pensamiento político y filosófico

Ideario filosófico político en la proclama de las Cortes de Cádiz 772
Vicent Giménez Chornet, Universidad Politécnica de Valencia, España

Sesión III

Políticas públicas, reformas y movimientos universitarios en América Latina y el Caribe I

University of San Agustin in Iloilo and Globalization 540
Fernando Campo del Pozo, Julio Santiago y Halili, Colegio San Agustín, España
Rodolfo M. Arreza, Universidad de San Agustín, Iloilo, Filipinas

Movimiento estudiantil indígena universitario en Guatemala 571
José Enrique Cortez, Universidad de San Carlos de Guatemala, Guatemala

University of San Agustin in Iloilo and Globalization

Fernando Campo del Pozo, Julio Santiago y Halili, Colegio San Agustín, España
Rodolfo M. Arreza, Universidad de San Agustín, Iloilo, Filipinas

1. Introducción

Los agustinos fueron los principales religiosos que evangelizaron las Islas Filipinas partiendo de Nueva España, México. Colaboraron en la conquista material y espiritual de estas islas. Uno de los mayores problemas que había para atender a las Islas Filipinas desde México era el problema de la vuelta o tornaviaje, ya que habían fracasado varias expediciones en su intento de regresar. Uno de los pocos expertos navegantes, que sabía cómo se podía regresar, era Andrés de Urdaneta y se había hecho fraile agustino. Al saber esto, Felipe II le mandó una carta el 24 de septiembre de 1559 y otra al P. provincial, solicitando su colaboración para dirigir la expedición Con la experiencia que tenía, podía dirigir la navegación de ida y luego la vuelta de las Islas Filipinas a México. Aceptó gustoso y se inmortalizó con esta epopeya. El 28 de abril de 1565, al invadir la isla de Cebú, en una de sus casas, el soldado Juan Camuz de Bermeo halló una imagen del Santo Niño que había dejado allí Hernando de Magallanes, como donativo a la reina de Cebú, el 14 de abril de 1521 según relación de Antonio Pigaffeta, que llevaba consigo esta imagen[1].

1. 1 *El hallazgo del Santo Niño se convierte en un acto de globalización*

Aunque el hallazgo de esta imagen el 28 de abril de 1565 no fue milagroso, como tampoco lo fue el retorno de Urdaneta a México, se va a convertir en pilar de la fe cristiana, un faro de luz y patrón de la nueva provincia de agustinos que se formó allí con Martín de Rada, Diego de Herrera, Martín Aguirre y Pedro Gamboa[2]. Lo que comenzó siendo un asesoramiento técnico con proyección evangelizadora, se va a convertir en una globalización cultural, sociopolítica

[1] Antonio Pigaffeta. *Primer viaje alrededor del mundo*, ed. por Leoncio Cabrero, Madrid 2002, pp. 96-106, conforme al manuscrito que se conserva en Milán, en la Biblioteca Ambrosiana.
[2] Fernando Campo, "Hallazgo de Santo Niño de Cebú y fray Andrés de Urdaneta", *en Andrés de Urdaneta un hombre moderno*, coord. Susana Truchuelo, Ordicia (Guipúzcoa) 2009, pp. 667-677.

y también económica dentro de la hispanidad en el mundo nuevo de las Islas Filipinas.

Fray Andrés de Urdaneta que se relacionó con fray Alonso de Veracruz para justificar su actuación en las Islas Filipinas, murió en México el 3 de junio de 1568, dentro de la provincia del Santísimo Nombre de Jesús para la que había profesado. El Niño Jesús de Cebú va a ser el patrón de varias provincias, como la nueva provincia cebuana, que actualmente regenta la Universidad de San Agustín de Iloilo. Es también patrón de dos provincias agustinianas en España con proyección en un mundo nuevo que conviene tener en cuenta.

En el año 2015, la provincia del Santísimo Nombre de Jesús de Filipinas con proyección en Hispanoamérica, está celebrando el 440 aniversario de su fundación con una evocación del hallazgo del Santo Niño, junto con la labor misionera y cultural desarrollada, especialmente en la Universidad de San Agustín de Iloilo convertida en un símbolo de integración docente, religiosa y social en la era de la globalización.

Los agustinos, como han dado conocer el P. Gaspar de San Agustín y el P. Manuel Merino,[3] para evangelizar las Islas Filipinas, procuraron aprender el idioma visaya, el tagalo y otras lenguas, unas 12 con unos 150 dialectos. Se conservan más de 1.000 libros en la Biblioteca del Estudio Teológico Agustiniano en Valladolid en lenguas filipinas.[4] Con esto se va a dar algo que se denomina actualmente globalización dentro del nuevo orden mundial con intercambio de culturas,

[3] Gaspar de San Agustín, *Conquista de las Islas Filipinas*. Edición, introducción, notas e índices por el P. Manuel Merino, "Enrique Flórez", Departamento de Misionología, CSIC, Madrid 1975. Manuel Merino, "Los Misioneros y el castellano en Filipinas" en *Missionalia Hispanica*, 5 (1948) 271-323.

[4] Jesús Suárez, "Los agustinos y la enseñanza. Producción literaria", en *Casiciaco*, n. 165 (1965) pp. 111-112, donde aparecen sólo 987 obras en diez secciones distintas y hay más; Rebeca Fernández Rodríguez, *Lexicografía de la lingüística ilocana. Estudio de una obra manuscrita del siglo XVIII: el Calepino ilocano*, Valladolid 2012, pp. 87-90. Se decía "bisaya" y actualmente predomina "visaya"

como las de Filipinas y China, que se recogen también en el Museo Oriental del mismo centro docente[5].

1. 2. Primer centro de gramática y estudios superiores en Manila

Los lugares donde se estableció un convento o comunidad de agustinos se procuraba poner un centro de gramática, como sucedió en el convento San Agustín de Manila, donde ya en 1572 existía un seminario de formación con un noviciado en el que había cinco novicios, de los que se sabe el nombre de cuatro que perseveraron: Juan de Peñalosa, Mateo de Mendoza, Francisco del Campo y Pedro Holgado. Era provincial fray Martín de Rada muy competente y amigo de fray Alonso de Veracruz, al que consultaba para solucionar los problemas que iban surgiendo. Se abrió también noviciado en el convento de Santo Niño en Cebú el año de 1578. Se procuraba hacer selección entre los aspirantes, en su mayoría criollos, y se contaba con personal especializado para lograr la formación de buenos ministros y hermanos coadjutores[6]. Juan de Pineda que llegó a Filipinas en 1598 desempeñó varios años el oficio de Lector de Artes, Moral y Teología en el centro de estudios eclesiásticos dedicado a San Pablo, en el convento de San Agustín de Manila, como el que había en México[7].

Si fueron los agustinos los primeros en tener casa de Estudios Superiores a finales el siglo XVI en Manila, serán los jesuitas los que funden la primera Universidad en 1590, cerrada en 1770, siendo los terceros en llegar en 1580, después de los franciscanos que habían arribado en 1578. Los dominicos llegaron en 1587 y fundaron la segunda Universidad el 28 de abril de 1611, como colegio de enseñanza superior por el arzobispo dominico fray Miguel de Benavides. Se conserva el acta de fundación firmada ante el notario Juan Illian, por los dominicos Baltasar

[5] Blas Sierra de la Calle, *Museo Oriental. Arte chino y filipino*, Valladolid 1990 160 pp + illustr.
[6] Isacio Rodríguez y Jesús Alvarez, *Al servicio del Evangelio. Provincia Agustiniana del Santísimo Nombre de Jesús de Filipinas*, Valladolid 1996, pp. 20-21.
[7] Manuel Merino. "El Convento Agustiniano de San Pablo en Manila", en *Missionalia Hispanica*, 8 (1951) 65-122.

Fort, Bernardo Navarro y Francisco Minado, que fue designado aquel año provincial y pasó a ser su primer rector. Se denominó al principio Colegio del Santísimo Rosario y cambió de nombre por el de Santo Tomás, pasando a ser además de real, Universidad pontificia en Filipinas, por Inocencio X el 20 de noviembre de 1645. Esta universidad se va convertir con un largo recorrido de cuatro siglos en una de las mayores universidades privadas. El modelo y método de esta universidad ha sido expuesto por el profesor Fidel Villarroel con su historia y misión asiática[8].

Los agustinos desistieron de estudios universitarios en Manila, porque se consideró más oportuno llevar religiosos bien formados en México y en España, donde les resultaba más barato y mejor. Esto fue auspiciado por el P. Lorenzo de León que, siendo provincial, viajó a Roma para asistir al capítulo general y obtuvo el grado de Maestro en Teología, Vicario General y Presidente de los Comicios provinciales, lo que le acarreó algunos problemas al promover la alternativa para el provincialato entre los procedentes de España y los criollos de ultramar. Se logró la alternativa con Gregorio XV el 19 de noviembre de 1621 y fue revocada por otro Breve de Urbano VIII del 29 de agosto de 1639 a favor de los de Castilla, de donde procedían muchos voluntarios para ir a Filipinas.

En el año de 1793 se contaba con escuelas en Quiapo, Malolos, Bacolor, Betis, Guagua (Pampanga) y otros lugares, especialmente en los conventos y en algunas parroquias con varios religiosos. En las parroquias y doctrinas había escuela parroquial de primeras letras para la enseñanza del Catecismo. En las haciendas, como sucedió en la de Isabeleta y Malabón, se pensó en una Escuela de Artes y Oficios o Escuela de Primaria y Oficios para que ayudasen también a los llamados Hermanos legos en el fomento de la producción agrícola, ganadera e indumentaria. Sobre esto no se han hecho estudios especiales y fueron muy importantes para fomentar la agricultura en las encomiendas, como lo procuró hacer en México fray Alonso de Veracruz y se puso en práctica también el Nuevo Reino de Granada, en el Perú y Quito. En todos los conventos había un enfermero.

[8] Fidel Villarroel, "El modelo dominicano en Asia: la Universidad de Santo Tomás de Manila, de su misión asiática a la revolución filipina", en *Université, Eglise, Culture. L`Université Catholique a l`Epoque Moderne. De la Réforme a la Révolutión XVI-XVIII siecles*, París 2005, p. 60.

Para cuidar bien a los enfermos se pensó en una Escuela de enfermería a mediados del siglo XVIII en Manila. En 1822 se estableció un colegio en Vigan. Hasta finales del siglo XIX no se va a procurar abrir un colegio con estudios superiores de Artes y Peritos, como sucedió en la isla de Panay eminentemente agrícola y comercial con proyección universitaria.

Iloilo está en la isla de Panay (Pan-ay) que tiene una extensión de 11.800 kms., sin incluir las islitas adyacentes. La provincia de Iloilo tiene 4.735 kms. cuadrados. *Iloilo* procede de la palabra visaya Ilong-Ilong que viene a significar cosa puntiaguda o punta, como punta de nariz, por lo que se denominaba ya en el siglo XVI "La Punta," Isleta *Catalman*, formada por la ría Batiano en el estrecho de Guimarás. En este lugar, Pedro el Bravo de Acuña mandó construir un castillejo de madera en 1602 con dos compañías de soldados para la protección de estas costas. Como quedaba distante de la villa de Arévalo, donde han estado los agustinos desde 1584 hasta 1728, el general Alonso Fahardo mandó que el castillo tuviese capellanía a cargo de un clérigo. Los jesuitas tenían en esta isla una hacienda en Suaraga que había dejado D. Esteban Rodríguez de Figueroa al colegio de San José de Manila. Atendieron la capellanía desde 1628 hasta 1768 y realizaron una labor evangelizadora. En 1768, al salir los jesuitas entraron los dominicos hasta enero de 1775, porque este año pasó a la mitra. Los agustinos se hicieron cargo de Iloilo en 1868 para continuar la evangelización. Desde 1850 Iloilo tenía un buen puerto y allí se libraron muchas escaramuzas[9]. Los religiosos agustinos que evangelizaron esta isla procedían en su mayoría de Valladolid, España, donde se fundó un buen Real Colegio Seminario para la formación de los misioneros, como vamos a ver.

1.3 *Se consolida la obra cultural y misionera con un Colegio-Seminario en Valladolid*

Para tener una casa que asegurase la procedencia de agustinos en España, se proyectó en 1743 la fundación de un Colegio-Seminario y se realizó en Valladolid. Se inició con una

[9] Juan Fernández, "Monografías de los Pueblos de la Isla de Panay en las Visayas", en *Archivo Agustiniano*, AHA, vol. 16, julio-septiembre (1921) 177-206.

real cédula de Felipe V del 31 de julio de 1743 y se consolidó en agosto de 1746. Se planificó a lo grande con el arquitecto Ventura Rodríguez. Se colocó la primera piedra el 12 de noviembre de 1757. Entre esta fecha y el 31 de mayo de 1778 se habían construido los sótanos y el piso del entresuelo del primer atrio en la parte norte del medio día y el oriente. Las obras quedaron temporalmente aparcadas hasta proseguir la obra en 1778. Mientras tanto la comunidad vivía en una casa alquilada frente a la iglesia de San Miguel, que había sido de los jesuitas. Se terminó de construir el primer piso en 1803 y el segundo piso entre 1853 y 1862.

Se tienen noticias de los profesores y estudios del Seminario de Valladolid que se consolidaron con un decreto del Rvmo. P. General fray Francisco J. Vázquez, del 27 de julio de 1757 promotor de la enseñanza de la Filosofía moderna. Nombró además como regente perpetuo de Estudios al irlandés Cristóbal de San José, que enseñó Teología escolástica y moral con cátedra de idiomas, teniendo en cuenta las orientaciones del P. Vázquez, y dejando a un lado las cuestiones peripatéticas. Ya se contaba con un primer maestro de novicios en Valladolid, el P. Lector Pedro Urquizu y un buen Lector, fray Ambrosio de San Agustín que había enseñado Teología en el convento San Agustín de Manila (1753-1756). Éste dictó clases hasta su muerte en 1770 y le sucedió como Lector fray Narciso Pagués que provenía de la provincia de Castilla. En 1777, el P. Vázquez afilió a la provincia de Filipinas al P. Antonio Moreno y le nombró Regente perpetuo de Estudios. Ejerció su cargo hasta su muerte en 1801, y el procurador provincial encargó los estudios a los PP. Manuel Herrero y Fernando García. Se interrumpieron los estudios en 1808 con la invasión francesa y se restablecieron posteriormente con buenos lectores como los PP. Raimundo Martínez, Macario Coscuhuela y Manuel Díez González, que llegó a ser Comisario y fue una persona clave y providencial de los estudios en la Provincia del Santísimo Nombre de Jesús de Filipinas sin perder el espíritu misionero.

El convento de Valladolid se salvó de la desamortización de Juan Alvarez Mendizábal (1833-1837) junto con el de Monteagudo de los agustinos recoletos y el de Ocaña de los dominicos por la buena labor que estaban realizando en las Islas Filipinas. Los agustinos de la provincia del Santísimo Nombre de Jesús de Filipinas se encargaron en 1865 del convento de la Vid

y en 1885 del Monasterio de El Escorial, porque el Real Colegio Seminario de Valladolid se había convertido en un foco de cultura con profesores ilustres, autores de libros de Teología, Filosofía, Ciencias, Derecho, Humanidades e Historia, que eran lo mejor de la cultura eclesiástica en España, por lo que van salir varios obispos eminentes como el P. Arsenio del Campo y Monasterio en Nueva Cáceres de Filipinas; el P. Tomás Cámara en Salamanca y otros. Esto fue fruto del Plan de Estudios de 1877 aprobado en Manila con el P. José Corugedo, como provincial y apoyado en España por el P. Manuel Díez González como Comisario-procurador, lo que dio origen a la *Revista Agustiniana* en 1881 y luego *La Ciudad de Dios* en 1885. Aunque se quería mantener el espíritu misionero de la provincia, convenía abrir nuevos centros de cultura en Filipinas[10]. Se contaba en España con el Colegio de Estudios Superiores María Cristiana en El Escorial, fundado en 1893, que pasaba a la nueva provincia del Sagrado Corazón de Jesús el año 1895 en España.[11] Se pensó en poner también estudios superiores en Filipinas, porque comenzaban a configurarse nuevos rumbos dentro de la cultura en España y también en sus colonias, promoviendo la cultura popular y superior polifacética o lo que luego se llamará globalización con sus peculiaridades económicas, culturales, lingüísticas, etc. Había en Filipinas a finales del siglo XIX religiosos agustinos muy competentes como el P. Manuel Blanco autor de la *Flora de Filipinas,* y otros que llegaron a publicar en Manila las *Obras* de Santo Tomás de Villanueva en 6 tomos, entre 1881 y 1897. Algunos de esos agustinos eran eminentes como el P. Ignacio Monasterio, el P. Salvador Font, el P. Gregorio de Santiago Vela y otros que volvieron de Filipinas a España con nuevo bagaje cultural.

2. **Se proyecta la fundación de Colegio San Agustín en Iloilo**

En 1882, después de las epidemias que asolaron a Filipinas, una Junta de Señoras formada el 27 de agosto de ese año para atender a los necesitados, propuso la fundación de un Asilo bajo la advocación de Nuestra Señora de la Consolación y bajo el patrocinio de Santo Tomás

[10] Isacio Rodríguez y Jesús Álvarez, *Al servicio del Evangelio*, pp. 213-224 y 332-341.
[11] Balbino Rano, "Ayer y hoy de la enseñanza universitaria agustiniana", en *Casiciaco*, n. 97 (1955) 45. En el mismo número se dedican varios artículos al Colegio San Agustín y Universidad de Iloilo.

de Villanueva, padre de los pobres. Al mismo tiempo se proyectó la Escuela de Artes y Oficios de Malabón, algo apoyado especialmente por el dinámico agustino catalán P. Salvador Font y con la ayuda del Ministro del Exterior también catalán, Don Emilio Molins. Se trataba de una globalización incipiente con un horizonte de la cultura occidental europea que se injertaba en Filipinas.

El provincial, P. Felipe Bravo procuró iniciar lo antes posible esta fundación y el 8 de marzo de 1883 se colocó a primera piedra del Asilo de Huérfanos y Escuela Artes y Oficios en el pueblo de San Fernando de Dilao. Esto sería para los niños, mientras que para las niñas se decidió que pasasen a la Casa-Hacienda que la provincia tenía en Mandaloya, donde serían atendidas por las religiosas agustinas recientemente llegadas de España. Comenzó a funcionar el Asilo y en 1885 los niños fueron trasladados a la Casa de Guadalupe. Colaboró para esto la Asociación de Santa Rita, junto con la Asociación de Nuestra Señora de la Consolación, establecida en la iglesia de San Agustín de Manila. Esta Escuela de Artes y Oficios tuvo un gran progreso con buena maquinaria. En sus talleres se va a imprimir el primer número de su órgano revolucionario: *La Independencia*. El edificio del Asilo de Huérfanos y la Escuela de Artes y Oficios fue derribado en febrero de 1899 por la metralla americana, al hacerse fuerte la resistencia filipina dentro del edificio. "Era una esperanza tronchada al amanecer"[12].

2.1 *Se piensa en fundar colegio mayor en Islas Filipinas especialmente en Iloilo*

Los planos que se hicieron en 1884 por D. José M. Fuentes para el Asilo de Malabón, cerca de Manila, serán utilizados años más tarde por D. Juan Hervás para edificar el Colegio San Agustín de Iloilo, en la isla de Panay con pequeños retoques como vamos a ver.

[12] Isacio Rodríguez y Jesús Alvarez, *Al servicio del Evangelio*, pp. 216-223.

En el capítulo provincial celebrado en Manila el 17 de enero de 1885, al que asistió el P. Manuel Díez González, como Comisario Apostólico, se trató de los estudios y de los colegios en España y en las Islas Filipinas. Con este fin se acordó enviar algunos agustinos a Roma para que cursasen estudios y sirviesen de formadores. Había una corriente misionera que deseaba marginar a los colegios, donde también se podía realizar apostolado. El 3 de abril de 1889, en la reunión del definitorio que se celebró en Manila, se leyó una autorización del Gobierno para la fundación de un colegio en Cebú y también en otras islas, lo que veía bien el P. Salvador Font y se autorizaba al P. provincial Melitón Talegón para que estudiara el asunto y fuera permitido abrir escuelas dominicales en las que se enseñase el castellano y la educación primaria, con teneduría de libros y otras enseñanzas prácticas. Se podía instalar el colegio "por de pronto en la planta baja del Santo Niño de Cebú, sin perjuicio de establecer colegios en Panay y otras provincias tan pronto como se estimase necesario" [13]. Funcionaba bien el colegio-seminario de Vigan, donde fue catedrático el P. Gaudencio Castrillo desde 1894 hasta 1898.

El 19 de enero de 1889 fue elegido provincial el P. Tomás Gresa, que era de Zaragoza, y promovió la fundación de colegios, donde había sido párroco y a él se le debe la iniciativa de comprar los terrenos de Iloilo y gran parte del material, aunque no pudo ver concluidas las obras, porque murió un año antes en 1896. Se tenía la esperanza de contar con 100 alumnos internos y otros tantos externos, porque se sabía que de Iloilo y otras provincias cercanas había más de 100 niños y otros tantos de las provincias inmediatas en lista de espera[14]. Se construyó el colegio en Iloilo, porque esta ciudad contaba con 4.000 habitantes, en su mayoría dedicados al comercio agrícola, a las faenas del mueble y a la extensión de sus carreteras que procuraban arreglar. Vio bien esta fundación, como era de esperar, el P. Manuel Díez González, y se contaba con la autorización del Gobernador General de Filipinas, Mariano Weyler y del Prelado diocesano fray Leandro Arrue ORSA.

Se inició la construcción del colegio en un gran solar que había pertenecido a Dª

[13] *Archivo de la Provincia Agustiniana en Valladolid* (APAF), Leg. 143, f. 120v
[14] Ibíd., leg. 1941, f. 10rf.

Norberta Laureano con un caserón y huerta de más de 11.000 metros cuadrado a los que se añadieron otros solares hasta pasar de los 50.000 metros cuadrados. La obra se hizo de ladrillo con buenos cimientos, conforme al plano del Asilo de Malabón, cuyo presupuesto era de 301.270.05 pesos y se acomodó para el colegio de Iloilo por D. Juan Hervás[15]. Se construyó el edificio de ladrillo con buenos cimientos y un muro de protección bajo la supervisión de un Ingeniero Jefe. El presupuesto fue hecho por D. Ramón de Ros, que firmó el proyecto en Iloilo el 17 de marzo 1890. Se tienen noticias del coste y de lo que podía producir. Todas estas partidas se conservan en el Archivo de la Provincia de Filipinas en Valladolid y están publicadas en su mayor parte. Las obras estaban terminadas y se pensaba abrir el colegio en 1898. Se recibió el colegio el 4 de marzo de 1898 por el P. Joaquín Díaz dejando constancia de que quedaban escasos retoques. No llegó a funcionar el colegio, porque sobrevino la guerra con los EE UU y el 14 de agosto de 1898 se firmó el pacto con la entrega de Manila al ejército americano. En Iloilo se constituyó un Consejo Colonial formado por 24 vecinos, como había propuesto el General de División D. Francisco Ríos, para defensa de la población que había recibido el título de "ciudad" en 1889 y luego por Real Decreto de la reina regente en España, fue concedido que en su escudo de armas figurase la leyenda "*La Muy Noble Ciudad*". Iloilo continuó siendo fiel a España hasta tal punto que una vez rendida Manila, la sede colonial se trasladó a esta ciudad. El General Francisco Ríos se embarcó para España el 3 de junio de 1898, ya que se había ratificado el tratado de París el 1 de abril del mismo año. El Consejo Colonial en Iloilo tuvo una duración efímera y heroica logrando un pacto honroso el 25 de diciembre de 1898 entre españoles y filipinos. El general de brigada y gobernador militar provincial, Ricardo Monet, y el teniente coronel Agustín Solís, en nombre del último gobernador general español, D. Diego de Los Ríos, hizo entrega formalmente de la plaza al general filipino Martín Teófilo Salgado. Las tropas americanas llegaron a Iloilo a finales de diciembre de 1899 y se hicieron cargo del colegio para que sirviese de cuartel y allí se instalaron con las consiguientes consecuencias. Los ilongos se opusieron a la invasión americana, hasta el punto de que el alzamiento antiamericano no finalizó hasta finales de 1901. Como estaba allí de párroco el P. Juan Fernández lo reclamó y fue devuelto el día 6 diciembre se 1902, según acta notarial que se conserva en el Archivo Provincial de Valladolid y está publicada. Los costes de reparación

[15] Isacio Rodríguez y Jesús Álvarez, *Al servicio del Evangelio*, p. 217.

ascendieron a 16.916.03 pesos[16].

2.2 *Comenzó a funcionar el Colegio San Agustín de Iloilo en 1904*

Las obras de reparación comenzaron en abril de 1904 y se terminaron en julio del mismo año para poder comenzar con un Reglamento de Instituto de primera clase de secunda enseñanza en la ciudad de Iloilo, dirigida por Profesores de la Orden de San Agustín, junto con un Plan de Estudios, donde se precisan los cinco cursos con sus asignaturas, autores de texto, derechos de matrícula y examen y fecha de inauguración del curso, el día primero o segundo del mes de julio, con el régimen interno y el prospecto de lo que se exigía a cada alumno al ingresar[17].

Al comienzo se ajustaba este colegio a lo vigente entonces en España en los Institutos de Segunda Enseñanza o Bachillerato con las orientaciones dadas dentro de la Orden de San Agustín en 1902 y el método agustiniano de procurar enseñar deleitando con el asesor que solía ser el director espiritual. Se contaba con bastantes alumnos que deseaban hacer sus estudios allí. Casi todos los profesores se habían formado en España. A los cursos de Primaria y Media se añadieron progresivamente dos años de Artes y dos cursos vocacionales: Perito Mercantil y Perito Agrónomo. Esto fue muy bien acogido en Iloilo y en toda la isla de Panay. Durante los primeros años de su funcionamiento, el Colegio San Agustín desarrolló todos los cursos correspondientes como filial de la Universidad de Santo Tomás de Manila. Contaba con muy buenos profesores como el P. Cecilio Güemes, que se había licenciado en Derecho en la Universidad de Santo Tomás y fue profesor del Colegio San Agustín de Iloilo desde 1908 hasta 1920, Manuel Díez Aguado, Lector Jubilado desde 1905 fue profesor 1908-1909. Como era párroco de San José de Iloilo (1909-1912) abrió una escuela gratuita para niños pobres, obra que patrocinó también el P. Cecilio Güemes, familiarizado con la Enseñanza Americana y Filipina.

---

[16] Isacio Rodríguez. "El Colegio San Agustín de Iloilo", en *Archivo Agustiniano*, AHA, Vol. 68. n. 181, (1979) 246-259

[17] Ibíd., pp. 276-284.

El 2 de diciembre de 1912, el Secretario de Instrucción Pública, Mr. Newton W. Gilbert, reconoció plenamente su autonomía en los cursos superiores de Artes y Peritajes, desligando el Colegio San Agustín de la Universidad de santo Tomás, que seguía reconociendo sus títulos como aparece en una nota publicada en la revista *Archivo Histórico Agustiniano*, luego *Archivo Agustiniano,* donde desde 1914 se puede seguir cómo funcionaba este colegio. Se da el número de sobresalientes, 76; notables, 66; buenos, 56; aprobados, 99; suspensos, 4; y no presentados 27. Los nombres de los sobresalientes se publicaron en el *Nuevo Heraldo* de Iloilo y se añade que "se confieren títulos con valor académico, garantizados por el Gobierno del Archipiélago y la Real Pontificia Universidad de las Islas"[18].

En 1913 se publicó en Manila, una *Reseña histórico descriptiva, con fotografías intercaladas en el texto* sobre este *Colegio de S. Agustín,* que comentó *El Precursor Iloilo* con el título de "Una gloria en la región bisaya" y se reprodujo en la revista *Archivo Histórico Agustiniano,* haciendo ver que no tenía nada que envidiar a sus similares de Manila y aún a muchos del extranjero, así en lo que respectaba a la parte material del edificio, como por lo que se refería al material de enseñanza. Se describe todo el edificio, el interior y los gabinetes, que eran muy semejantes a los que había en el Real Colegio Seminario de Valladolid y más adelantado con rayos X y el telégrafo sin hilos del sistema Marconi. Había más de 3.000 ejemplares de Mineralogía, Geología y Zoología. La fachada del colegio, como se había planificado para el asilo de Malabón, tenía 70 metros de frente por 77 de lado, con un saliente en la fachada principal y otro en la opuesta a la misma. "Todo el solar, incluyendo los jardines, paseos y campos de recreación y de juegos atléticos, ocupa una extensión de 73.846 metros cuadrados". El informe y resumen están hechos probablemente por el P. Fidel Larrrínaga, que fue gobernador eclesiástico de Nueva Segovia hasta 1903. A su lado estuvo el P. Sotero Redondo Herrero, que fue destinado a Iloilo en 1904 y, pocos meses de comenzar el Colegio de San Agustín, fue nombrado secretario y profesor, cargos que

[18] AHA, vol.1 (1914) 365.

desempeñó hasta 1914, cuando era director el P Bernabé Jiménez[19].

2. 3 *Funcionó bien el Colegio San Agustín y se logró superar algunas dificultades*

El Colegio San Agustín marchó muy bien, con Artes Liberales y cursos vocacionales, que fueron interrumpidos en los años 1922 y 1923, siguiendo adelante a los ruegos incesantes de los que allí se había formado y sus padres, por lo que se abrieron más tarde con el nuevo Curso de Preparatoria de Leyes en 1935 y los de Comercio y Asociado General en Artes en 1936, y Preparatoria de Medicina en 1938. Los Cursos de Leyes y Secretaría comenzaron en 1939. El 24 de marzo de ese año se aprobó la construcción de un nuevo edificio según el arquitecto Isaac Masangkay. En el mismo año 1939 fue elegido rector el P. Dolsé García y se abrió finalmente el de Bachiller en Educación en 1940. Hasta ese año era sólo para varones.

Al establecer el Bachillerato en Educación pasó a ser una entidad de Enseñanza y como tal debían de tener acceso también las mujeres. Según informó el P. Isaac Insunza, uno de los mejores conocedores del Colegio San Agustín y su evolución hasta convertirse en Universidad, el avance se debió al P. Dolsé A. García, que era entonces rector del Colegio hasta convertirse en el primer rector de la Universidad. Se contó para hacerlo mixto con la aprobación del obispo de Jaro Mons. McClosky y el Delegado Apostólico de Filipinas Mons. Piani.

Cuando el Colegio San Agustín iba muy bien y con la esperanza de abrir nuevos cursos para pasar a Universidad, sobrevino la Segunda Guerra mundial. El majestuoso edificio del Colegio San Agustín, símbolo de fortaleza en tiempos pasados, fue reducido a pavesas en pocas horas quedando un solo edificio, el Urdaneta Hall, aunque maltrecho y deteriorado. Los agustinos se

[19] F. L. [Fidel Tarrina] "Colegio de San Agustín en Iloilo", en AHA , 2 (1914) 236-237. El P. Sotero Redondo fue nombrado Prefecto Apostólico de Iquitos en 1915 y pasó a ser Vicario Apostólico en 1921 siendo consagrado obispo ese mismo año. Murió el 24 de febrero de 1935.

salvaron en los refugios y salieron hambrientos y malparados; pero con ánimo para seguir adelante después de cuatro años de guerra y desolación[20].

Poco después de la liberación de Filipinas, el 27 de noviembre de 1945, el P. Dolsé García, como rector, convocó a capítulo a los PP. Adolfo Guerrero, Restituto Suárez, Víctor del Fueyo, Mariano Sapiña, Silvino Vadillo y Santos Abia, para deliberar sobre la reapertura de clases y la inmediata reparación del edificio dañado y la construcción de seis nuevas clases debajo del auditorio para admitir a más estudiantes. En los campos del San Agustín se construyeron nuevos edificios fruto de duras privaciones y en 1945 funcionaban los Departamentos de Intermedia y Media, Artes Liberales, Comercio, Educación y Leyes. Se restablecían los estudios anteriores. En el capítulo local del 1 de junio de 1946 se decidió arrendar una casa cerca del Colegio para los Padres Agustinos por mil pesos al año. Se admitió el *pensum* y aparato educacional de los Estados Unidos de América con Física, Química, Biología y Farmacia con sus laboratorios. Se aprobó también la construcción de pequeños edificios para abrir Colegios de Farmacia e Ingeniería.

En 1946, el P. Mariano Sapiña fue elegido rector, cuando el camino para llegar Universidad estaba encauzado con un proceso de rehabilitación. Había que preparar personal y se mandaron algunos agustinos a la Universidad de Villanova en los Estados Unidos. En 1949 se eligió de nuevo rector al P. Dolsé García y en 1950, el Colegio llegó a pasar de los 4.000 alumnos. Ese año se abrió el Curso de Postgrado de licenciado en Educación y en 1952 el de Licenciado en Literatura Inglesa. La apertura de nuevos cursos postgraduales y su buen funcionamiento tuvieron éxito con brillantes resultados en los exámenes del Gobierno. Los Departamentos de Leyes, Comercio y Farmacia colocaron al Colegio San Agustín entre las mejores instituciones docentes de Filipinas. Esto hizo surgir la idea de que "querían ser Universidad porque merecían serlo"[21]. En 1951 se incorporó a la comunidad de Iloilo el P. Dionisio Llamazares, procedente de Colombia, después de haber pasado por la Universidad de Villanova, Pensilvania, en EE.UU, lo mismo que el P. Darío Casado Prieto, que

[20] Isaac Insunza, "Notas de cultura. Universidad de San Agustín. Ciudad de Iloilo (Filipinas", en *Archivo Agustiniano*, vol. 47 (1953) 276-279.
[21] Ibíd., pp. 79-280-281.

llegó en 1953[22]. Estos llevaban también conocimientos adquiridos en Colombia.

Con el P. Dolsé García estaban en 1952 los PP. José González Vega, Bienvenido Junquera, Silvino Vadillo, Máximo Redondo, Víctor del Fueyo, Manuel Gloria, Isaac Insunza, Cipriano Vicente, Narciso Llamazares y Nicanor Lana, el más joven de todos ellos. Luego llegó el P. Fernando Fernández[23]. En el mismo año de 1952, la Sra. María Ford y la senadora Jerónima Pastrana efectuaron una visita al Colegio de San Agustín y quedaron sorprendidas por el volumen del alumnado (más de 4.000) la competencia del profesorado y las buenas instalaciones. Su informe fue favorable para apoyar la propuesta de convertir el Colegio en Universidad

3. **Se aprueba la elevación del Colegio San Agustín a Universidad**

Dados los buenos resultados, el Colegio San Agustín y una vez hechos los trámites pertinentes, el 18 de febrero de 1953, fue elevado a Universidad por el Secretario Educación, Hom. Putomg, lo que se haría efectivo el 1 de marzo de mismo año. Se convertía en la primera Universidad de Visayas, la segunda española y la tercera católica de Filipinas. Se encuadraba el Bachillerato Americano dentro del marco del Bachillerato tradicional hispano, gracias a la intervención del P. Dolsé García, que llevaba 29 años al frente de esta institución y se convertía en el primer rector de la Universidad de San Agustín de Iloilo que contaba con 14 edificios, todos ellos de nueva construcción "excepto el superviviente de la guerra, Urdaneta Hall"[24].

El 9 de abril de 1953 se reunió el capítulo local con tres nuevos miembros y se aprobó la oferta de cuatro años para Ingeniería Civil y Bachillerato en Ciencia Química, y también cuatro

[22] Rodolfo M. Arreza, *The University of San Agustín Trough the Years.* Centennial Edition, Iloilo 2004, p. 1. En esta obra se da la bibliografía bastante completa en las pp. 179-180.
[23] *The Augustinian, Mirror*, Anuario de la Universidad, 1952, pp. 21-23.
[24] Ibíd ., vol. VIII n. 4, (1953) p. 2; "El Colegio San Agustín ya es Universidad", en Casiciaco, VII, n. 76 (1953) pp. 98-104.

años para Normal y primer año de Odontología. Se aprobó la construcción de los laboratorios de Anatomía y Odontología. El P. Fernando Fernández fue nombrado archivero.

El 4 de mayo de 1953, con el nuevo miembro P. Gregorio Liquete, se aprobó el establecimiento de segundo año de Ingeniería Mecánica y segundo Odontología. Todo iba bien y el P. Dolsé García falleció el 14 de mayo de 1954. Había pasado más de 29 años en Iloilo con no pocos problemas y sacrificios que afectaron a su salud[25].

3.1. Con *el segundo rector el P. Isaac Insunza en 1954 se inició la globalización*

El P. Isaac Insunza que había participado en la guerra civil española desde 1937 hasta 1939, después de ser ordenado sacerdote en 1941, con el grado de Bachiller y Ciencias en la Universidad Central de Madrid, fue enviado a Villanova, EE. UU, donde se graduó en Física y master en Inglés. Llegó a Filipinas en 1950 y dio clases de Religión, Español, Física y Matemáticas en el Colegio San Agustín del que fue nombrado Secretario General. Ocupaba dicho cargo cuando fue nombrado rector de la Universidad de San Agustín de Iloilo en 1954. Procuró mejorar el plan de estudios de Física y en general de la Universidad. Durante su mandato se construyó la Capilla, el Polideportivo y se completó el edificio de Tecnología[26].

Tuve la oportunidad de hablar con él sobre su actuación en Universidad de San Agustín de Iloilo, donde derrochó sus energías y llegó a querer implantar el español como lengua docente, lo que ya no era posible, sino como auxiliar o electiva. Aunque los agustinos eran todos de habla hispana, sabían también el inglés y algunos la lengua visaya. Entre los profesores que más insistían en la enseñanza de la lengua española en la Universidad de San Agustín estaba el P. Nicanor Lana que comenzó a explicar esta asignatura en 1951 al llegar al Colegio San Agustín. Se encargó de la

[25] Manuel Merino, *Agustinos evangelizadores de Filipinas*, Madrid 1965, pp. 217-218.
[26] Rodolfo M. Arreza, *The University of San Agustín*, pp. 35-36.

gerencia del Colegio de Farmacia de cuya facultad fue decano (1953-1964), a lo que se unió el cargo de Vicerrector de la Universidad. Todos ellos seguían ejerciendo sus funciones sacerdotales, con clases de Religión y otros actos que desarrollaban en especiales efemérides, celebrando la Eucaristía y llevando la comunión a los enfermos. Las mismas clases de las distintas materias se hacían teniendo en cuenta los principios de la Iglesia Católica, muy arraigada en Filipinas. Además de la revista *universitaria The Augustinian Mirror,* algunas facultades tenía su propia revista como *Pharmakeia*, *The Augustinian Law Gazete, The U.S.A. Chemical Digest*, *The Ledger, The Educator, The Junior Augustinian.* Al mismo tiempo que llevaban la dirección espiritual de los alumnos, lo hacían ejerciendo una especie de tutoría propia de la Universidad de Villanova y de los EE. UU. Participaban también en las diversas actividades religiosas, cívicas, culturales y deportivas.

Siendo rector el P. Isaac Insunza y decano de Farmacia el P. Nicanor Lana se va a dar algo de un modo incipiente que en la actualidad se llama globalización, con motivo de una Exposición Científica y Educativa que se realizó en 1955 durante los días 25, 27 y 28 de febrero como colofón de las Bodas de Oro de la Universidad de San Agustín de Iloilo en Filipinas. Se había hecho un primer ensayo en 1953 y en 1955 se logrará mucho éxito con el P. Nicanor Lana como "chairman" y un buen comité ejecutivo de la Exposición que se encargó de resaltar algunos aspectos de lo que hoy se llama globalización: en *Botánica* se demostró el uso económico de las plantas, su clasificación, patología, propiedades y usos médicos; en *Zoología* se podía ver todo un zoo viviente formado por animales disecados según las técnicas modernas de taxidermia con diapositivas y audiovisuales; en *Química,* se encontraban diversos tipos de experimentos avanzados de química industrial y análisis técnicos tan prácticos como métodos para preservar los alimentos o métodos para colorear galletas o bebidas; en *Farmacia* se mostraba la preparación de medicamentos, cosméticos, la fabricación de píldoras, etc.; en *Ingeniería* se podían ver diversos tipos de maquinaria y en especial una central hidroeléctrica en miniatura; en Odontología podían observarse las técnicas modernas en el campo de la cura dental y las prótesis dentales; en *Comercio* se pasaba del uso del ábaco a las calculadoras eléctricas, productos "Made in Philippines", con demostraciones de dactilografía y cálculo; en *Economía Doméstica* se ofrecían iniciativas y sugerencias, demostraciones en vivo, sobre la cocina, dietéticas, cuidado de los niños, corte y confección, etc. En la *Biblioteca* se podía contemplar una selección de libros, unos

antiguos, otros con hermosos grabados, bastantes en lenguas bisaya o visaya, tagalo, español, inglés, latín etc.; en los Departamentos de *Magisterio y Bachillerato*, se abrían las puertas a nuevas técnicas didácticas y se podía admirar todo tipo de manualidades con participación de profesores y alumnos[27]. Ese año la mayoría de los agustinos profesores eran españoles que se nacionalizaban en Filipinas como el P. Nicanor Lana. Había algunos filipinos que llegarán a ser mayoría 20 años después y la totalidad 30 años más tarde con cierta integración de culturas y mentalidades.

En 1956, del 28 de noviembre hasta el 4 de diciembre, asistieron algunos profesores y alumnos al Segundo Congreso Eucarístico Nacional. El 17 de diciembre de 1956, el P. Isaac Insunza convocó el capítulo local con los nuevos miembros Luis Merino, Miguel Manrique, Manuel Fernández y Tomás del Pozo, para deliberar sobre la renovación del Auditórium. El 4 de junio de 1957 se aprobó poner un muro o valla alrededor de la Universidad y el 1 de julio del mismo año con el nuevo miembro P. Jerónimo Álvarez se aprobó el plan de poner una pista ovalada en el Campus de la Universidad y la construcción de un Gimnasio[28].

Era posible la globalización de profesores procedentes de España, con otros de Filipinas, que habían obtenido títulos en Universidades de los Estados Unidos y Filipinas familiarizándose con su cultura, la conserjería o tutoría, la dirección espiritual y psicológica, respetando ideas y creencias, etc. La asesoría fomentaba un clima de seguridad y ayudaba a solucionar los problemas estudiantiles que no faltaban, especialmente de índole política, respetando la libertad de opinión y fomentando el espíritu comunitario y democrático. Una década más tarde se establecerá el centro de orientación Guidance Services.

En 1958 del 14 al 16 de febrero, se celebraron las Fiestas de la Universidad con juegos atléticos y deportivos, paradas militares, tablas de gimnasia, cursos y veladas con un rico

[27] *Golden Jubilee Celebrations 1904-1954, University of San Agustín*, Iloilo 1955, pp. 21-25. Luis Gago, "La Universidad de san Agustín en la actualidad", en *Casiciaco* n. 97 (1955) 63-68.
[28] Rodolfo M. Arreza, *The University of San Agustín*, p. 15.

programa de danza y teatro. En la clausura de las fiestas, el P. Isaac Insunza como rector de la Universidad reconoció la actuación especial del P. Nicanor Lana y de otros profesores ante más de 3.600 personas asistentes que aplaudían. A la fiesta de ese año contaron con la presencia del Embajador de España en Filipinas, D. Francisco Javier Conde, que fue el encargado de inaugurar el nuevo Gimnasio de la Universidad y presidir algunas actividades[29]. Ese año, los agustinos de EE.UU propusieron un cambio de la Universidad de Santo Tomás de Villanueva en Cuba por la de San Agustín de Iloilo, se opusieron el P. Insunza con el profesorado y los alumnos que deseaban la continuidad de los agustinos españoles en la Universidad de Iloilo[30]. Las múltiples actividades y los problemas concomitantes minaron algo la salud y temperamento del P. Isaac Insunza, un poco impulsivo y patriota hispanista. Le sucedió como rector en 1959 el P. Bienvenido Junquera que era Master en Historia y hacía de vicerrector desde 1955. Estaba en el Colegio San Agustín desde 1939 y atendió la Librería durante muchos años y había sido Decano de de Artes desde 1948. Realizó una buena labor en Iloilo durante 40 años. Siendo él rector se completó el Vestíbulo Rada de la Universidad. En 1959 fue destinado a Baco[31].

3. 2 *El P. Nicanor Lana rector de la Universidad San Agustín desde 1964 hasta 1970*

El 13 de agosto de 1964, el P. Nicanor Lana tomó posesión del cargo de rector y tuvo un acto oficial al día siguiente con asistencia del Alcalde, el Arzobispo Mons. J. M. Cuenco, presidentes de las organizaciones de la Universidad y el cuerpo estudiantil de 9.000 alumnos. El curso de 1965 aumentó a 9.370 alumnos y en 1966 a 10.900 inscritos. Se preocupó de mejorar el nivel de la enseñanza y del profesorado. En 1965 adquirió nuevos libros, microscopios y buenos equipos para los laboratorios de Biología. Ese mismo año se construyó el High School Building, que podía

[29] Blas Sierra de la Calle, *P. Nicanor Lana. Una vida por el Evangelio, la Educación y la Cultura*, Valladolid 1996, p. 125

[30] Fernando Campo del Pozo, "Universidad de Santo Tomás de Villanueva (1946-1961) en La Habana y sus antecedentes" en *El viejo mundo y el nuevo mundo en la era del diálogo*, III, Ankara 2014, p. 1980. Hubo intercambio de profesores entre ambas universidades.

[31] Rodolfo M. Arreza, *The University of San Agustín*, pp. 36-37. En 1962 llegaron los PP. Horacio Rodríguez con el mater en Educación y Eduardo Pérez con el master en Administración. Estos profesores prestaron muy buenos servicios y ocuparon puestos relevantes.

acoger a 1.300 alumnos. Realizó una nueva terraza con jardín y un corredor que unía todas las entradas del edificio. En 1966 adquirió nuevos equipos eléctricos para el Departamento de Ingeniería Mecánica y de Tecnología Médica.

En 1964 se inició un plan ambicioso sobre catequesis que se unía al servicio de caridad que se venía prestando en el Departamento de Odontología a la clínica dental de la Escuela Parroquial San José de Iloilo. Se procuró hacer llegar la catequesis a los 17.855 niños de todas las escuelas de la ciudad. El Colegio de Normal y Educación de la Universidad San Agustín, ofreciendo cursos y métodos de enseñanza religiosa. Estas clases eran frecuentadas por los catequistas de todas las parroquias y colegios de Iloilo. Más tarde, ellos eran los encargados de hacer realidad las orientaciones religiosas que habían recibido con una mentalidad agustiniana[32].

En 1965, con motivo del IV Centenario de la Evangelización de Filipinas, el P. Nicanor Lana planificó actos especiales desde el 15 de febrero hasta el 27 de abril recordando la llegada de la Expedición de Legazpi y el P. Andrés de Urdaneta a Cebú. Invitó al P. General Luciano Rubio, a Mons. José López Ortiz, obispo de Tuy-Vigo, a Mons. J. M. Cuenco, al superior provincial P. Emiliano Vega, al embajador de España Ernesto Jiménez Caballero y otras personalidades. Se hizo una exposición cultural y se tuvieron actos diversos religiosos, culturales y deportivos. El 30 de octubre de 1965, se inauguró la Estación de Radio DYSA, que resultó muy beneficios para la Universidad y tuvo acogida en varias revistas al nombrar como director al P. Rafael López, que era muy competente[33].

En 1966 el P. Nicanor Lana promovió la Imprenta de la Universidad, llamada "USA Printing Press". Esa imprenta fue capaz de imprimir en 1966 y 1967 varias publicaciones. En 1967 se celebraron muy solemnemente las fiestas de la Universidad; el Día de la juventud, el 3 de marzo; y

---

32 The Agustiniam Mirror, XX, n. 2 (1964) p. 5.

33 The Agustunian Mirror, XXI n. 2 (1965) pp. 11 y 1821; *Casiciaso* de Valladolid, n. 226 (1965) 128; Rodolfo M. Arreza, *The University of San Agustín*, pp. 37- 38

el Día de los alumnos 4 de marzo. Sobresalió el grupo Kawilian con reina de fiestas. El día 5 se dedicó a los padres de los alumnos un concierto especial por el P. Santiago Ezcurra, que se había incorporado ese año a la Universidad junto con el P. Jesús Encinas, como controlador y regente del Colegio de Comercio. El 20 de abril fue nombrado Doctor Honoris Causa el presidente Ferdinand Marcos[34]. Su esposa Dª Imelda Romuáldez Marcos fue condecorada con la medalla de honor.

Con todo este bagaje de merecimientos, el P. Nicanor Lana asistió al capítulo provincial de 1967 y fue reelegido rector de la Universidad de San Agustín de Iloilo. Se reconcilió con el P. Ángel Cerezal, antiguo provincial con el que había tenido sus diferencias. Volvió a Filipinas con regalos hasta para el Presidente Ferdinand Marcos al que felicitó en su cumpleaños el 11 de septiembre de 1967. Colaboró para la fundación el colegio de Makati en Manila el 1 de septiembre de 1968 y en 1969, el 10 de enero se hizo filipino[35]. En 1968 se incorporaron a la Universidad los PP. Narciso Llamazares, Pedro García Galendez y Salvador Blanco.

Se procuró continuar con la proyección social iniciada por el P. Dolsé y continuada por los PP. Insunza y Junquera, especialmente en la Navidad. Al llegar la fiesta de Reyes se repartían paquetes de víveres y vestidos a más de mil familias que estaban muy necesitadas en Iloilo. Participaban el rector y demás miembros de la comunidad que atendían una por una a estas personas[36]. Se procuraba hacer llegar la ayuda económica y cultural con nuevos profesores para mejorar la educación de la vida familiar y el fomento de escuelas rurales.

En 1969, el P. Nicanor Lana viajó a Roma y fue recibido el 25 de abril por el papa Paulo VI con el cardenal Garrone. Después de tener otros actos de graduación de Doctor Honoris Causa y de asistir a congresos, se despidió de la Universidad en el verano de 1970, con un acto especial el 18 de octubre. Dejaba la Universidad con alegría y tristeza, afirmado: "Misión Cumplida"[37]. En 1969-1970

[34] Blas Sierra, *P. Nicanor Lana*, pp. 188-191.
[35] *The Augussinian Mirror*, XXIV / 1, (1969) p. 1.
[36] Blas Sierrra, *P. Nicanor Lana*, pp. 182-183.
[37] Ibíd., p. 222. En esta obra aparece su mejor biografía con sus aportaciones a la Provincia de Filipinas y al

se formó el centro de orientación bajo la dirección de un psicólogo, lo que se llamó *Guidance Services* con muy buenos resultados para orientar a los alumnos con problemas de diversa índole.

3.3 *Evolución de la Universidad de San Agustín desde 1970 hasta 1983*

En 1970 fue elegido rector de la Universidad el P. Luis Merino que era muy competente como historiador. El 11 de junio de ese año convocó al capítulo local y se aprobó "viva voce", la apertura de Bachillerato en Enfermería en consorcio con el Hospital de San Pablo y la construcción de una sala de audiovisual y nuevos laboratorios. En 1971 puso la renuncia a su cargo y fue nombrado rector el P. Manuel Chaguaceda (1971-1974). El 21 de agosto de 1971 el P. M. Chaguaceda convocó al capítulo local con un nuevo miembro el P. Benigno Merino, y fue elegido vicerrector el P. Rafael López y consejero el P. Jesús Encinas. El 11 de julio de 1972 con los nuevos miembros, los PP. Simón Losada y Rodolfo Arreza, se aprobó la integración del Colegio de Educación y la Normal dentro del Instituto de Ciencias de la Educación. Durante su rectorado hubo alguna confrontación de estudiantes activistas que se procuró apaciguar con diplomacia. El P. Rafael López puso la renuncia al vicerrectorado y el 1 de febrero de 1973 se nombró vicerrector al P. Jerónimo Álvarez, y decano de Religión al P. Gregorio Liquete con un ayudante P. Nicolás Echeverría.

En 1974 fue nombrado rector el P. Ambrosio Galíndez. Reunido el capítulo local el 28 de abril de 1974, se aprobó el nombramiento del P. Manuel Chaguaceda como director del Centro de Investigación; el P. Benigno Gómez como jefe y director de la Escuela Superior y director de los Servicios estudiantiles, y el P. Edgardo Lazo capellán de la Universidad. El 15 de junio del mismo año 1974 se nombró al P. Simón Losada jefe de las actividades curriculares y al P. Regino Díez director de la Librería. Se fue ampliando la Universidad y sus relaciones con otros centros. El 14 de diciembre de 1977 se abrió la publicación de *Augustinian Gazette* de la Facultad de Derecho. El 28

Museo Oriental de Valladolid.

de octubre de 1978 se aprobó como asistentes del rector al. Angel Dulanto para comercio y finanzas; al P Juan Manuel Chaguaceda para cuestiones académicas y al P. Máximo Mateos para casos estudiantiles. El 27 de junio e 1979 se aprobó la construcción del Méndel Hall por un coste de 5.700.000 ps.

En 1979 fue nombrado rector el P. Eduardo Pérez, el noveno de la Universidad, por el capítulo de la Provincia el Santísimo Nombre de Jesús de Filipinas. Estaba de Vicario en Filipinas el P. Miguel Manrique y ya eran más los agustinos filipinos que los españoles, por lo que se estaba pensando en la creación de una nueva provincia por el P. Pedro Rubio Bardón. Al P. Eduardo Pérez se le va a llamar "Padre del Tilipunan" por su gran participación en el establecimiento de la Investigación y Desarrollo del Centro de la Comunidad de Servicios Tilipunan con correspondencia entre la Universidad y la Zona Club de Iloilo. Esto se aprobó el 6 de diciembre de 1980. El 11 de abril de 1981 se aprobó la primera y segunda fase del *Mendel Hall* (Edificio Científico). Durante su rectorado se tuvieron los mejores años del pequeño teatro, así se realizó un sueño de un malogrado ensayo de cuando era estudiante de Filosofía[38]. Procuró vigorizar los departamentos existentes e implementó otros nuevos como el de Ciencias Biológicas, Tecnología, Arquitectura, etc. Puso personal bien preparado al frente de los mismos con una buena coordinación[39]. De esta manera la Universidad de San Agustín de Iloilo, sin darse, cuenta entraba en la era de la globalización, como lo recordaba 20 años después el mismo P. Eduardo Pérez, aclarando cómo había inaugurado el Centro de la Comunidad de Servicios Tilipunan en *Tanza Esperanza,* lugar de multiusos y reuniones para coordinar e integrar a la comunidad de los distintos departamentos con una proyección social y globalizada como lo exigían los nuevos cambios de la sociedad.

4. **Evolución de la Universidad de San Agustín desde 1982 en adelante**

[38] En las Navidades de 1950-1951 se representó en Valladolid un drama juvenil, escrito por él, donde manifestaba sus dotes de dramaturgo que logró realizar en Iloilo.+

[39] Rodolfo M. Arreza, *The University of San Agustín*, pp. 123-124.

En 1982 fue nombrado rector el P. Bernardino Ricafrente y el 25 de diciembre de 1983 se formó la nueva provincia del Santo Niño de Cebú con agustinos filipinos. En la Universidad siguieron colaborando varios agustinos españoles temporalmente. El título de rector se cambió por el de "presidente" con sus vicepresidentes. Y así, el P. Juan Manuel Chaguaceda pasó a ser vicepresidente de los actos académicos; P. Angel Dulanto vicepresidente de administración, el P. Edgardo Lazo para actos estudiantiles y el P. Policarpo Hernández decano de Teología[40].

En 1984, después de una confirmación y renovación de algunos cargos, el 16 de junio, se convocó al capítulo local para preparar la celebración del primer centenario de la muerte del famoso científico el agustino P. Gregorio Mendel. Se le encargó al P. Edgardo Lazo para presidir el comité de los actos. El 26 de octubre de 1985 se aprobó la creación de la oficina religiosa del Campus Ministry. El 16 de mayo de 1986 se reunió el capítulo local para la celebración de los actos del V Centenario de la Conversión de San Agustín y se aprobó el proyecto. El 16 de mayo de 1988 se hizo una nueva renovación y confirmación de algunos cargos, resultando elegido vicepresidente de los actos académicos el P. Mamerto Alfeche, que pasará a ser presidente en 1989[41].

Al tomar los agustinos filipinos la dirección de la Universidad mejoró la globalización y descendió algo el alumnado. Se había llegado a tener 15.000 alumnos.

4. 1 *Evolución de la Universidad desde 1989 hasta el año 2000*

El P. Mamerto A. Alfeche, primer presidente ilongo de la Universidad, insistió en mejorar la disciplina y el orden, con policías uniformados que controlaban la entrada, salida y posible retención para mantenimiento del orden y seguridad dentro de los campus. Eran personas

[40] Ibíd., p. 19.
[41] Ibíd., pp. 20-21.

especializadas que recorrían la Universidad y vigilaban. El P. Bernardino Ricafrente controlaba como vicepresidente de actos académicos. Se renovaron y confirmaron algunos cargos..

El 14 de octubre de 1989, se aprobó la construcción del edificio del alumnado entre el Hall Gamboa y el Hall Blanco. En 1990 se renovaron algunos cargos y el 20 de noviembre de ese año se acordó cerrar y vender DYSA. En enero de 1992 se aprobó comprar dos hectarias en Sambac, Jaro, Iloilo, para la Escuela Superior y los Departamentos elementales o primarias. El 28 de abril de 1992 fue nombrado presidente de la Universidad el P. Eusebio Berdón. Se nombraba vicepresidente de administración al P. Edgardo Lazo y vicepresidente de actividades académicas el P. Rodolfo Arreza. El P. Berdón consolidó un estupendo plano que se formuló en 1994 para llevarlo a cabo en cinco años con previa aprobación y control para una nueva proyección de la Universidad, donde se imponían dos años de secretariado de computación con la adquisición de nuevos ordenadores para este laboratorio. Se inició la nueva publicación de *Comunitas,* boletín mensual de la Universidad. Se tenían en cuenta las nuevas orientaciones económicas, políticas, sociales y ecológicas, además de religiosas. Se daban pasos de progreso integrador dentro de una globalización. Procuró hacer una nueva organización con cierta descentralización e internacionalización. El 21 de octubre de 1995 se designó como presidente el P. Rodolfo M. Arreza, para suplir al P. Eusebio Berdón que fue nombrado asistente general en Roma. En febrero de 1996 fue nombrado de nuevo presidente de la Universidad el P. Mamerto Alfeche que renovó algunos cargos y el 4 de mayo de 1996 se nombró al P. Raymond Alcayaga procurador y liturgista; al P. Alberto Esmeralda subdirector, secretario y sacristán; a Fr. Enrique Sagum director del local vocacional

El 30 de marzo de 1998 se aprobó para la conexión de los diversos cargos en la Universidad lo siguiente: El Bachiller Eduardo Obrique director general de los servicios, con varios encargados para cada uno de los diversos departamentos. El 3 de junio de 1998 se confirmó la designación de Fr. Alberto Manalili miembro de la comunidad y el 8 de octubre se le puso al frente del Campus Ministry (Director espiritual) y al P. Bernardo Coleco encargado del Conservatorio de Música.

4. 2 *Se encargó el P. Rodolfo Arreza de la Universidad el año 2000*

En el capítulo provincial celebrado del 10 al 12 de febrero del año 2000 fue elegido el P. Rodolfo Arreza presidente de la Universidad. Después de haber cursado los estudios elementales primaria en Filipinas y humanísticos en Chicago, EE UU., completó sus estudios filosóficos y teológicos en el Real Colegio Seminario de Valladolid, donde a los agustinos les llaman "Filipinos" y dan el nombre a una avenida. Allí está el Estudio Teológico Agustiniano con una Facultad de Teología y el Museo Oriental, el mejor de España en esta materia y quizás también de toda Europa por la riqueza y variedad de su contenido integrador con una cierta orientación globalizada del Oriente Asiático.

El P. Rodolfo Arreza obtuvo el título de bachiller en Historia en Villanova y el master en Educación en la Universidad de Iloilo. Allí escribió en 1991 un buen estudio sobre la Universidad titulado *The Universiyy of San Agustín Trough the Years,* donde exponía la gloriosa historia de esta institución con sus orígenes en el Colegio San Agustín y su evolución hasta convertirse en una gran Universidad, superando muchas dificultades y problemas para alcanzar merecidos logros en la cultura con mucha repercusión en las Islas Filipinas. Completó este trabajo e hizo una edición centenaria en el año 2004 *The University of San Agustín Trourgh the Years. Cenneial Edition*[42]. Con el P. Rodolfo Arreza se hizo una renovación de cargos en los distintos departamentos. Ese año se incorporaron a la Universidad los PP. José Rene Delariarte como secretario y asistente del director de publicaciones; Dennis Cuervo, como asistente del regente del Colegio de Tecnología, y Nelson Zerda como asistente del Campus Ministry. Se le considera el presidente del milenio The Millenium President.[43] Fue verdaderamente renovador con integración globalizadora de culturas.

[42] Rodolfo M. Arreza, 2004 *The University of San Agustín., p. i-ii*, donde aparece el prefacio de la edición centenaria. Sigue el prefacio de la primera edición pp. iii-iv
[43] Ibíd., p. 46.

4.3. *El P. Manuel E. Vergara presidente en el año 2002*

El 20 de mayo del año 2002 fue nombrado presidente el P. Manuel Vergara. Lo primero que hizo como presidente fue hacer una evaluación del desarrollo del plan de la Universidad con vistas a uno nuevo y globalizado. Procuró continuar con el Centro de Educación, el Instituto de Lenguas extranjeras, el Centro de Cultura y Artes, y el Centro de Estudios Americanos (Testing USA). La Universidad de San Agustín creó mayores vínculos con otras instituciones, como la Universidad de la Asunción, Bangkok, Tailandia; con la Universidad de Santo Tomás de Manila; con el Centro de Comunidad Periodística y Desarrollo; y con la Universidad de Kyung Hee, y el Colegio de Artes de Konju, también en Corea[44].

Procuró mejorar sus relaciones con el gobierno de Filipinas, en el desarrollo de programas y proyectos, dentro la Junta de Desarrollo Regional de los Visayas. Su éxito hizo que la presidenta Gloria Macapagal-Arroyo donase un millón de pesos a la Universidad para la construcción de un Campus, como Centro de Diosdado Macapagal. La Universidad ha colaborado para la formación de la policía e instituciones de la ciudad de Iloilo como el centro Housing Broard y defensa de los recursos naturales bajo el programa "Adopt a Mountain". Ha dedicado especial atención a la pastoral social, como Universidad Católica, con el *Apostleship of the Sea* (AOS), siguiendo las orientaciones misioneras del Concilio Vaticano. Ha tenido atención especial a los emigrantes e itinerantes con sus familias. Ha estado al frente de OAS-Iloilo el P. Dennis Cuervo como vicepresidente de Actos Académicos. El P. Vergara rescató la organización estructural de la Universidad con el establecimiento de la oficina de Vicepresidente para Investigación, Planificación y Desarrollo de la misma con el P. José Rene Delariarte, encomendándole la comisión de publicaciones en conexión con el Instituto Asiático y el Centro del Manejo Policial y la Escuela Ateneo de Gobierno. Un éxito de esta materia fue la publicación del *Libro Agustino* el 1 de marzo de 2003. Luego se publicaron una docena de libros manuales con los adelantos y

[44] Ibíd., p. 48.

modernización de la Imprenta Americana. Augustinian Mirror, desde 2004 hasta 2009 y después, ha servido de orientación para fomentar el turismo en la región de los Ilocos e islas adyacentes, siendo presidente de la Universidad de San Agistìn de Iloilo el Rev. P. Raul M. Marchán que ha sabido hacer uso de la nueva tecnología de información. Luego, el presidente de la Universidad, Rev. P. Frederick C. Comendador ha apoyado la obra social y Caritas como "*Courageus Servis*", especialmente en los años 2014 y 2015, poniendo en práctica el mandamiento del amor cristiano y el método agustiniano de enseñar deleitando Se tiene en cuenta la realidad multiforme de las Islas Filipinas y su internacionalización, siguiendo las orientaciones de las autoridades públicas, tanto civiles como eclesiásticas. Se hace una integración de culturas y se promueve la globalización, como se está haciendo también en la Fundación Universitaria Cervantina San Agustín en Bogotá.

5. **Conclusión**

Los agustinos fueron los primeros evangelizadores de Filipina y siguen realizando una buena labor docente y globalizadora desde 1953 con la Universidad de San Agustín en Iloilo, en la isla de Panay, eminentemente agrícola y comercial. Este centro universitario ha sido y sigue siendo un foco de cultura y de progreso con incidencia en la comunicación de masas, como un fenómeno del nuevo orden mundial, dentro de lo que se llama globalización de los estudios. El rector que más promovió lo que hoy llamamos globalización fue el P. Nicanor Lana. Había tenido algunos conatos incipientes con el P. Dolsé y el P. Insunza que quiso imponer el castellano en lugar del inglés, y se dio cuenta de que tenía que explicarse también en bisaya que era la lengua del pueblo en esa isla. El Nicanor Lana va a ser el gran reorganizador de la Universidad con una orientación globalizadora en 1964, aunque el que logró consolidarlo con éxito fue el P. Eduardo Pérez con el *Tilipunan Center* en 1980, cuando surge y se impone el término globalización. Darán pasos hacia adelante en el movimiento globacional los PP. Rodolfo Arreza y Manuel E. Vergara que procuró relacionar esta Universidad con otras como con la Universidad de Kyung Hee, y el Colegio de Artes de Konju, también en Corea. En los últimos años algunos profesores de la Universidad de Iloilo y del Patrístico de Roma se han interesado por las Redes de Educación Superior de los Agustinos para un mundo globalizado, abordando los problemas contemporáneos para lograr una sociedad

más culta, democrática y justa en la que haya más progreso económico con libertad y paz bajo la protección de San Agustín y del Santo Niño de Cebú dentro la "nueva cultura marcadamente secularizadora", con el problema de las migraciones, la economía y sus implicaciones en el entramado del desarrollo humano, los medios de comunicación social, la informática y la tecnología de trasportes acortando distancias, que nos llevan a una nueva educación "en un mundo globalizado"[45]. Dada la inmigración, movilidad social, diversificación de la enseñanza e internacionalización, la Universidad de San Agustín en Iloilo está procurando, salir de las fronteras locales y naciones, logrando conexiones con otras Universidades de Filipinas, Asia, Europa, Iberoamérica y los Estados Unidos, según lo exige la Universidad del futuro[46].

BIBLIOGRAFÍA

ARREZA, Rodolfo R., *The University of San Agustín Trough Years. Centennial Edition* University of San Agustín Iloilo 2004, 180 pp + I- IV. Aparece la bibliografía en las pp. 179-180 con los periódicos y revistas de la Universidad de San Agustín de Iloilo, como *The Augustinian Miror*, que aparece en distintas notas.

BLANCO, Manuel, *Flora de Filipinas*, Manila 1834; 2ª edic. 1845 y y 3ª edic. bajo la dirección de

[45] Carlos Morán, "Mensaje a todos los Religiosos en la Fiesta del Santo Niño de Según 2012" en *Tornaviaje*, *Boletín de la Provincia del Santísimo Nombre de Jesús de Filipinas*, 159 (2012) 3.

[46] Luis Núñez Gornés, "La universidad del futuro" en *Cooperación académica, Universidad Iberoamericana de México,* vo l. IX, n. 27 (2009) 1. En Manila, se está construyendo un complejo académico para la Universidad de San Agustín de Bulacan con capacidad para unos 20.000 alumnos en una extensión de 20 hectáreas en la zona del, Monte de San José, a 40 kms de Makati, cuyo colegio cuenta ya con más de 5.000 alumnos. La obra está muy avanzada y se espera dar comienzo académico en junio e 2016.

fray Andrés Naves y fray Celestino Fernández Villar en 4 tomos, Manila 1877-1888.

CAMPO DEL POZO, Fernando "Hallazgo de Santo Niño de Cebú y fray Andrés de Urdaneta", en *Andrés de Urdaneta un hombre moderno,* coord. Susana Truchuelo, Ordicia (Guipúzcoa) 2009, pp. 667-677.

CAMPO DEL POZO, Fernando, "Universidad de Santo Tomás de Villanueva (1946-1961) en La Habana y sus antecedentes" en *El Viejo mundo y el Nuevo mundo en la era del diálogo,* III, Ankara 2014, pp. 1968-1991.

FERNANDEZ, Juan, "Monografías de los Pueblos de la Isla de Panay en las Bisayas", en *Archivo Histórico Agustioniano, AHA*, vol 16, julio-septiembre (1921) 177-206.

FERNANDEZ RODRIGUEZ, Rebeca, Rebeca. *Lexicografía de la lingüística illocana Estudio de una obra manuscrita del siglo XVIII: El Colepino ilocano,* Valladolid 2012, pp. 87-90.

GAGO, Luis, La Universidad de San Agustín en la actualidad", en *Casiciaco,* 97 (1955) 63-68.

INSUNZA, Isaac, "Notas de cultura. Universidad de San Agustín. Ciudad de Iloilo (Filipinas)", en AHA, vol. 47 (1953) 276-279.

MERINO, Manuel, "Los Misioneros y el castellano en Filipinas" en *Missionalia Hispanica*, 5 (1948) 271-323.

MERINO, Manuel, "El Convento Agustiniano de San Pablo en Manila", en *Missionalia Hispanica*, 8 (1951) 65-122.

MORAN, Carlos, "Mensaje a todos los Religiosos en la Fiesta del Santo Niño de Cebú en 2012" en *Tornaviaje*, *Boletín de la Provincia del Santísimo Nombre de Jesús de Filipinas*, 159 (2012) 3.

NÚÑEZ GORNÉS, Luis, "La universidad del futuro" en *Cooperación académica, Universidad Iberoamericana de México,* vol. IX, n. 27 (2009) 1-32.

PIGAFETTA, Antonio, Primer viaje *alrededor del mundo, ed. por Leoncio Cabrero*, Madrid 2002, pp. 96-106, conforme al manuscrito que se conserva en Milán, en la Biblioteca Ambrosiana.

RANO, Balbino, "Ayer y hoy de la enseñanza universitaria agustiniana", en *Casiciaco*, n. 97 (1955) 39-45.

RODRIGUEZ, Isacio, "El Colegio de San Agustín de Iloilo (1888-1904)" en AHA, 63 (1976) 209-260.

RODRIGUEZ, Isacio y ALVAREZ, Jesús, *Al servicio del Evangelio. Provincia Agustiniana del Santísimo Nombre de Jesús de Filipinas*, Valladolid 1996, pp. 20-121.

SAN AGUSTIN, Gaspar de, *Conquista de las Islas Filipinas*. Edición introducción y notas e índices por el P. Manuel Merino. "Enrique Florez", CSIC, Madrid 1975.

SIERRA DE LA CALLE, Blas, *Museo Oriental. Arte chino y filipino*, Valladolid 1990 160 pp + illustr

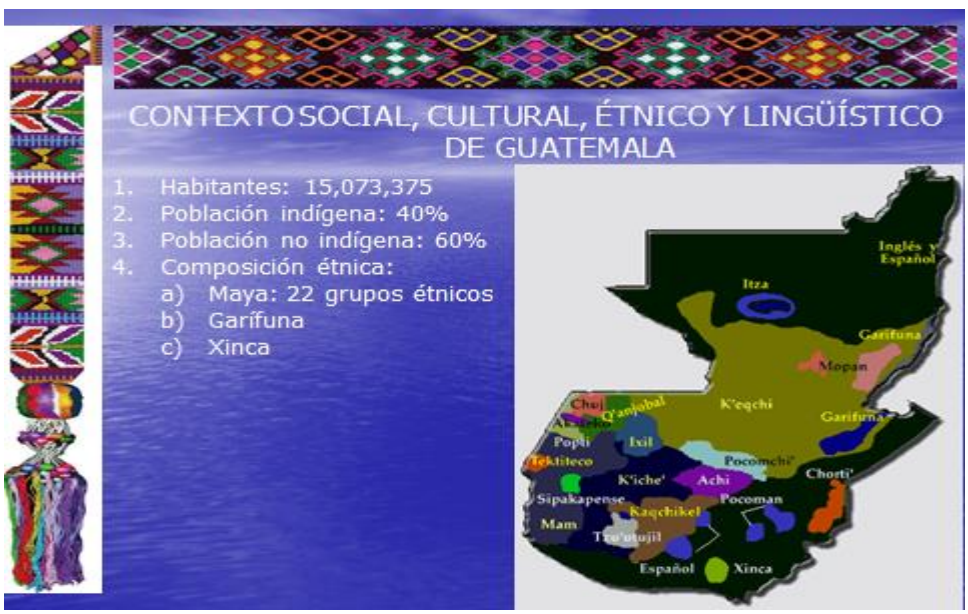
SIERRA DE LA CALLE, Blas, *P. Nicanor Lana. Una vida por el Evangelio, la educación y la cultura.* Valladolid 1996.

TARRINA, Fidel, F. L., "Colegio de San Agustín en Iloilo", en AHA, 2 (1914) 236-237.

VILLARROEL, Fidel, "El modelo dominicano en Asia: la Universidad de Santo Tomás de Manila, de su misión asiática a la revolución filipina", en *Universitté, Eglise, Culture. L`Université Cahgolique a l`Epoque Moderne. De la Réforme a la Révolutión XVI-XVIII siecles*, París 2005, pp. 60-80.

Movimiento estudiantil indígena universitario en Guatemala

José Enrique Cortez, Universidad de San Carlos de Guatemala, Guatemala



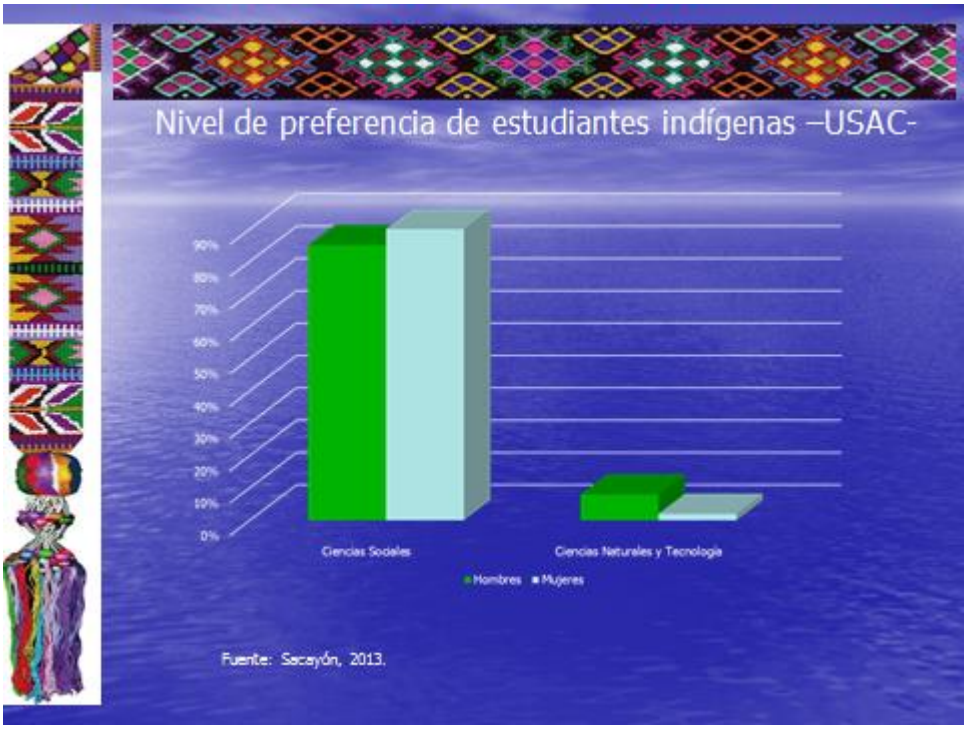
UNIVERSIDADES DEL PAIS

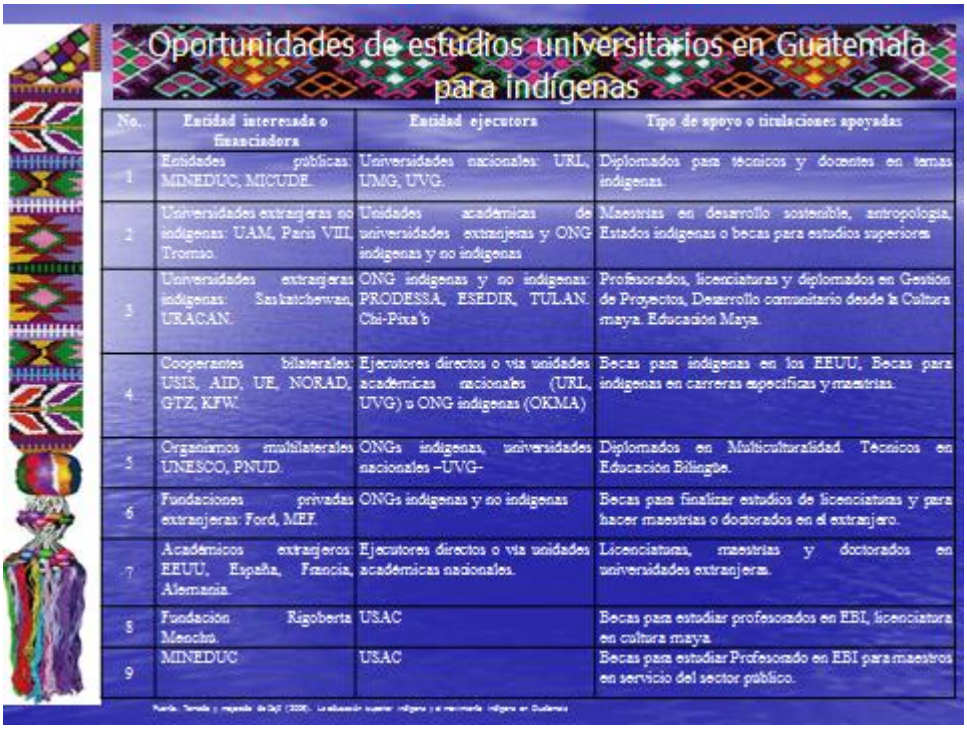
1. Única Estatal: Universidad de San Carlos de Guatemala – USAC- (1676)
    a. 10 facultades
    b. 8 Escuelas no facultativas
    c. 18 Centros Universitarios
    d. 2 Institutos Tecnológicos

2. Universidades privadas: 14

Análisis situacional de la Educación Superior:

1. De cada 100 estudiantes universitarios 12 son indígenas
2. Estudiantes inscritos en la Universidad de San Carlos de Guatemala –USAC- en 2014: 175,858 No se cuentan con datos por grupos étnicos.
3. Según censo estudiantil del 2009 en USAC:
    a. Estudiantes inscritos: 148,958
    b. Estudiantes indígenas: 10.67%
        i. Mayas: 10.35%
        ii. Garífunas: 0.12%
        iii. Xinca: 0.20%





Oportunidades de estudios universitarios en Guatemala para indígenas

No.	Entidad interesada o financiadora	Entidad ejecutora	Tipo de apoyo o titulaciones apoyadas
1	Entidades públicas: MINEDUC, MICUDE.	Universidades nacionales: URL, UMG, UVG.	Diplomados para técnicos y docentes en temas indígenas.
2	Universidades extranjeras no indígenas: UAM, Paris VIII, Tromso.	Unidades académicas de universidades extranjeras y ONG indígenas y no indígenas	Maestrías en desarrollo sostenible, antropología, Estados indígenas o becas para estudios superiores
3	Universidades extranjeras indígenas: Saskatchewan, URACAN.	ONG indígenas y no indígenas: PRODESSA, ESEDIR, TULAN. Chi-Pixa'b	Profesorados, licenciaturas y diplomados en Gestión de Proyectos, Desarrollo comunitario desde la Cultura maya. Educación Maya.
4	Cooperantes bilaterales: USIS, AID, UE, NORAD, GTZ, KFW.	Ejecutores directos o vía unidades académicas nacionales (URL, UVG) u ONG indígenas (OKMA)	Becas para indígenas en los EEUU, Becas para indígenas en carreras específicas y maestrías.
5	Organismos multilaterales UNESCO, PNUD.	ONGs indígenas, universidades nacionales –UVG-	Diplomados en Multiculturalidad. Técnicos en Educación Bilingüe.
6	Fundaciones privadas extranjeras: Ford, MEF.	ONGs indígenas y no indígenas	Becas para finalizar estudios de licenciaturas y para hacer maestrías o doctorados en el extranjero.
7	Académicos extranjeros: EEUU, España, Francia, Alemania.	Ejecutores directos o vía unidades académicas nacionales.	Licenciaturas, maestrías y doctorados en universidades extranjeras.
8	Fundación Rigoberta Menchú.	USAC	Becas para estudiar profesorados en EBI, licenciatura en cultura maya.
9	MINEDUC	USAC	Becas para estudiar Profesorado en EBI para maestros en servicio del sector público.

Fuente: Tomada y mejorada de DeJ (2006). La educación superior indígena y el movimiento indígena en Guatemala

Carreras que ofrecen universidades de Guatemala para población indígena

UNIVERSIDAD	CARRERA FUNCION
Universidad Mariano Gálvez –UMG-	a. Profesorado en Enseñanza Media en Lingüística Aplicada b. Licenciatura en Sociolingüística
Universidad Rafael Landívar –URL-	a. Profesorado en Enseñanza Media en Educación Bilingüe Intercultural b. Licenciatura en Educación Bilingüe Intercultural
Universidad Rafael Landívar. Instituto de Lingüística e interculturalidad	a. Institución creada para responder a las demandas que plantea la situación multilingüe de Guatemala, y a la ausencia de estudios lingüísticos en las universidades del país.
Universidad de San Carlos de Guatemala. Escuela de Formación de Profesores de Enseñanza Media –EFPEM-	a. Profesorado en Enseñanza Media en Educación Bilingüe Intercultural con Énfasis en Cultura Maya. b. Profesorado en Enseñanza Media en Educación Bilingüe Intercultural c. Programa Académico de Desarrollo Profesional. Profesorado en Educación Bilingüe Intercultural d. Licenciatura en Educación Bilingüe Intercultural con Énfasis en la Cultura Maya e. Licenciatura en Educación para Contextos Multiculturales con énfasis en la Enseñanza de los Idiomas Mayas. a. Maestría en Educación Bilingüe Intercultural
USAC. Ciencias Lingüísticas.	a. Técnico en Lingüística Maya.
USAC Instituto Tecnológico Maya de Estudios Superiores	Ingeniería en Industria Alimentaria. Sede Villa de San Miguel Uspantán, Quiché, en la sede del ITEMAYA.
Universidad de San Carlos de Guatemala. Instituto de Estudios Interétnicos. IDEI	Centro de investigación de la Universidad de San Carlos de Guatemala, cuyo fin es generar conocimientos y diálogo con relación a las formas en que se estructuran las relaciones interétnicas en Guatemala.
Maya' Kaqchikel Nimatijob'al Universidad Maya Kaqchikel	La Maya' Kaqchikel Nimatijob'al, goza de aval académico de sus programas de estudios a nivel de licenciatura y de posgrados, en el marco del convenio de cooperación recíproca para el desarrollo académico suscrito entre la Universidad Evangélica Nicaragüense "Martin Luther King"

Casos emblemáticos de profesionales indígenas

Doctor Demetrio Cojtí, Viceministro de Educación Bilingüe Intercultural del Ministerio de Educación de Guatemala, en el periodo 2000 – 2004; que con la ayuda de un sacerdote de origen belga, obtuvo una beca para estudiar en Bélgica, en la Universidad Católica de Lovaina; iniciando entre 1969 y 1970; siete años después obtuvo la Licenciatura y el Doctorado en Ciencias de la Comunicación.

Aura Cumes, de origen Maya Kaqchikel, del departamento de Chimaltenango; Doctora en Antropología Social por el CIESAS, México DF. Quien ha desarrollado procesos de investigación en el campo de la antropología. Ha sido investigadora y docente del Área de Estudios Étnicos y el Programa de Género la FLACSO Guatemala.

Casos emblemáticos de profesionales indígenas

Jorge Raymundo, Maya Q'anjob'al; actualmente miembro de la Cátedra Indígena Intercultural red conformante de la Universidad Indígena Intercultural, programa emblemático del Fondo Indígena Latinoamericano y del Caribe. Es Coordinador del componente de formación y capacitación de la cátedra. También es el Coordinador de la edición de las Orientaciones Metodológicas y Módulos de aprendizaje para el Programa Formación Inicial Docente de USAC.

Otilia Lux de Cotí, Maya K'iche´, estudió Magisterio, luego en la Universidad de San Carlos y en la Universidad Rafael Landivar, hasta obtener el grado de licenciada en Administración Educativa. Profesora en la Escuela Normal Regional de Occidente, Santa Lucia Utatlán, Sololá, trabajó como responsable en Proyectos y como oficial de proyectos en la Agencia Internacional para el Desarrollo de los Estados Unidos. Fue Comisionada en la Comisión del Esclarecimiento Histórico sobre las violaciones de los Derechos Humanos y Hechos de violencias en Guatemala.

Movimiento estudiantil indígena universitario en Guatemala

Como producto de la presencia de estudiantes indígenas en la USAC y por las demandas por una Reforma Educativa Universitaria, presentadas al Consejo Superior Universitario de la USAC, por la organización "Estudiantes por la Autonomía Universitaria –EPA-", en el año 2008 surge el colectivo de estudiantes universitarios indígenas, llamado Colectivo JADE (Jóvenes Asociados por la Diversidad y Equidad).

Movimiento estudiantil indígena universitario en Guatemala

- JADE: integrado por varios jóvenes (estudiantes universitarios) de diversas comunidades mayas.
- Se funda en el año 2008 para reivindicar y fortalecer la identidad indígena en los espacios académicos y políticos de la USAC; tener conexión con las demandas étnicas y sociales; contar con un espacio de expresión propia como estudiantes indígenas;
- Constituirse en un espacio de transición de estudiantes indígenas frente a la asimilación, a estudiantes mayas con una capacidad de incidencia y generar nuevos procesos.

Movimiento estudiantil indígena universitario en Guatemala

Movimiento de Estudiantes Mayas –MOVEMayas- (2010)

•Se conformó por integrantes del Colectivo Jade y de algunas y algunos estudiantes de Programas de Becas (específicamente, Fundación para la Especialización y Profesionalización Maya –FEPMaya-),

•Se involucran activamente otros estudiantes mayas que estuvieron en la base social de los Estudiantes por la Autonomía –EPA-

- Se separan por ver en esta organización una especie de hermetismo, expresión de ciertos intereses particulares, no planteamiento de propuestas de resolución profunda de los problemas, informalidad en la toma de decisiones, y protagonismo de ciertos actores.

Movimiento estudiantil indígena universitario en Guatemala

- MOVEMayas: está integrado tanto por estudiantes de la USAC (mayor porcentaje) como de otras universidades (Universidad Rafael Landívar y Universidad Mariano Gálvez).

Propuestas en la Reforma Universitaria

Incidir en el cambio de la Educación Superior Pública y de la Universidad de San Carlos de Guatemala en el proceso de Reforma Universitaria con identidad maya, posicionando ideas sobre universidad postcolonial o descolonizada, que responda a las necesidades académicas, socioeconómicas, políticas, administrativas y financieras de la población maya (Guarcax, 2013)

Movimiento estudiantil indígena universitario en Guatemala

Red de Mujeres Universitarias de la USAC –REDEMUSAC

- Representantes del programa de apoyo académico a estudiantes indígenas del Instituto de Estudios Interétnicos y el Colectivo de estudiantes indígenas –Colectivo JADE-, sectores inscritos legalmente en la Mesa Multisectorial para la Reforma Universitaria.

- Luchar por la incorporación del eje transversal de género y vinculación de la USAC con los Pueblos Maya, Afrodescendientes y Xincas dentro de las bases para la organización de la Reforma Universitaria Asamblea y Coordinadora de la Mesa Multisectorial, Reforma Universitaria –USAC-.

Movimiento estudiantil indígena universitario en Guatemala

Cátedra de Mujeres Garífunas y Afrodescendientes:

- Organizada por el Instituto Universitario de la Mujer de la Universidad de San Carlos de Guatemala –IUMUSAC-

•Los objetivos son la reflexión, el debate y el estudio de la realidad nacional, las relaciones de género y la etnicidad en la sociedad guatemalteca,

•Integración de cosmovisiones, conocimientos, prácticas y saberes de las mujeres garífunas y afrodescendientes, tendente a propiciar investigaciones en este ámbito.

CONCLUSIONES

- Los movimientos universitarios con participación de estudiantes indígenas pretenden incidir en la transformación de los procesos universitarios para la regeneración de la visión de estudios superiores, particularmente en contextos de diversidad cultural, étnica y lingüística como el caso de Guatemala.
- Es una necesidad que los colectivos estudiantiles indígenas propicien incidencia de manera permanente en las instituciones universitarias para generar cambios hacia una nueva forma de la educación universitaria.
- En los movimientos estudiantiles universitarios por lo general no se toman en cuenta las perspectivas de las demandas de los estudiantes indígenas, debido que no son del interés colectivo, demostrando la falta de inclusión ante los derechos y las necesidades estudiantiles de los pueblos indígenas, lo cual mantiene el estado de discriminación y racismo en la propia Universidad.

Maltiox
Chela´

MUCHAS
GRACIAS

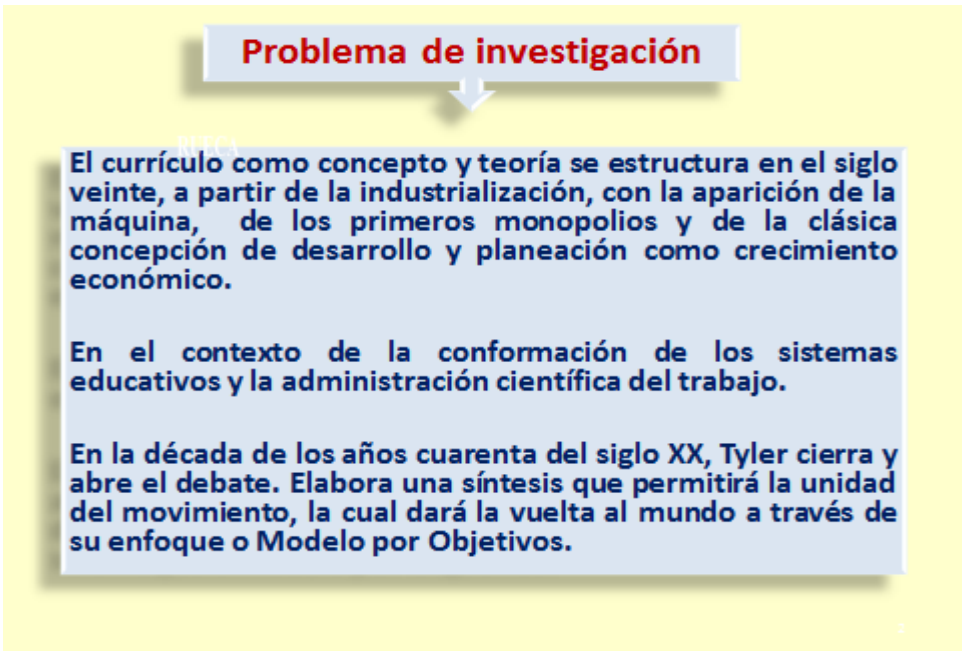
USAC
TRICENTENARIA
Universidad de San Carlos de Guatemala

Educación superior. Tendencias en el espacio euroamericano y del Caribe I

El currículo en la educación superior en el espacio euroamericano 581
María Eugenia Navas Ríos, Emperatriz Londoño Aldana y Víctor Patricio Ruiz Hoyos
Universidad de Cartagena, Colombia

El currículo en la educación superior en el espacio euroamericano

María Eugenia Navas Ríos, Emperatriz Londoño Aldana y Víctor Patricio Ruiz Hoyos
Universidad de Cartagena, Colombia



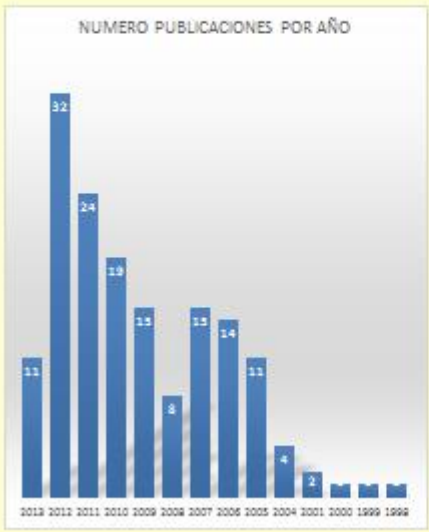
OBJETIVOS

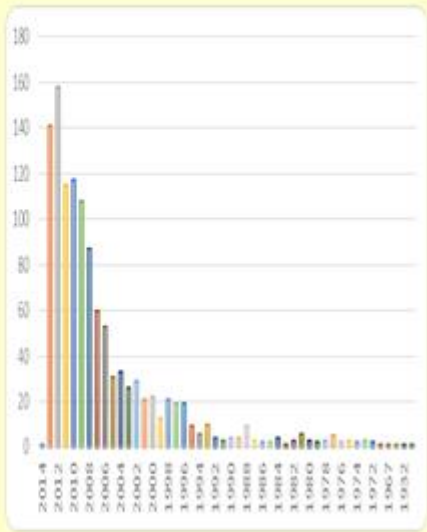
- Describir dentro del marco del tiempo revisado como han sido los desarrollos curriculares en la Educación Superior.
- Analizar desde lo cualitativo y cuantitativo los temas preferidos y más investigados, así como los menos investigados en la temática del currículo a nivel de la educación superior, sus enfoques y metodologías más utilizados para llevar a cabo la producción en dicha temática.
- Describir desde las publicaciones, las tendencias y/o innovaciones en este campo.
- Demostrar la preferencia de las revistas, para las publicaciones de los resultados de investigación en este campo.
- Analizar los países que han contribuido al mayor desarrollo investigativo en este campo.

METODOLOGIA

Ciclo de VTIC
Sánchez J. M,
Palop F (2002).

Número de publicaciones por año





Número de publicaciones por País

PUESTO	NUMERO ARTICULOS	PAIS
1	67	BRASIL
2	17	CUBA
3	13	COLOMBIA
4	13	MEXICO
5	10	ESPAÑA
6	7	CHILE
7	7	VENEZUELA
8	6	PORTUGAL
9	3	ARGENTINA
10	2	COSTA RICA

PUESTO	NUMERO ARTICULOS	PAIS
1	455	United States
2	158	United Kingdom
3	83	Australia
4	39	Canada
5	30	China
6	27	Turkey
7	22	Sourth Africa
8	18	Germany
9	15	Israel
10	15	Netherlands
11	14	Taiwan
12	13	Hong kong
13	12	Ireland
14	11	South Korea
15	10	Iran
16	9	Sweden
17	8	Belguin
18	8	Japan
19	7	Brasil

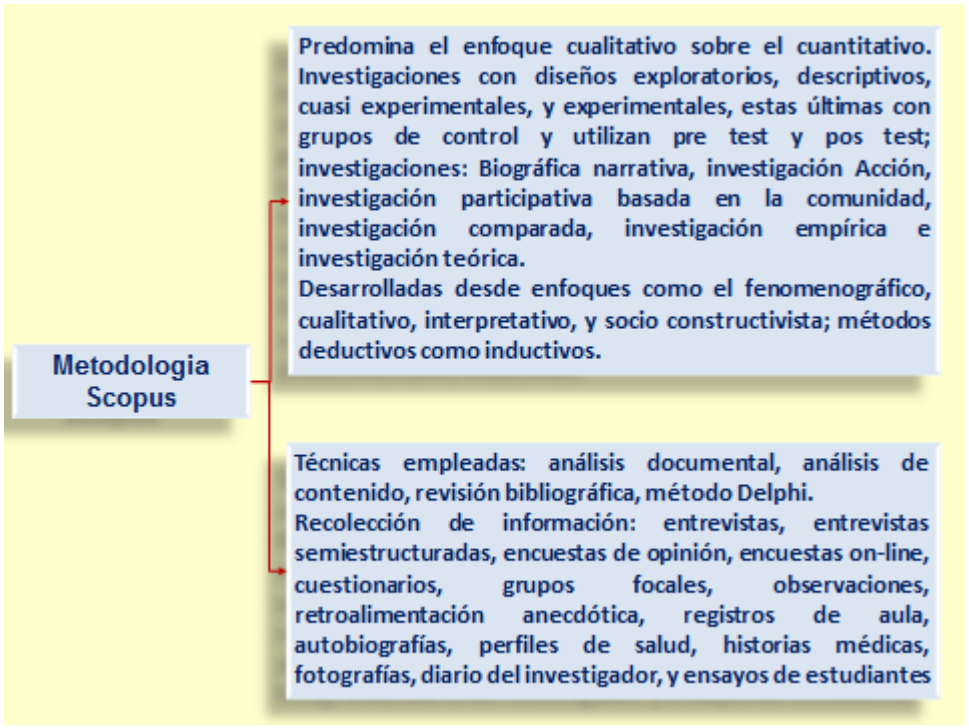
REVISTAS PREFERIDAS

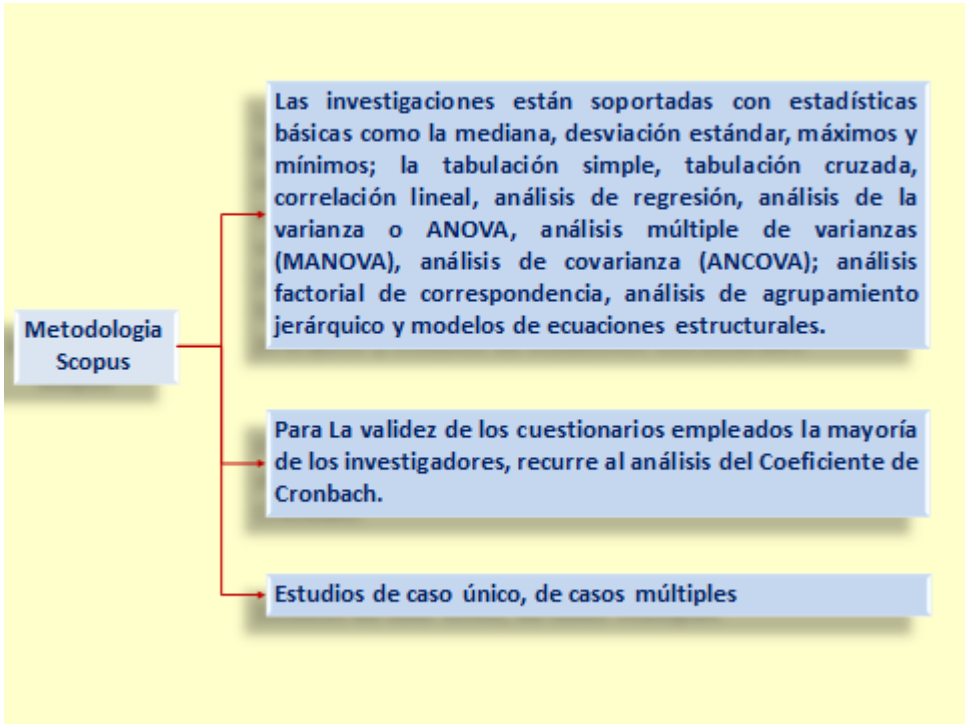
Nombre del journal	No. Publicaciones
Revista Brasilera de Educación Medica	9
Educación Medica Superior	7
Interface (Botucatu)	7
Perfiles Educativos	6
Avaliação (Campinas)	5
Educación Pesquisa	5
Educación Sociedad	5
Gac Sanit	4
Ciencias de la Educación (Bauru)	3
Educación Medica	3
Educere	3

35	Academic Medicine	
32	Medical Teacher	
24	Medical Education	
21	Journal of Geography in Higher Education	
19	Nurse Education Today	
17	The Journal of school health	
16	Proceedings - Frontiers in Education Conference, FIE	
16	Teaching and Learning in Medicine	
15	American Journal of Pharmaceutical Education	
14	International Journal of Engineering Education	
14	Journal of Dental Education	
13	European Journal of Dental Education	
13	Journal of Curriculum Studies	
13	Procedia - Social and Behavioral Sciences	
13	Studies in Higher Education	
11	BMC Medical Education	
11	Journal of Chemical Education	
11	Journal of Drug Education	
10	International Journal of Learning	
10	Journal of School Health	

METODOLOGIA SCIELO

- Predomina el enfoque cualitativo, con la realización de investigaciones teóricas, exploratorias, descriptivas, empíricas y bibliográficas; realizadas utilizando diferentes perspectivas como la crítica, y la post critica.
- Estudios de tipo retrospectivos, transversales, estudios de caso único, estudios de múltiples casos;
- Apoyados en diferentes técnicas y herramientas para la recolección de la información como los cuestionario autocumplimentado, anónimo y voluntario, la encuesta de tipo transversal, Encuestas de opinión, foros utilizando la plataforma Moodle, entrevistas, entrevista semi estructurada, grupos focales, observación, test especializados como el test kidmed, el Practitioner Orientation Scale (PPOS).


Metodologia Scopus
Predomina el enfoque cualitativo sobre el cuantitativo. Investigaciones con diseños exploratorios, descriptivos, cuasi experimentales, y experimentales, estas últimas con grupos de control y utilizan pre test y pos test; investigaciones: Biográfica narrativa, investigación Acción, investigación participativa basada en la comunidad, investigación comparada, investigación empírica e investigación teórica.
Desarrolladas desde enfoques como el fenomenográfico, cualitativo, interpretativo, y socio constructivista; métodos deductivos como inductivos.
Técnicas empleadas: análisis documental, análisis de contenido, revisión bibliográfica, método Delphi.
Recolección de información: entrevistas, entrevistas semiestructuradas, encuestas de opinión, encuestas on-line, cuestionarios, grupos focales, observaciones, retroalimentación anecdótica, registros de aula, autobiografías, perfiles de salud, historias médicas, fotografías, diario del investigador, y ensayos de estudiantes


Metodologia Scopus
Las investigaciones están soportadas con estadísticas básicas como la mediana, desviación estándar, máximos y mínimos; la tabulación simple, tabulación cruzada, correlación lineal, análisis de regresión, análisis de la varianza o ANOVA, análisis múltiple de varianzas (MANOVA), análisis de covarianza (ANCOVA); análisis factorial de correspondencia, análisis de agrupamiento jerárquico y modelos de ecuaciones estructurales.
Para La validez de los cuestionarios empleados la mayoría de los investigadores, recurre al análisis del Coeficiente de Cronbach.
Estudios de caso único, de casos múltiples

TEMATICAS TRATADAS

Investigación básica conceptual

- Buscan: conceptualizar, reconceptualizar, diferenciar programas con intereses particulares y rediseño curricular con conexiones interdisciplinarias y enfoques cuantitativos
- Creación de marcos de referencia para: diseñar programas y cursos para dar valor agregado y diferencias Instituciones de Educación Superior y programas; para currículos en diferentes contextos (Europeo, Americano, Británico), para currículos con enfoque ecológico y de sostenibilidad, para una propuesta curricular europea que promueva la competencia intercultural,

- Estudios relacionados con reformas, con integración de disciplinas (Ciencias físicas y biológicas); hacer explícito el significados de conceptos como internacionalización, sustentabilidad, transculturalidad, diversidad entre otros, e incorporarlos en los currículos

Proponer sugerencias y prácticas para mejorar currículos; revisión de sistemas de evaluación de programas, cursos; Examinar fundamentos socioeconómicos y culturales de currículo; definir perfiles compartir experiencias personales de docentes en currículos multiculturales e indagar la noción de los educadores de currículos innovadores como el inclusivo.

TEMATICAS TRATADAS

Estudios con referentes empíricos.

- Estudios sobre evaluación del currículo, evaluación de cursos, evaluación de cursos especiales, evaluación de competencias, evaluación de actividades extracurriculares, evaluación de la calidad de los contenidos de un programa específico, evaluación de un tipo de pedagogía especifica.

- Estudios acerca de la percepción y expectativas en algunos casos de estudiantes y en otros de docentes o de ambos sobre tipos de currículos .

- Demostrar validez de estrategias, juegos de video, simulaciones, paquetes asistidos por computador, recursos educativos abiertos (REA), prácticas educativas abiertas (OEP), portafolio electrónico a través de dispositivos móviles.

TEMATICAS TRATADAS

Estudios con referentes empíricos.

- Diseños de escenarios educativos basados en Google Health; la Word Wide Web para democratizar la educación; los medios sociales como twiter, Facebook como complemento del currículo.
- Estudios comparativos entre: programas universitarios y no universitarios; entre programas de un mismo país y entre programas de diferentes países en una misma disciplina; comparación de currículos por modalidades.
- Relacionados con la calidad: Construcción de indicadores; Gestión de la cadena de suministro para mejorar eficiencia y eficacia en la educación; efectos de los planes de estudio en determinadas competencias y habilidades; identificar elementos claves en la calidad; calidad de los contenidos de un programa

RUECA

TEMATICAS EMERGENTES

- Inclusión de conceptos en los currículos como: Dimensión ambiental, sostenibilidad, inclusividad, diversidad y transculturalidad.
- Integración de disciplinas
- Diseño de estrategias y entornos educativos utilizando las tecnologías de información y comunicación a la par de sus respectivos avances.

14

TEMAS MAS INVESTIGADOS

La caracterización de la Sociedad del Conocimiento y su relación con el campo educativo.

Tendencias sociales políticas económicas y educativas del Siglo XXI.

Los sistemas Educativos Nacionales

Transformaciones y cambios curriculares.

15

A MANERA DE CONCLUSIÓN

▶ La formación universitaria tendrá que ampliar y flexibilizar sus opciones, articulando y desarrollando ejes transversales con los siguientes planos:

- Comprensión de los lenguajes de disciplinas diversas
- Uso crítico de la tecnología
- Dominio de lenguajes simbólicos
- Desarrollo de la sensibilidad hacia las humanidades y las artes
- Multiculturalidad y el cultivo del cuerpo por la vía del deporte.

Por ende, implica favorecer el razonamiento científico y tecnológico, el sentido ético, la responsabilidad personal y el compromiso social.

A MANERA DE CONCLUSIÓN

- El desafío para los diseñadores de las propuestas curriculares, es que estas promuevan una mirada global en lugar de limitarse a dar prioridad a lo nacional, que comparta la igualdad de oportunidades para el progreso en un entorno de aprendizaje inclusivo, y que sirve para introducir a los estudiantes a las demandas de un mundo cada vez más globalizado.

- La igualdad de acceso a la educación no se logra simplemente por la igualdad de acceso a un currículo hegemónico, los currículos deben considerar las múltiples identidades y diferencias en nuestra sociedad

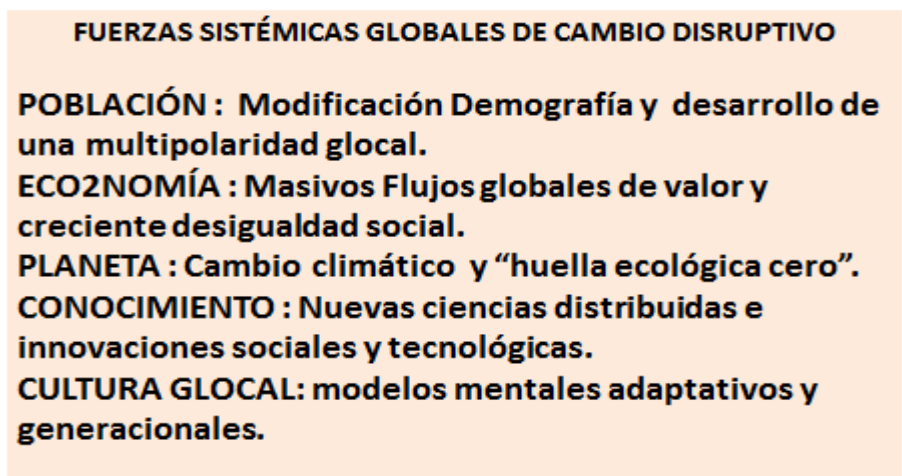
- El reto para las Instituciones Educativas es ofrecer un diseño curricular multicultural que valore por igual a las personas, respete sus culturas y transforme la forma como los seres humanos se relacionan comprenden e interactúan los unos con los otros ya que traen al aula una diversidad de culturas que facilitan tanto la convivencia entre lo diverso y el aprendizaje desde la multiculturalidad,

Educación superior. Tendencias en el espacio euroamericano y del Caribe II

Los ecosistemas de educación superior globales y la universidad pública colombiana 591
Juan Correa Reyes, Rina De León Herrera, Universidad de Cartagena, Colombia
Á ngela Correa Caraballo, Universidad del Norte, Colombia

Los ecosistemas de educación superior globales y la universidad pública colombiana

Juan Correa Reyes, Rina De León Herrera, Universidad de Cartagena, Colombia
Á ngela Correa Caraballo, Universidad del Norte, Colombia



1, Pensamiento estratégico sectorial.
2, Eficiencia y aseguramiento de la calidad.
3, Movilidad global del talento .
4, Sostenibilidad financiera por reputación (Marca).
5, Cultura organizacional emprendedora.
6, Ecosistemas de educación interactivos y transfronterizos.
7, Demandas de Educación personalizada y edunimiento.
8, Nuevos proveedores de educación superior .
9, Nuevos oferentes de educación superior.
10, Sistemas nacionales para la coopetencia global.

TENDENCIAS FUTURAS EDUCACION SUPERIOR

1, Creciente deserción universitaria que afecta las finanzas públicas y privadas del sistema.
2. Calidad que no es globalmente competitiva.
3. Poca graduación en Ciencias e Ingenierías, lo cual disminuye la confianza en los sectores productivos empresariales.
4. Baja prioridad a la formación universitaria en inglés.
5. Ausencia de la Universidad latinoamericana de las 100 mejores universidades mundiales.
6. Renuencia de grandes universidades latinoamericanas a someterse a procesos de acreditación externos por defender modelos de sociedad distintos al modelo neoliberal.

LAS DIFERENCIAS ENTRE AMERICA LATINA Y ASIA (CAF,2012:52-53)

Gráfica 1. Elaboración propia de Escenarios de Sistemas de educación superior a 2030

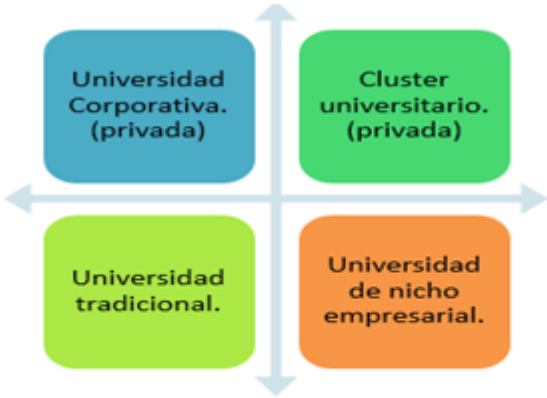
Fuente: (CERI, 2008)

Politica Global :Financiación condicionada a la demanda de la educación superior.

Gráfica 2. Matriz de escenarios al año 2030

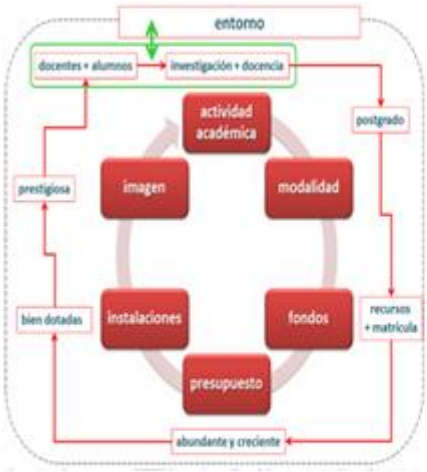
Fuente. Proyecto Millenium (2012)

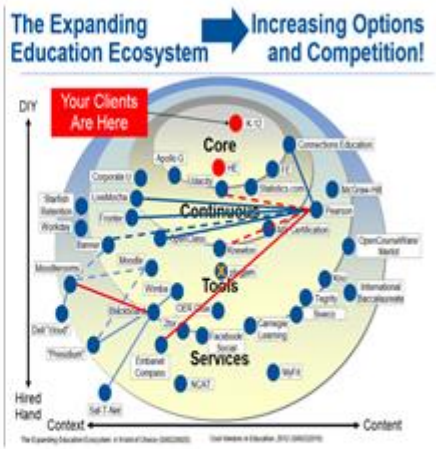
Politica regional : Diversidad de modelos de institucionales de educación superior



Gráfica 3. Tipologías de las universidades del futuro
Fuente: Elaboración basada en Lancrin (2004) y López (2007).

Los pensadores preven que las instituciones se polarizan segun su grado de apertura y tipo de propiedad o animo de lucro.





ECOSISTEMAS EDUCATIVOS	MODELO DE COCREACIÓN
Proveedores Globales.	Sistema incluyente.
Conocimiento (Big Data).	Aprendizaje experiencial .
Exoestructura abierta.	Educación emocional personalizada.
Compromiso con el plan de negocios.	Compromiso con valores globales.
Bien privado	Bien público con beneficios privados.

¿UNA DECISIÓN POLÍTICA?

Una carrera desigual a la excelencia universitaria

"Nuestro servicio tiene aplicaciones en:
• 19 de las 20 mejores universidades del mundo.
• 10 de las 10 mejores universidades de los Estados Unidos.
• 8 de las 10 mejores universidades de Europa.
• 10 de las 10 mejores universidades de Australia.
• 10 de las 10 mejores universidades de Asia.
• 19 de las 20 instituciones de investigación de todo el mundo.
• 38 de los 50 estados y departamentos de educación en los EE.UU., que utilizan las soluciones de Oracle para crear un ambiente educativo más satisfactoria.
Somos también un socio en la educación y activa en la formación de la próxima generación. (Oracle, 2014:4).

Los servicios de educacion transfronterizos modifican sustancialmente la gestion de las instituciones.

1, Consolidación latinoamericana como países de ingresos medios ante la caida de precios internacionales de sus productos exportacion.

2, Las Universidades latinoamericanas tienen insuficiente eficiencia y calidad para competir internacionalmente.

3, Déficit estructural en los Sistemas Universitarios nacionales y las redes de universidades estatales.

4, Intención política de Reforma de segunda generación para incorporar el animo de lucro en la educacion superior.

5, Los gobiernos nacionales y los sectores productivos solo quieren que las universidades aporten a las apuestas productivas regionales y no la solucion de sus deficits de financiacion .

CONDICIONES DEL ESCENARIO BASE

1, Ruptura con la universidad que transmite conocimiento y se requiere una institucion que genere interactivamente innovaciones con el sector productivo.

2, Irrupcion de la educacion transfronteriza digital que se apodera silenciosamente de los mercados mediante ofrecimiento de cursos gratuitos (MOOCs).

3, La exigencia creciente de movilidad academica y flexibilidad en el acceso interinstitucional, esta reduciendo los planes de estudio a cuatro años y articulandolos con los niveles de postgrado.

4, La tendencia anterior esta generando los sistemas integrales de gestion provistos desde los proveedores globales que impulsan el transito hacia la nube para controlar el sistema de gestion tecnologicamente.

5, Estas innovaciones generan oportunidades de negocio en todos los servicios completarios que se requieren para la educacion superior como son el financiamiento, proveeduria de servicios de informacion y dispositivos , servicios de alojamiento y transporte, entre otros.

CAMBIOS EMERGENTES EN EL SISTEMA UNIVERSITARIO

1,Reinventar el proceso de aprendizaje sin disminuir su calidad (mas eficiente y menor tiempo).

2,Rediseñar y optimizar la escala de los servicios de soporte para que no incrementen los costos del sistema educativo.

3,Eliminar los servicios no necesarios,racionalizando las operaciones críticas en los procesos educativos.

4, Incrementar los niveles de graduacion y estimular el reciclaje de certificaciones.

5. Facilitar la formacion interinstucional para que los egresados mejoren los titulos al incrementar los niveles en los ciclos propedeuticos.

Oferta eficiente de Programas.

Competencias Múltiples Institucionales
Contexto
gestionar
educar
analizar
experimentar
aprender
saber hacer
divulgar
prosumir
explicar
Institución
ayudar causas
convivir
promover valores
autoevaluar
estar bien
comprender
trascender
servir
investigar
Futuro
Imaginar
anticipar
vigilar
innovar
cocrear
crear
mejorar
saber ir
explorar
Universidad registrada
Redes proveedores globales
Alianza con lider nacional
Alianza con lider local
Acreditacion nacional
Redes multiservicios
Alianzas competitivivas nacionales
Alianza a un lider subnacional
Acreditacion internacional
Alianza universidades clase mundial (ecosistema)
Alianzas coopetivas globales
Alianza con universidad lider continental
FUTURIBLES ESPERADOS 2030

1, Planificación de un sistema de gestión integral :
-Sistema de vigilancia e inteligencia del entorno y de la Ciencia & tecnología.
-Agendas Colectivas Misionales.
-Sistema de información integrada (Suites en la Nube).

2, Planificación de la Exoestructura ó red de ecosistemas: ALIANZAS.

3, Planes decenales de infraestructura:
-Talento y Liderazgo.
-Red de Campus: propios y compartidos.
-Plataforma de soporte académico e institucional.
- Plataforma de cooperación y financiación compartida.

¡Gracias!

Literatura española e hispanoamericana diálogo entre pasado y presente I

La representación de la historia en la ficción: indios y chinos en rebelión en la narrativa andina 601
María del Carmen Díaz Vázquez, Universidad Autónoma de la Ciudad de México, México

Estrategias representativas de "lo irrepresentable" frente a los acontecimientos al límite: los casos argentino y japonés 613
Midori Hayashi, Universidad de Rikkyo, Japón

La representación de la historia en la ficción: indios y chinos en rebelión en la narrativa andina

María del Carmen Díaz Vázquez, Universidad Autónoma de la Ciudad de México, México

En la narrativa andina peruana contemporánea adquiere relevancia particular la transfiguración de la historia, específicamente, de las rebeliones desarrolladas en el siglo XIX y XX. Si bien la mayoría de los autores refieren a las rebeliones indígenas, entre ellos Óscar Colchado, hay otros, como Macedonio Villafán, que ponen atención en los coolíes chinos que se rebelaron en contra del trato inhumano que recibían. En el cuento "La muerte de Miguel Broncano", el autor muestra la diversidad peruana que trasciende la dicotomía indios-mistis. En los relatos, la cosmovisión se inserta en la trama de tal forma que la historia y el mito conviven, por eso, aparecen las voces de las montañas, los hombres en rebelión, los dioses tutelares, los seres mágico-míticos.

En el cuento, que asemeja más a una crónica, "Requiem para Manuel Brocano", Macedonio Villafán se introduce en los laberintos históricos, donde la memoria y la historia se complementan. El cuento inicia con una imagen que permanece en la memoria colectiva: "A mi abuelo indio Miguel Broncano se lo llevaron los demonios a su cueva de Saqra, por una quebrada de rocas con formas terribles, allá por la vahada de la Cordillera negra hacia la costa, en la ruta de Huaraz a Chimbote" (p. 101). Para el nieto, un profesor interesado en el rescate de la tradición oral, esta versión no le parece creíble. Entonces, en su afán por esclarecer el secreto familiar, inicia sus indagaciones y presenta los resultados en espera de que alguien más se interese en escribir un relato o una novela con la historia del abuelo indio.

En el relato se cruzan varias voces que explican, desde diversas perspectivas, los hechos ocurridos. María, la esposa de Manuel Broncano, contó que dos días antes habían encontrado el cadáver de su esposo en un barranco del río Lucma, pero cuando fueron a recogerlo, ya no lo encontraron. Por su parte, Concepción Rojas contó que "fueron los demonios los que se llevaron a Miguel Broncano en cuerpo y espíritu como a un alma condenada" (p. 105). Ella dijo eso porque lo encontró en el camino, justo cuando lo llevaban preso dos *huayruros* (antiguos gendarmes que combinaban en su uniforme los colores rojo y azul oscuro). Después corrió a darle la noticia a la esposa, pero cuando llegó ya estaban velando sus ropas. Así, empieza la leyenda.

En la búsqueda de la verdad, el profesor descubre que su abuelo había apoyado a los coolíes chinos, quienes se rebelaron por el trato inhumano que recibían "queriendo retomar acaso los causes de la llamada Revolución de los Rostros Pintados o la Guerra del Gran Coolíe (o movimiento importante de chinos ocurrido no mucho tiempo atrás)" (pp. 110-111). Miguel Broncano, jefe de arrieros de una hacienda ancashina, fue curado por los chinos de la costa, por eso cuando estos se rebelan y sufren de hambre, él los ayuda con armas y comida. Así, Broncano es enjuiciado como cómplice y es condenado a muerte; sin embargo, esta versión no es la que se conoce, sino la que difundió Concepción Rojas, encubriendo la realidad de los hechos.

Como se observa, en este cuento el autor desmonta las cargas mágicas del relato popular y restituye la memoria del personaje, su solidaridad y respeto por quienes lo ayudaron:

> Cada que pasaba por esos galpones de los chinos les dejaba alguna cosita de la sierra; siempre les agradecía, les debo la vida, ojalá algún día pueda corresponderles. Así es que, mamita, lo de la compasión cristiana fue un cuento del abuelo para ver si le perdonaban a él por haber hecho lo que la Biblia manda. Pero no le perdonaron" (p. 130).

Así, con un lenguaje más alejado del habla popular, Villafán muestra un mundo andino cambiante y contradictorio donde existen versiones encontradas de la realidad. Tal como ocurre en el relato referido a Miguel Broncano, el rescate de la memoria es fundamental para la representación de las rebeliones indígenas y mestizas en la literatura.

La ficcionalización de las rebeliones forma parte de ese interés marcado en la recuperación de la memoria colectiva y de la utopía andina. Óscar Colchado ha puesto especial interés en esto, por ejemplo, en el cuento "Apu Yanahuara" y en otros; mientras que Villafán con ese mismo empeño escribe "Hilario Llanqui, mañana te fusilan" (1999). Este cuento también incorpora el monólogo interior del personaje para introducirnos en los conflictos a los que éste se enfrenta, ante una situación que lo tiene al borde de la muerte por haberse unido a la rebelión de Atusparia y Uchku Pedro (Ancash, 1885):

> Para escarmiento, dicen que debo morir para escarmiento, que mañana temprano seré fusilado en la plaza antes que la tropa salga hacia Huarás, para que los nuestros no se atrevan nunca más contra los *mishtis* hacendados. La tropa del gobierno ha venido desde Lima a protegerles. Prisionero me hallo en estén calabozo que dicen, vigilado por estos soldados que tienen listo sus armas si me muevo, sentado en este piso donde se orinan los animales que hacen daño a los sembríos.[47]

Hilario, "el hombre de más respeto, más juicioso de Taricá", recuerda cómo se unió al levantamiento, cómo fue apresado por los soldados que venían de Lima para aplacar la rebelión y proteger a los *mistis*. Al sentirse derrotado, habla con el *tayta* Aparaq, el *apu* protector y le pregunta:

> …¿acaso están condenados al fracaso nuestros alzamiento y revoluciones? ¿Hasta cuándo seguirá el sufrimiento en las haciendas? ¿Y mis siete hijos tendrán que ser indios de hacienda como mis hermanos o como mi compadre Simón? ¿O es que los indios tenemos que buscar otros caminos para tener un lugar en el mundo? (Hilario Llanqui, p. 25)

Estas interrogantes plantean las preocupaciones de los pobladores de los Andes y se aproximan a las motivaciones de los levantamientos que corresponden al contexto. Como toda memoria individual es colectiva, la reconstrucción que elabora Villafán está relacionada con el imaginario social de la región.

Si bien, el personaje, aparentemente, logra escapar de la prisión, con la agilidad de un puma, en realidad muere, pero eso no significa que la utopía de un mundo mejor desaparezca con él. El personaje, aparentemente, no es consciente de que ha muerto: "Estarán locos?, parece que están cargando la huanca como a muerto dentro de la plaza" (p. 31). Hilario observa, en la cumbre del Aparaq, sombras que lo esperan y lo llaman. Entonces imagina

[47] Macedonio Vilalfán Broncano, "Hilario Llaqui, mañana te fusilan", en *Los hijos de Hilario*, Editorial San Marcos, Lima, 2009. p. 15.

que se trata de sus hijos o de los conchuchanos quienes han venido a rescatarlo. Sin embargo, sólo está seguro que no son soldados del gobierno.

Como se puede observar, el pensamiento utópico, relacionado con la continuidad de la rebelión, se proyecta en el personaje al pensar que se unirá a Atusparia y Uchku Pedro para prolongar la movilización en defensa de su cultura. De esta manera, queda abierta la posibilidad de la continuidad de la lucha que otros iniciaron, la memoria de los antepasados nuevamente se hace presente.

En este cuento de Villafán, como en otros escritos por Colchado, la visión de los acontecimientos, desde los protagonistas, permite la unidad de lo real y lo imaginario, mostrándolos como parte de una misma realidad. No existe un cuestionamiento o valoración de lo que los personajes ven y sienten. El uso particular del lenguaje también permite acercarse al mundo andino, si bien se utiliza el español para narrar, éste parece aparece quechuizada, es decir, se trata de una lengua de la cual los hombres andinos se han apropiado y la han colonizado, por eso "no se trata una lengua extranjera. No es enunciado por un sujeto hablante de una lengua diferente. Es un castellano propio: es también la lengua materna que expresa el enunciador, que lo hace ser".[48]

El cuento de Villafán dialoga con "Cordilllera negra" (1985)[49], escrito unos años antes por Óscar Colchado. En este cuento, desde una visión popular, también se transfigura la rebelión de Pedro Pablo Atusparia. La historia es narrada por Tomás Nolasco, campesino originario de Sipsa, quien se une a la rebelión después del "llamamiento que hizo a todas las estancias nuestro alcalde mayor, don Pedro Pablo Atusparia" (p. 11). A partir de la narración de este hombre, en el cuento se plantean las visiones encontradas de los líderes mencionados con relación al carácter de la rebelión.

A través del relato de Tomás Nolasco, se destaca la figura de Uchcu Pedro, cuyo nombre era Pedro Celestino Cochachin, para contraponerla a la visión de la historia oficial que lo ha considerado, salvo excepciones, como una figura menor.[50] En este sentido, Colchado construye una versión particular de un hecho histórico que ha permanecido en la memoria popular a través de la tradición oral.

Como en otros de los trabajos de Colchado, en "Cordillera negra" el relato está nutrido por la cosmovisión andina. Al respecto es importante destacar que si bien se reconocen las motivaciones económicas y sociales de las rebeliones, desde la perspectiva de este autor, la cultura y la tradición, desempeñan un papel fundamental en el decurso de la historia. Estos elementos permiten comprender la historia de las rebeliones y los mundos enfrentados, sierra/costa, Andes/Occidente, desde la visión de los sectores subalternos que pervive en la tradición oral.

En el relato nos enteramos que Tomás Nolasco, el narrador de la historia, se unió a la rebelión por las ofensas de las autoridades del gobierno, quienes se habían atrevido a castigar a Atusparia y a catorce de sus representantes cortándoles las trenzas que eran símbolo de autoridad. Sus reclamos los expresaron en un memorial

---

[48] Santiago López Maguiña, Prólogo, Macedonio Villafán, en *Los hijos de Hilario*, p. 8.

[49] Óscar Colchado, "Cordillera negra", en *Cordillera negra*, Lima, Punto de lectura/Santillana, 2012.

[50] Véase Danilo Barrón, "Uchcu Pedro en la literatura peruana", ponencia presentada en el XVII Encuentro de escritores y poetas ancashinos, Centenario de la muerte de Luis Pardo Novoa, Chiquián, 3 al 5 de enero, 2009. Disponible en http://danilobarron.blogspot.mx/2009/01/uchcu-pedro-en-la-literatura-peruana.html [10 de diciembre del 2014]

donde destacaban los abusos que habían padecido: trabajo de sol a sol sin ningún reconocimiento; además "ahora último queriendo que paguemos dizque un tributo personal porque la nación estaba en quiebra, como si nosotros tuviéramos la culpa que andaran sólo en guerras quitándose el poder" ("Cordillera negra", p. 11). El personaje se refiere a la guerra del Pacífico que Perú sostuvo con Chile y provocó una fuerte crisis en el país. Por lo tanto, si la rebelión es una constante histórica en el caso andino, también existe una continuidad entre el sometimiento colonial y el republicano.

A partir del relato de Tomás Nolasco, en el tejido narrativo se cruzan las historias de los rebeldes, Atusparia y Uchcu Pedro. Sin embargo, se detalla particularmente la personalidad del segundo. Éste, minero experimentado de Carhuaz, aplicaba en la guerra sus habilidades para hacer volar puentes y lo que se le pusiera enfrente. Nolasco recuerda: "(por eso su mal nombre también de «uchcu» o hueco), prendía esos cartuchos, qué ni prender cigarro, que amarrados a una piedra los arrojaba con fuerza a campo enemigo causando destrozos" (p. 13). Así, Colchado ficcionaliza al personaje histórico, destacando las características que, desde la memoria colectiva, se le han asignado, pero al mismo tiempo lo construye como un personaje literario simbólico enmarcado en el contexto andino y, al mismo tiempo, identificado con otras realidades. En este sentido, la historia regional sale de su aislamiento y se ubica en un contexto más amplio, no obstante, el discurso del Uchcu Pedro esté inmerso en la tradición histórica y cultural andina.

Los personajes rebeldes de Colchado muestran que sus acciones tienen sustento en una cultura propia, en una cosmovisión particular, tal como se expresa en las palabras de Uchcu Pedro ante el desánimo de Nolasco:

> —Nada es imposible —me respondió—; siempre habrá nueva gente dispuesta a pelear. Los abusos de los blancos así nomás no se acabarán. Y si después de insistir no hay gente que nos acompañe, taita Wiracocha nos dará soldados haciendo revivir estas piedras…Sus palabras daban confianza, infundían valor, eran como pólvora en la sangre" (p. 22).

A partir del testimonio de Nolasco, podemos identificar cómo la oralidad cumple una la función estructural en la obra de Colchado: "como vehículo de la tradición y de una cosmovisión que configura el sentido del relato".[51] Asimismo es importante destacar la función liberadora del mito que aparece en la narrativa del autor, al respeto Helena Uzandizaga señala:

> Lo mítico tiene aquí una función liberadora y subversiva: la tradicional división andina del mundo en estratos que se ordenan en un eje vertical funciona en el relato para resaltar la lucha de los indios relegados al *Ukhu pacha* o mundo de abajo, lucha encaminada a acceder al *Kay pacha* o mundo de aquí, ocupado por los blancos. [52]

La idea señalada, se expresa con claridad en el pensamiento radical de Uchcu Pedro, quien, a pesar de que había sido derrotado y fusilado, en un sueño, le dice a Tomás Nolasco: "No perdamos la fe, Tomás Nolasco, luchemos hasta el último; no seamos como Atusparia que se dejó ganar por los blancos. Algún día, verás, Taita Intip

[51] Helena Uzandizaga, "Posmodernidad y tradiciones marginales en la narrativa hispanoamericana actual", p. 80. Disponible en http://www.raco.cat/index.php/arrabal/article/viewFile/140462/192004 [Consultado el 10 de febrero del 2015]
[52] *Idem*.

volverá a reinar… Así diciendo que está me desperté. Sueño nomás había sido…" (p. 31). Los sueños son utilizados como un recurso que contribuye a representar los diversos niveles de realidad insertos en el pensamiento andino. A través de éstos también viaja el pensamiento, como lo observamos en el fragmento anterior, donde Uchcu continúa su prédica en la lucha contra el orden dominante.

"Uchcu Pedro y sus alzados", se vieron inmersos en una rebelión que implicó violencia de los mundos enfrentados, por eso ellos también responden con violencia. Por ejemplo, Nolasco y otros hombres enviados por su líder en busca de apoyo para reclutar gente que se unieran a la guerrilla, hablan con Emeterio Ángeles, uno de los capitanes de Atusparia y le piden apoyo, pero él se niega argumentando que la revolución se había acabado porque Atusparia había dejado las armas. Entonces queman su choza y matan su ganado "para escarmiento", lo mismo hacen con otras estancias que se niegan a apoyarlos. De esta manera, los personajes construidos por Colchado muestran la complejidad humana: son capaces de expresar lo más sublime y, al mismo tiempo, lo más violento.

En el cuento de Colchado, como hemos señalado, los elementos culturales desempeñan un papel fundamental, por eso, quien narra y desde cuya visión nos acercamos a las particularidades de la rebelión es Tomás Nolasco, un indígena transculturado que ha reconfigurado su relación con los dioses originarios y los traídos por los españoles. Seguidor del cristo Tata mayo, se dirige a éste y le pregunta:

> ¿Qué, pues, Taita Mayo —dije intrigado apurando a mi bestia—, entre ustedes los dioses también hay guerras?, y mirando ambas cordilleras. ¿Y dónde pues están peleando?, ¿en qué lado de las montañas? «Ingrato, —oí como su voz del Taita en mis oídos que me respondía—, dos veces te he librado de la muerte, ¿y aun así atacas mi pueblo y mi iglesia?» (p. 20)

Por su parte, Uchcu Pedro, se opone a todo aquello que implica imposición, por eso reacciona con rabia: "-¡Tú eres el dios de los blancos! – Le grito al Cristo como si fuera su igual, ¡de los mishtis abusivos! ¡No mereces que te paseen en andas! ¡Debes morir! (p. 9). Esta actitud sorprende al propio Atusparia. Sus discrepancias van más allá: Atusparia pide que no haya saqueos, ni incendios, llama a defenderse, pero nada de abusos: "-Traidor- fue lo que se escuchó por toda respuesta, mientras se alejaban a galope haciendo sonar el empedrado con los cascos de sus bestias" (p. 10).

Así, Uchcu Pedro, representa la visión radical de la rebelión, con un fuerte apego a los dioses tutelares indígenas, entre ellos Wirachocha, la mama *Killa*, el *apu* Huascarán. Su conexión es profunda con el contexto cosmológico andino, por eso interpreta los mensajes que los elementos de la naturaleza le emiten:

> «¿Ven? ¿Ven esos como hilitos de sangre que bajan desde las cumbres sagradas de taita Huascarán?». Habló el Uchcu medio transfigurado su rostro como si viera un milagro. De veras, ¡quién lo iba a creer!, como esas venitas coloradas que se ven en el blanco del ojo, así igualito, unas como ramitas de ese color, para acá y para allá parecían repartirse entre la nieve. —Es sangre —dijo el Uchcu—; taita Wiracocha está llorando. Venganza nos pide, y fe, harta fe para no acobardarnos ante las derrotas que pudieran venir; al final nos dará la gran victoria. Su fuerza también nos dará; ¿no oyeron anteanoche su voz colérica en el trueno? Rabiando estaba, escupiendo candela entre las nubes… (pp. 18-19).

Después de las palabras de Uchcu Pedro, los miembros de su grupo deciden "pelear hasta la muerte" (p. 19). Si bien

Tomás Nolasco se ha identificado con el cristo occidental, sigue inmerso en la cosmovisión andina, pues puede ver al cóndor y al *yana puma*, también las lágrimas de sangre de *Mama Killa*, igual que las que vio en el Tata Mayo.

Su identificación con la visión del mundo que defiende Uchcu Pedro y con las causas por las cuales se ha rebelado, no es suficiente para continuar su lucha, junto con los otros que han sobrevivido, una vez que se enteran que el Uchcu ha muerto:

> Ahí nomás es que decidimos esconder las armas y largarse cada uno por su lado. Muerto el Uchcu y ausente Cochachín, ninguno teníamos el valor para tomar el mando, más pero todavía siendo ahora siendo tan pocos. Ahí mismo en Tocanca, en una arruga del cerro, cavamos como para sepultura y, bien envueltos en ponchos, enterramos las carabinas (p. 32).

Sin embargo, antes de regresar a su tierra considera un deber "dar cristiana sepultura" al que fue su jefe. Lo encontró "botadito panza arriba, como reparando al Taita Huiracocha". Sigue su camino rumbo a las huacas que había por el camino que apartaba a Choloque. En su última parada, se le aparece nuevamente el *yana puma* de la cueva de Ranrahirca, entonces emocionado, arrodillado, invocando al "tayta Huiracocha", promete que continuará la lucha para que vuelvan a vivir felices como en tiempos de los incas. Sin embargo, el *yana puma*, como si lo estuviera oyendo, no cree en sus palabras y se marcha "más allá tal vez, por donde asomaba su ojo el dios *Intip*, ya no como puma ahora, como cóndor" (p. 34). Por su parte, Tomás Nolasco siente como se va convirtiendo en piedra, como aquellos soldados del inca que no confiaban en que podrían derrotar a los conchucanos y desertaron:

> No pudiendo dar ya un paso más, como muñeco me amontoné ahí nomás en el camino, y poco a poco sentí que mi cuerpo se iba poniendo rígido, y después que se enfriaba del todo y se endurecía hasta quedar convertido por último en esta piedra que soy, en este sitio de Tacllán, y a quien los viajeros conocen, por algo será seguro, como la piedra que cura el mal del corazón (p. 34).

Así, Colchado incorpora otro símbolo de la cosmovisión andina, la piedra (como en su momento lo hiciera Arguedas en *Los ríos profundos*). Ésta no carece de movilidad o de vida, más bien representa la posibilidad de renacer en forma humana, entre otras formas transmigratorias relacionadas al ser andino: "El *rumi*, la piedra, como elemento simbólico del mundo andino, constituye la base sobre la que se edifica y desarrolla la cultura quechua, representa la memoria cultural acumulada a lo largo de la historia. En ella el tiempo guarda los aconteceres. Así, la piedra memoriosa habla revivificando el pasado".[53] Esta "piedra memoriosa" es Tomás Nolasco quien narra el pasado desde esa condición, "como la piedra que cura el mal del corazón" (p. 34).

Así, en la obra de Colchado encontramos que la oralidad y el mito se unifican en la visión de un narrador no letrado que "subsume en su propia oralidad la de los otros personajes, y que aporta soluciones al efecto de la mezcla de quechua y castellano bastante similares a las de Arguedas. Lo mítico tiene aquí una función liberadora y subversiva".[54] Es decir, los elementos mágico-míticos no representan lo arcaico, sino forman parte de una

[53] Carlos Huamán, *Pachachaka. Puente sobre el mundo. Narrativa, memoria y símbolo en la obra de José María Arguedas*, México, El Colegio de México/Universidad Autónoma de México, 2004, p. 203.
[54] Helena Uzandizaga, *op. cit*., p. 80.

concepción particular de la realidad que aparece como tal desde la perspectiva de los personajes.

Colchado ha señalado en entrevistas su interés por los líderes de rebeliones como los que parecen en los cuentos que estamos analizando: "ambos personajes —Uchku Pedro y Túpac Catari— me interesan mucho, así como Apu Yanahuara (que se rebeló en el sur del país), por latir en la sangre de éstos nuestras profundas raíces andinas".[55] Así, el autor ha contribuido a la recuperación de la memoria, a través de la ficcionalización, de algunos de los diversos movimientos insurreccionales desarrollados en la región andina, tanto en cuentos como en novelas. La importancia de éstos es tal que algunos estudiosos del tema, consideran que existe una cultura andina de la insurrección, la cual posee elementos comunes que se han desarrollado a lo largo de los últimos dos siglos y medio.[56]

Como hemos señalado, en los cuentos de Colchado, a pesar de la aparente derrota de las insurrecciones, éstas se suman a la memoria colectiva como herencia, para luego renacer en otros quienes también cuestionarán el orden vigente. Si bien en los cuentos, los narradores son personajes aparentemente individuales, en realidad es la memoria de la colectividad la que aparece recreada. En este sentido, como señalan Forrest Hylton y Sinclair Thomson, "la cultura indígena insurreccional se ha inspirado en el recuerdo de levantamientos anteriores y se ha alimentado de la experiencia práctica acumulada por los que habían participado en los procesos de luchas anteriores".[57]

Esta idea del mito como subversivo también aparece en otro cuento breve de Colchado: "Intip nos llama"[58]. Éste refiere a otra rebelión indígena colonial, la de Túpac Katari (1780-1781), Julián Apaza, en el territorio de lo que actualmente es Bolivia, territorio conocido como Kollasuyo en la época prehispánica.

Al igual que el cuento "Apu Yanahuara", en "Intip nos llama" la voz narrativa corresponde al personaje, en este caso Túpac Katari, quien, desde un monólogo interior, reflexiona en torno a su situación: derrotado y tirado en la plaza, inmóvil, sólo puede mover su cabeza por los lados. Él escucha que alguien dice: "Ha muerto Topa Amaro, taita Katari, tirao malamente por cuatro caballos de los chapetones" (p. 131). Él no sabe si lo que escuchó fue ahora, antes o sólo fue un sueño. Túpac Katari narra el momento de su muerte, como escarmiento, parecida a la "Topa Amaro": atado a cuatro caballos. Entonces recuerda como lo conoció y por qué adoptó parte de su nombre, Túpac, y el Katari, de otro líder, Tomás Katari:

> ¡Qué dizque!… Pobre Topa, con harto cariño me acuerdo de esa vez que en su casa de Tungasuca me recibió, luego que yo atravesando el altiplano, fuera a verlo desde mi pueblo de Sicasica. Hay que levantar el Kollasuyo, Julián Apaza, me dijo haciendo alusión a mi verdadero nombre, hay que hacer fuerza común con Tomás Katari…Valientoso el rey inca, caracho, lo mismo que el otro a quien se refería: el gran guerreador de Chayanta. Orgulloso yo de ambos que me estaban dando el ejemplo, para mi nombre de guerra tomé del primero: Topa, y del otro: Katari, con la idea de batallar hasta el último, así ellos murieran como en de veras

[55] *Lhymen, cultura y literatura*, año 1, Lima, mayo, 2002. Disponible en http://oscarcolchadolucio.blogspot.mx/ [Consultado el 10 de diciembre, 2015]
[56] Forrest Hylton y Sinclair Thomson, "Ya es otro tiempo el presente", Introducción a *Ya es otro tiempo el presente. Cuatro momentos de insurgencia indígena*, La Paz, Muela del diablo editores, 2011, p. 9.
[57] *Ibid*., p. 10.
[58] Óscar Colchado, "Intip nos llama", en *Cordillera negra*…

ocurrió (p. 134).

Como se puede observar, Túpac Katari, une en "su nombre de guerra" a dos personajes que forman parte de una rebelión andina anticolonial en el siglo XVIII. El mismo Túpac Amaru, José Gabriel Condorcanqui, tomará el nombre del gobernante inca que hiciera frente a la conquista española. En ese mismo siglo, los comuneros de Chuania, en la actual Bolivia, no se sublevaron con la finalidad de recuperar una libertad muy antigua, sino para conseguir el cambio que no lograron conseguir los rebeldes de Azángaro a finales de la década de 1730. En la actualidad, las movilizaciones indígenas y mestizas en Bolivia se inspiran en las luchas de Tomás Katari y Túpaj Katari, dos siglos atrás, y de Zárate Villka hace un siglo. Así, "la resistencia subalterna se nutre del imaginario de las luchas del pasado reciente y antiguo….no se trata de una perspectiva simple de continuidad a través del tiempo, sino de una que concibe ciclos históricos, con sus rupturas y quiebres, sus cortes y cambios."[59]

El tiempo, desde la concepción andina se articula a partir de dos principios básicos: la unidad tiempo-espacio (pacha) y el esquema circular-espiral del tiempo. Esto último consiste en la concepción del tiempo como un ciclo con edades o etapas que se repiten, pero no en forma exacta, sus cualidades son distintas. Estos ciclos históricos bien se pueden reconstruir desde la literatura en un proyecto mayor que abarque el análisis de la narrativa que ha ficcionalizado las insurrecciones andinas, por ejemplo, la obra narrativa de Manuel Scorza.

En "Intip nos llama", Topac Katari, escucha: "— ¡Truecen a machetazos la cabeza del indio! ¡Mutílenlo! ¿Mutilar?… ¡ah!, de veras mutilados están mis brazos, yo nomás había sido que soy el Mariano Murillo… mi propio enemigo, ¡ah, pucha!…" (p. 136). Colchado representa, desde la cosmovisión andina, el desenlace del personaje: ante la desaparición física, se plantea la reintegración del cuerpo, tal como se dice en el mito del *inkarrí*. Por eso, el personaje, de pronto, se da cuenta que va montado en una llama, los caballos han desaparecido porque no pertenecen a la tradición andina, se incorpora al camino que siguen, en una litera jalada por lindas vicuñas, "el rey inca y el guerreador de Chayanta", Túpac Amaru y Tomás Katari. Trata de alcanzarlos ahora que sus brazos están creciendo de nuevo y parece que vuelve a ser el mismo. El cuento cierra con la recomposición del cuerpo del personaje y su unión con los otros rebeldes que también habían sido asesinados, como dice el cuento de Villafán, "Hilario Llanqui, mañana te fusilan", "para escarmiento, dicen que debo morir para escarmiento":

> ¡Apura, Tupaj Katari! dice uno de ellos volviéndose, ¡Intip nos llama!… Apuro al animalito y de pronto estoy saltando al carro de oro, y ellos me ayudan, ¡aúpa!, riendo. Las vicuñas mientras tanto acaban de elevarse sobre el lago Titicaca y están subiendo, ¡ah, pucha!, en dirección al Sol… Allá lejos sobre los nevados taita Intip, apartando una nube como quitándose una legaña, nos mira alegroso con su ojo resplandeciente, y está que nos llama con sus manos amarillas, en medio de cantos de acllas que están llenándolo de música toda la tierra… (p. 136).

Las representaciones de los cerros y del sol nos remiten a la fuerza de la naturaleza, como símbolos de la cosmovisión andina y también a las imágenes de los hombres en rebelión, por ejemplo, la idea de cercar los pueblos y ciudades desde las alturas, o el avance a través de las montañas.

[59] Forrest Hylton y Sinclair Thomson, *op. cit.*, p. 10

Así, en "Tata intip nos llama", se articula la memoria de una insurgencia pandandina. Esta memoria está conformada por símbolos que involucran tanto a los elementos de la naturaleza, entre estos, los hombres que lucharon con su comunidad en contra del poder dominante con la finalidad, en algunos casos, de restablecer el antiguo orden o crear uno nuevo.

Por lo tanto, la memoria insurgente articula el presente y el pasado, enriqueciendo la identidad y la práctica política colectiva, "arraigándolas en el accionar insurgente de los antepasados, y otorgándole, por tanto, un sentido social más profundo al levantamiento contra el orden dominante ilegítimo, con el propósito de entablar relaciones sociales nuevas".[60]

Túpac Katari, aparece en el cuento de Colchado con un pensamiento y accionar radical, rompiendo con todo lo occidental, tal como se plantea en el caso de Uchcu Pedro. Por eso considera que el fracaso de "Topa Amaro" en el "Kosko" se debe a que permitió la entrada a cholos, negros y blancos en el movimiento. Entonces decide que su ejército sería sólo de "naturales netos" y estaría encaminado a renegar de todo lo relacionado con el invasor: "costumbres, lengua, vestido y hasta alimentación…Con ese pensamiento adentro en nuestra sangre fue que logramos arrinconarlos a los *pukakunkas* sitiando por dos veces La Paz" (p. 133).

Con relación a la religión occidental, su pensamiento y acción operan de una forma similar a los de Uchcu Pedro: "Por eso cuando en Oruro viéndonos llegar sacaron en procesión su santo, creyendo seguro que lo íbamos a respetar, yo ordené que lo atropellaran nomás con los caballos y les metieron cuchillo a sus cargadores… Sí, sí, a sus cargadores" (p. 133). El arrojo contenido se relaciona con los años de explotación a través del trabajo en la mita donde "nos hacían trabajar más que a animales" (p. 133), además, los corregidores "codiciosos" los obligaban a comprar cosas que correspondían con la cultura de "los naturales": "medias de seda dizque, hebillas, barajas, anteojos, navajas de afeitar, como si shaprosos barbudos igual que ellos fuéramos nosotros… Hasta candados nos vendían, olvidándose los muermos esos que en nosotros era ley: ama sua, no robar… Fueron ellos los que trajeron esas mañas" (p. 133). Por lo tanto, se recuperan las motivaciones económicas, políticas y sociales de los levantamientos, en este sentido no se asume que se trate sólo un enfrentamiento irracional entre indios y blancos, considerando la supuesta propensión de los primeros a la rebelión. Así, Conchado transfigura la versión popular de una rebelión que sigue presente en el imaginario colectivo andino contemporáneo y que ha motivado a las nuevas insurgencias donde continúa prevaleciendo esa tradición que implica al yo-colectivo, como dijo Túpac Katari: **"**Yo muero, pero mañana volveré y seré millones".

En años anteriores, otros autores como Enrique López Albújar, Ciro Alegría y José María Arguedas, habían transfigurado en su literatura personajes insurrectos como Rosendo Maqui, Rendón Willka, Benito Castro, entre otros, todos ellos "héroes con perfiles colectivos que expresan la voluntad de emancipación de una escritura que toma partido por el polo explotado", como señala Miguel Ángel Huamán en su "Escritura utópica y crítica estético política: de Churata a Colchado".[61] Para este tipo de personajes, símbolos de la resistencia, morir no

[60] *Ibid*., p. 10.

[61] Félix Huamán Villavicencio, "Escritura utópica y crítica estético política: de Churata a Colchado", en *Escritura y Pensamiento*, AÑO IX, N° 19,2006, pp. 11-12. Disponible en

significa el final. Por esa razón, parece oportuno citar un pasaje de novela *Todas las sangres* (1964) de José María Arguedas cuando Rendón dice:

> ¡Capitán! ¡Señor capitán! -dijo en quechua Rendón Willka-. Aquí, ahora, en estos pueblos y haciendas, los grandes árboles no más lloran. Los fusiles no van a apagar al sol, ni secar los ríos, ni menos quitar la vida a todos los indios. Siga fusilando. Nosotros no tenemos armas de fábrica, que no valen. Nuestro corazón está de fuego. ¡Aquí, en todas partes! Hemos conocido la patriada fin. Y usted no va a matar a la patria, señor. Ahí está; parece muerta. ¡No! El pisonay llora; derramará sus flores por la eternidad de la eternidad, creciendo. Ahora, de pena, mañana de alegría. El fusil de fábrica es sordo, es como palo; no entiende. Somos hombres que ya hemos de vivir eternamente. Si quieres, si te provoca, dame la muertecita, la pequeña muerte, capitán. El oficial/o hizo matar. Pero se quedó solo. Y él, como los otros guardias, escuchó un sonido de grandes torrentes que sacudían el subsuelo, como que si las montañas empezaran a caminar.[62]

En este sentido, Colchado y Villafán pueden considerarse como continuadores de la tradición de Churata y Arguedas, porque transitan de una escritura ética hacia una postura utópica en la que "se postula para la práctica estético-literaria la racionalidad cognitiva andina como horizonte simbólico integrador".[63] Entonces, la escritura utópica surge, según Huamán, como una posibilidad de crítica al capitalismo, a su hegemonía, así la solidaridad se impone como una forma de saber y, por tanto, se revaloran las "tradiciones marginadas de la modernidad capitalista y su incorporación en una nueva forma de vida que no oponga hombre y naturaleza, ni sujeto y objeto en el conocimiento".[64]

Desde esta perspectiva, en los relatos que hemos analizado, si bien la violencia está presente, como en otros cuentos y novelas (*Rosa Cuchillo*) de Colchado que se refieren al conflicto armado en el Perú de los años ochenta y noventa, no se trata únicamente de la historia de las rebeliones o de la violencia, sino de la incorporación de la cosmovisión andina como espacio de realidades enfrentadas o en convivencia, donde los opuestos aparecen y se nutren: arriba/abajo, vida/muerte, divino/humano, dolor/alegría, tristeza/felicidad, humano/inhumano, pasado/presente.[65]

Otro asunto a destacar es el referido a la reinscripción en la literatura de la "memoria etnocultural", como la denomina Víctor Quiroz, es decir, no se trata sólo de una intención de reivindicar el legado andino, sino también de mostrar que los conquistadores "no pudieron colonizar la memoria andina que resiste y continúa interactuando en nuestros días".[66]

Con relación a la violencia, Quiroz, refiriéndose a *Rosa Cuchillo*, señala:

---

http://revistasinvestigacion.unmsm.edu.pe/index.php/letras/article/view/7915/6890 [Consultado el 3 de marzo del 2015]

[62] José María Arguedas, *Todas las sangres*, Lima, Peisa, 2001, p. 2003, citado por ídem.

[63] Félix Huamán, *op.cit.*, p. 17.

[64] *Idem*.

[65] *Cfr*. *Idem*.

[66] Víctor Quiroz, "Ficciones de la memoria. La novela del conflicto armado interno (1980-2000) y las tensiones de la modernidad colonial en el Perú, 2005. Disponible en http://www.elhablador.com/quiroz1.htm [Consultado el 10 de enero del 2015]

Esta violencia, se inscribe, por ejemplo, en el cuerpo de Liborio cuando es despedazado por las granadas de guerra al final de la novela. Siguiendo a Bajtín podemos plantear que el autor textual posee una "concepción carnavalesca del mundo" puesto que, en este caso, la catástrofe social y la crisis de la historia de la modernidad se encarnan en el cuerpo individual. Se establece, entonces, una relación que une cuerpo-pueblo-historia-cosmos basada en la renovación, en la alternancia de la muerte y la vida.[67]

Por lo tanto, con relación a la violencia, los autores que hemos analizado, plantean una lectura histórica, lo cual implica una explicación estructural de este fenómeno, cuyas raíces se remontan al pasado. En este sentido, la explicación del presente sólo se puede hacer comprendiendo el pasado, cuestionando así las interpretaciones coyunturales que consideran la irrupción de la violencia como acto espontáneo. Finalmente, sobre todo en el caso de Colchado, es la inserción de distintos tipos de discursos, el mítico, el histórico, el literario, el lingüístico, los que aparecen simultáneamente en el relato, evidencian "los esfuerzos por traducir una realidad altamente refractada".[68]

Bibliografía

Arguedas, José María, *Todas las sangres*, Lima, Peisa, 2001.

Alliegro, Angella, *Raíces indígenas, tres autores del Perú actual*, El 8vo Loco ediciones, Buenos Aires, 2011.

Colchado Lucio, Óscar, en *Cordillera negra*, Lima, Punto de lectura/Santillana, 2012.

Huamán, Carlos, *Pachachaka. Puente sobre el mundo. Narrativa, memoria y símbolo en la obra de José María Arguedas*, México, El Colegio de México/Universidad Autónoma de México, 2004.

Hylton, Forrest y Sinclair Thomson, "Ya es otro tiempo el presente", Introducción a *Ya es otro tiempo el presente. Cuatro momentos de insurgencia indígena*, La Paz, Muela del diablo editores, 2011

Villafán Broncado, Macedonio, *Apu Kolki Hirka. Dios Montaña de Plata*, Universidad Nacional Santiago Antúnez de Mayolo, Huaraz, Perú, 2014.

Villafán Broncano, Macedonio, *Los hijos de Hilario*, Editorial San Marcos, Lima, 2009.

Zevallos, Ulises Juan, Prólogo, Macedonio Villafán Broncado, *Apu Kolki Hirka. Dios Montaña de Plata*, Universidad Nacional Santiago Antúnez de Mayolo, Huaraz, Perú, 2014.

Hemerografía

Cajavilca Navarro, Luis, "Los quipucamayoc y los pastores altoandinos en Canta, siglo XVI", *Investigaciones sociales*, vol.13, n°23, pp.101-127, 2009, UNMSM/IIHS, Lima, Perú. Disponible en http://sisbib.unmsm.edu.pe/bibvirtualdata/publicaciones/inv_sociales/N23_2009/pdf/a05.pdf [consultado el 15 de enero, 2014]

Barrón, Danilo, "Uchcu Pedro en la literatura peruana", ponencia presentada en el XVII Encuentro de escritores y poetas ancashinos, Centenario de la muerte de Luis Pardo Novoa, Chiquián, 3 al 5 de enero, 2009. Disponible en http://danilobarron.blogspot.mx/2009/01/uchcu-pedro-en-la-literatura-peruana.html [10 de diciembre del 2014]

Huamán Villavicencio, Félix, "Escritura utópica y crítica estético política: de Churata a Colchado", en *Escritura y Pensamiento*, AÑO IX, N° 19,2006, pp. 11-12. Disponible en http://revistasinvestigacion.unmsm.edu.pe/index.php/letras/article/view/7915/6890 [Consultado el 3 de marzo del 2015]

Itier, César "El desarrollo actual de la literatura quechua", *Amerindia*, no. 24, 1999. Disponible en http://www.vjf.cnrs.fr/sedyl/amerindia/articles/pdf/A_24_02.pdf [Consultado el 5 de marzo del 2015]

Lhymen, cultura y literatura, año 1, Lima, mayo, 2002. Disponible en http://oscarcolchadolucio.blogspot.mx/ [Consultado el 10 de diciembre, 2015]

Entrevista a Macedonio Villafán Broncado. Disponible en http://labibliotecadelminotauro.blogspot.mx/2009/11/los-hijos-de-hilario.html [Consultado el 10 de enero del 2015]

Mamani Macedo, Mauro, "Transculturación y afirmación de identidades en "Cordillera negra", en *Con Textos, Revista crítica de literatura*, año 1, no. 1, Lima, 2010.

[67] *Idem*.

[68] Mauro Mamani Macedo, "Transculturación y afirmación de identidades en "Cordillera negra", en *Con Textos, Revista crítica de literatura*, año 1, no. 1, Lima, 2010, p. 125.

Quiroz, Víctor, “Ficciones de la memoria. La novela del conflicto armado interno (1980-2000) y las tensiones de la modernidad colonial en el Perú, 2005. Disponible en http://www.elhablador.com/quiroz1.htm
[Consultado el 10 de enero del 2015]
Uzandizaga, Helena, “Posmodernidad y tradiciones marginales en la narrativa hispanoamericana actual”, p. 80. Disponible en
http://www.raco.cat/index.php/arrabal/article/viewFile/140462/192004 [Consultado el 10 de febrero del 2015]

Estrategias representativas de "lo irrepresentable" frente a los acontecimientos al límite: los casos argentino y japonés

Midori Hayashi, Universidad de Rikkyo, Japón

1. Condición histórico-social de los discursos de memoria durante la década de 1990 en Argentina y Japón

Es bien sabido que la conceptualización y definición de trauma psíquico, junto con la palabra TEPT (Trastorno por estrés postraumático), se halló por primera vez en 1980 en el Manual diagnóstico y estadístico de trastornos mentales (DSM-III) de la Asociación Americana de Psiquiatría. Paralelamente al proceso de legitimación del concepto de TEPT en el campo psicológico, se vieron desarrollado los discursos de memoria de nuevo tipo en la esfera social y cultural, junto con el uso de las palabras como "TEPT" y "trauma." De manera que hace más de tres décadas que empezaron a multiplicarse globalmente los estudios sobre experiencias traumáticas en el área de humanidades. La producción de los estudios culturales y literarios en Argentina y Japón no ha sido excepciones.

En esta ponencia pretendo trazar, primero, la condición histórico-social de los discursos de memoria en Argentina y Japón, y segundo, esbozar algunas reflexiones sobre las narraciones del trauma por los escritores de ambos países.

En Argentina, bajo la dictadura militar entre 1976 y 1983 se practicó una violación masiva y sistemática de derechos humanos fundamentales, dejando como saldo la desaparición de alrededor de 30,000 personas. La violación total de derechos humanos ha originado padecer una dolencia psíquica en muchos supervivientes, y también provocó exiliados masivos, causándoles crisis psicológicas prolongadas. De manera que el recobro de la memoria de esa nefasta época naturalmente se enlazó con la noción psicológica como de trauma o de TEPT.

Terminada la dictadura en 1983, Argentina entró en el proceso de democratización, que fue, al mismo tiempo, la apertura a la época del cierto exceso de memorias, según el crítico argentino Hugo Vezzetti[69]. Sobre todo durante la década de 1990, tras la expedición de las leyes

[69] Hugo Vezzetti, *Pasado y presente. Guerra, dictadura y sociedad en la Argentina*, Bs.As., Siglo XXI, 2002, pp.21-23.

de indulto, se dieron las "confesiones" por los perpetradores de la desaparición forzada a través de medios masivos. En el mismo período, apareció la organización de derechos humanos de nuevo tipo como H.I.J.O.S. (Hijos e Hijas por la Identidad y la Justicia contra el Olvido y el Silencio), cuya estrategia para intensificar la movilización fue la visibilización pública de los responsables de la represión.

Podría decirse que en la década de 1990, Argentina alcanzó un auge de discursos de memoria del horror, que hasta ahora parece que no ha terminado. Paulatinamente empezaron a aparecer los análisis del discurso tomando en cuenta la teoría de trauma[70].

Comparando con las experiencias de Argentina, el desarrollo de los estudios culturales sobre trauma en Japón fue lento y limitado[71]. Pero la década de 1990 fue también los años decisivos para Japón. Dentro de todo, el año 1995 marcó un hito definitivo en la formación de discursos de memoria en Japón por dos acontecimientos significativos.

Primero, el Gran Terremoto de Hanshin-Awaji tuvo lugar, matando a más de 6,000 personas en un instante, provocando unas 43,000 heridos. Segundo, la secta Aum Shinrikyo llevó a cabo un atentado en el Metro de Tokio utilizando gas Sarín, matando a 13 personas de inmediato, produciendo secuelas físicas y psíquicas en más de 6,3000 personas. Los dos incidentes destruyeron el sentido básico de seguridad y confianza que deposita la gente japonesa en la sociedad. Las palabras como "TEPT" y "trauma" empezaron a entrar incluso en las vulgares conversaciones.

El año 1995 fue también el año conmemorativo del final de la Segunda Guerra Mundial. En el discurso pronunciado el día 15 de agosto del mismo año, "En ocasión del quincuagésimo aniversario del fin de la guerra," el gobierno de Murayama admitió por primera vez que Japón había cometido los crímenes de guerra, disculpándose públicamente por las atrocidades de los

[70] El trabajo de Idelber Avelar, *The Untimely Present. Postdictatorial Latin American Fiction and the Task of Mourning* (Durham &London, Duke University Press, 1999) es uno de los precursores y de los mejores estudios filosóficos sobre los textos literarios producidos después de la última dictadura militar.

[71] En Japón, recien entrando en la década de 2000 empezaron a proliferar los estudios sobre trauma en el campo cultural. Las obras de Michiko Shimokobe, *Rekishi to trauma* (*Historia y trauma*, 2000) y *Trauma no koe wo kiku* (*Escuchar las voces de trauma*, 2006), y de Makiko Nakazato, *Trauma to Mo wo kataru bungaku* (*Literatura que cuenta la trauma y el duelo*, 2014) son unos ejemplos. En 2010 el Instituto para Investigación en Humanidades de la Universidad de Kyoto emprendió el proyecto prolongado de 5 años, "Trans-disciplinary Studies of Organizing Traumatic Experiences and Memories: From Narratives to Monuments," encabezado por Prof. Masakazu Tanaka.

japoneses durante la Guerra. Aparecieron prolíficas publicaciones de memorias y biografías sobre la Guerra. Pero a la vez, y al contrario a la admisión de culpabilidad y manifestación de disculpas públicas, los apoyadores de la visión negacionistas exculparon a Japón de los crímenes cometidos en la guerra, además de autorepresentarse como víctima de la guerra. Acaso nos estarían mostrando una improcedente reacción extremista de la derecha como uno de los síntomas patológicos.

Los que defienden esta posición ultra-nacionalista solían abusar de los textos recordados en ocasión del quincuagésimo aniversario para respaldar su argumentación. Ante tal uso y abuso de las obras de memoria, se plantearon discusiones y se manifestaron críticas, de una manera justa y sensata.

En suma, la década de 90 resultó ser un punto de inflexión para discursos de memoria tanto en Argentina como en Japón. Ambos países simultáneamente abrían una época de memorias profusas. El problema reside, entonces, no en el rescate de memorias desde el simple olvido social, sino en cómo rescatar el pasado violento y doloroso desde la banalización de memorias proliferantes. Lo importante es evitar abuso libertino de las memorias, esquivar la simplificación y el maniqueísmo, eludir reduccionismo histórico que propende sumar *las memorias* en plural, en forma singular de *la memoria*, que suele terminar siendo nacionalista intolerante.

2. Ishihara y Mercado, capturados por experiencias traumatizadas

Ahora bien, lejos de ser simplificadora, las lecturas de las memorias del pasado violento efectivamente nos obligan a tomar en cuenta la complejidad y la ambigüedad de los acontecimientos del pasado doloroso. Para aclarar la diversidad y ambivalencia, sería crucial analizar la función del duelo que es el núcleo de aquellas obras de memoria.

Dentro del marco teórico freudiano, los que han pasado una enorme pérdida necesitan trabajar el duelo para superarla. Puesto que el trabajo del duelo permite que la libido del sujeto logre invertirse en nuevos objetos, dejando atrás los objetos perdidos. Para que pueda superar la

pérdida y que el recordar no cause más dolor, el duelo debe llevarse a cabo, según Idelber Avelar, "a través de una serie de operaciones sustitutivas y metafóricas."[72]

Es decir, el proceso de metaforización es indispensable para el tratamiento terapéutico, puesto que, como clásica definición señala, la metáfora indica desplazamiento y sustitución, con la cual la libido del sujeto se invierte en nuevos objetos, conduciendo al tratamiento psicológico. Dicho de otra manera, el malogro en el duelo se debe a la interrupción de tal metaforización, dado que el sujeto del duelo percibe la singularidad del objeto perdido, resistiendo a cualquier sustitución y transacción metafórica.

Uno de los casos del fracaso del duelo se divisa en las obras del poeta japonés Yoshiro Ishihara, quien fue detenido por 8 años en el campo de trabajo forzado en Siberia. El crítico literario Mikio Sasaki se acuerda de Ishihara como un poeta excepcional de su generación. Mientras otros poetas percibían el tiempo transcurrido después de la guerra como el que pasaba fuera del sujeto-poeta, Ishihara rechazaba esta visión historizante. Cuando la poesía de posguerra seguía la moda de la época saturada de técnicas metafóricas, la de Ishihara lo rehusaba. De sus poemas faltan metáforas que permitan desplazar la pérdida[73]. Las palabras están en sus versos como obstáculos, que impiden al sujeto-poeta sustituir los acontecimientos pasados con cualquier otro. Ellos están congelados en sus versos sin tiempo ni historia.

En las poesías de Ishihara se refleja la experiencia como afásico, es decir, el trastorno de perder la capacidad de producir el lenguaje, que padeció él mismo cuando estuvo deportado en el campo de concentración siberiano. Allí las condiciones de vida y del trabajo eran extremadamente duros. Afirma el poeta que "cuando las condiciones superan el límite de representabilidad, el lenguaje nos abandona," explicando cómo se estropeó el lenguaje.

Primero, los adjetivos se caen de los sustantivos, dado que los ojos del sujeto se han desgastados, y no son más capaces de destacar ni densidad ni profundidad adjetival de las cosas. Segundo, los pronombres personales desaparecen, ya que los seres humanos se han convertidos en números, es inútil diferenciar entre los pronombres[74]. Dice Ishihara que lo que resulta peor es que el proceso de perder lenguaje viene acompañado con total indiferencia al mundo exterior,

---

[72] Avelar, *op.cit.*, p.211.

[73] Mikio Sasaki, "Shitsugo to-iu senritsu" ("Escalofríos como afasia") en: Yoshiro Ishihara, *Ishihara Yoshiro shibunshû* (*Poemas y prosas de Yoshiro Ishihara*), Kôdansha, pp.289-292.

[74] Yoshiro Ishihara, *Bôkyô to umi* (*La nostalgia y el mar*), Tokio, Misuzu-shobo, 2012, p.52.

desconectando al sujeto de una manera absoluta[75]. Después de la liberación del campo, se fue recuperando la capacidad lingüística, aunque la vida psíquica del poeta sigue clavada en el campo, entrampada allí sin poder salir ni trasladarse, completamente "desnuda" en el sentido agambeniano.

En un poema en prosa titulada "Un rumbo" Ishihara expone así.

"Haber rumbo significa estar firme sin destino,
terminar por no llegar al fin,
acabar por no tener lo que hiende, pasar ya sin hender,
no hay espaldas y hay lados, no hay lados y hay frentes,
seguir recorriendo el mismo proceso sin repetir,
por cerrar completamente el ciclo inhabitado,
encomendar la última pregunta a más allá de la órbita[76]"

El poeta se queda condenado a reiterarse el mismo ciclo estéril del pasado solitario, donde la operación metafórica cesa de funcionar. Según psiquiatra Judith Herman, especialista en trauma, aún mucho tiempo después de haber pasado la crisis, la gente traumatizada revive los acontecimientos como si hubieran sido recurrentes en el presente. "Es algo como si el tiempo parase en el momento de trauma,"[77] dice Herman. Asimismo, en la poesía de Ishihara, las memorias traumáticas están congeladas y silenciadas.

El mismo impacto fúnebre mortifica a la escritora argentina Tununa Mercado, cuya obra consiste en la experiencia del exilio de catorce largos años como vivencia traumática. La evocación del exilio la acerca a la trayectoria poética de Ishihara, tras su tajante fracaso del duelo. Uno de los síntomas más revelador del fracaso es la sensación del tiempo suspendido y recurrente. En la novela autobiográfica *En estado de memoria*, Mercado lo expone como el que está pendiente en un paréntesis.

---

[75] Yoshiro Ishihara, "Shitsugo to chinmoku no aida" ("Entre la afasia y el silencio"), *Ishihara Yoshiro shibunshû*, pp.137-148.
[76] Ishihara, "Hôkô," *ibid*., pp.67-68.
[77] Judith Lewis Herman, *Trauma and Recovery: The Aftermath of Violence --- From Domestic Abuse to Political Terror*, N.Y., Basic Books, p.37.

En el exilio, dice Mercado, se siente el tiempo como las olas lejanas, sucede más allá del sujeto-escritora, como si estuviera "en otro sitio, se lo oye transcurrir en los silenciosos de la noche, pero se lo aparta." Según la autora, dentro del lapso parentético del destierro, "las hojas no caen, el frío no llega, el presente nunca pasa al futuro. Los acontecimientos están iluminados como en el teatro, exaltados en su significación[78]." Al igual que la deportación del poeta japonés, el exilio le quita a Mercado la sensibilidad de percibir el transcurso del tiempo, desconectándola del mundo exterior, fijada al pasado que no quiere pasar.

3. No terminar el duelo

Al narrar las experiencias dolorosas, ambos autores coinciden en referenciar la crisis del anquilosamiento del tiempo y la anulación del mundo exterior. ¿Qué significa todo esto? El relato de los síntomas dolorosos señala las implicaciones terapéuticas de narración como un proceso de reparación. Pero no es sólo esto. El hecho de quedar expuesto al dolor insoportable y elaborar el duelo indica, por otra parte, su compromiso en una ética contra el olvido y acercamiento hacia la vulnerabilidad de los otros.

En el ensayo "Violencia, duelo, política," la filósofa Judith Butler critica el impulso de resolver rápidamente el duelo, que había sido generalizado después del Once de Septiembre norteamericano. Butler lo diagnostica como un miedo colectivo, que alimenta la ansiedad por desterrar el duelo y devolver el mundo a un orden previo, acudiendo a la solución apresurada. Como alternativa del temor hacia el duelo, Butler propone la posibilidad de transformarlo como una herramienta política. Busca la posibilidad de convertir el duelo a lo que permita dirigirnos a la consideración por la vulnerabilidad de los otros ---los marginados de la historia y memoria oficial--- alargando el dolor a la reflexión hacia una condición de despojo inicial que abarcamos todos nosotros en común[79]. Quizás, podríamos observar la proposición de Butler elaborada en las obras de los dos escritores mencionados.

Al inicio de *En estado de memoria*, la autora nos muestra una Mercado-protagonista con "la inmensa capacidad de transferir." Su capacidad peculiar le permite que los muertos entrar por

[78] Tununa Mercado, *En estado de memoria*, Córdoba, Alción Editora, 1998, pp.20-21.
[79] Judith Butler, *Precarious Life. The Powers of Mourning and Violence*, London&NY., Verso, 2004, pp.28-33.

sus ojos y salir por su nuca, según la autora. El cuerpo suyo posee excelente ductilidad que deja morar a "los otros" como muertos, entregándose a la enajenación por vestirse *con ellos*[80]. En vez de temer el duelo, "yo" de Mercado los abraza y convive, intercambia vulnerabilidades, borrando el límite del cuerpo.

En caso de Ishihara, el límite con la otredad se halla en el lenguaje mismo. En un ensayo titulado "La definición de la poesía," Ishihara afirma que la poesía es nada más que el impulso de narrar lo más insoportable, y por consecuencia, las palabras poéticas son condenadas a contar el silencio. Puesto que la poesía es el lugar donde se encuentra el umbral indefinido entre lo expresable y lo inexpresable, de nombrable e innombrable, y de representable e irrepresentable. Es la voluntad de permanecer y persistir en el límite con afasia la que sostiene la poesía[81]. En este umbral el poeta evoca las palabras de Viktor Frankl, "los mejores no volvieron."[82] La poesía de Ishihara se queda allí, tratando de escuchar los últimos sutiles gemidos de los que no regresaron, que sea japoneses, rusos, austriacos, estonios, moldavos, etc., siempre como unos seres individuales, y no como representantes de nacionalidad alguna.

En ninguno de los dos, la idea como de terminar el duelo no entraría en su mente, y mucho menos, de seguir adelante llenando el hueco de los perdidos, pisando encima de ellos. Al contrario, el duelo es el lugar donde se encuentran con el otro, invocando un devenir, a explorar un porvenir siempre en relación con el otro[83].

---

[80] Mercado, *op.cit.*, pp.34-35.

[81] Ishihara, "Shi no teigui" ("Definición de la poesía"), *Ishihara Yoshiro shibunshû*, pp.10-11.

[82] Ishihara, "Kyôsei sareta nichijô kara" ("Desde la cotidianidad forzada"), *Bôkyô to umi*, pp.62-63.

[83] Aquí podríamos recordar la proclamación del poeta argentino Juan Gelman, cuya obra "Carta abierta" está dedicada a su hijo y a su nuera embarazada de siete meses al momento de que se fueron secuestrados. Allí aparece la frase enigmática "no acabo de acabar/ es claramente entiendo que no entiendo" (Juan Gelman, Poema XVII de "Carta abierta," *Poesía reunida*, vol.1, p.417). Como Jean Franco indica, esta frase puede entenderse como algo "más adecuado a la imperfección el trabajo del duelo" (Jean Franco, *The Decline & Fall of the Lettered City. Latin American in the Cold War*, Cambridge, Harvard UP, 2002, p.250). Pero el fracaso del duelo no es causado por malogro por parte del poeta sino la deficiencia a conciencia, toma de posición política-literaria que lo ubica al carcano a los escritores como Mercado e Ishihara.

Sesión IV

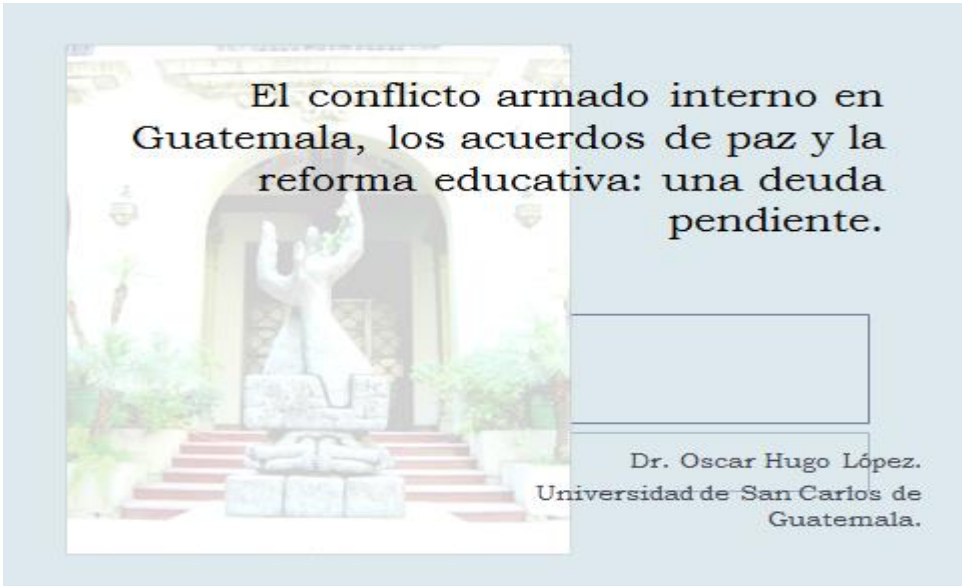
Políticas públicas, reformas y movimientos universitarios en América Latina y el Carbie II

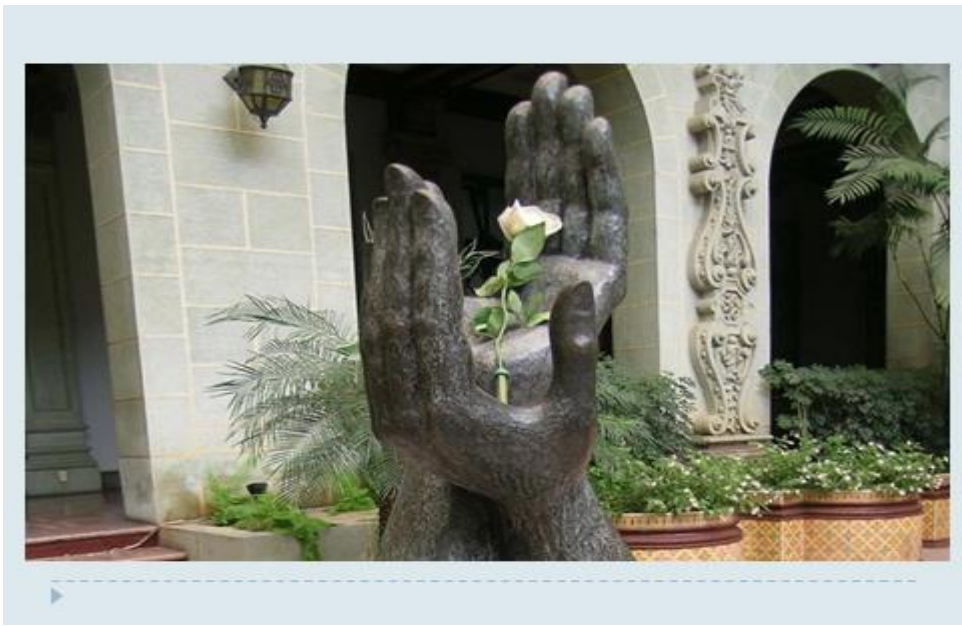
El conflicto armado interno, los acuerdos de paz y la reforma educativa en Guatemala: una deuda pendiente
Óscar Hugo López, Universidad de San Carlos de Guatemala, Guatemala **..... 621**

Reformas en las modalidades de entrega educativa en la educación superior en Guatemala: impacto de los Mooc
Luis Douglas Cruz, Centro Educativo Los Sauces, Guatemala **..... 631**

El conflicto armado interno, los acuerdos de paz y la reforma educativa en Guatemala: una deuda pendiente

Ó scar Hugo López, Universidad de San Carlos de Guatemala, Guatemala





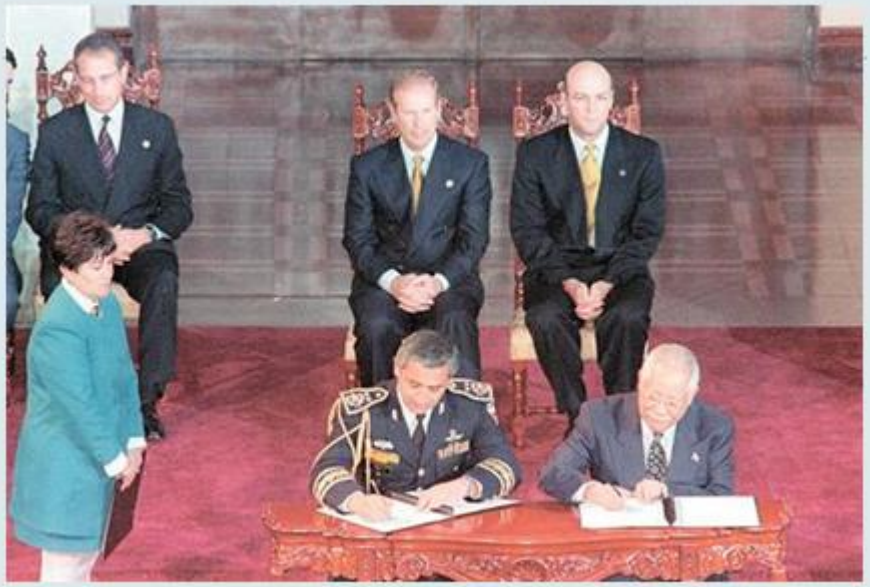
Razones que dieron origen al conflicto armado en Guatemala.

- En 1960 se intentó dar un golpe de Estado, pero no funcionó. Las razones que originaron ese intento de golpe se mencionan a continuación:
  - Hechos de corrupción en el gobierno de turno. General e Ing. Miguel Ydígoras Fuentes.
  - Hechos de corrupción en el ejercito.
  - La instalación de un campamento de exilados cubanos que se preparaban para la invasión a la Bahía de Cochinos. Con el fin de derrocar al Presidente Fidel Castro Ruz.
  - Oficiales insatisfechos organizaron un movimiento que se llamo: logia del niño Jesús cuyo objetivo era derribar al gobierno.
  - Los oficiales convencieron a muchos militares, pero estos a última hora se arrepintieron. Los pocos que quedaron lograron desplazarse hacia el oriente, en donde pelearon varios días con otros oficiales leales al gobierno, algunos murieron, otros se entregaron y unos pocos huyeron hacia El Salvador y Honduras. Desde ahí querían convencer a compañeros militares y partidos políticos de la necesidad de un golpe de estado, pero como no prospero decidieron convertirse en guerrilla.

- Además el país vivía graves problemas , entre ellos:
  - Exclusión económica.
  - Exclusión política.
  - Exclusión social .
  - Exclusión cultural.

Duración del conflicto armado interno en Guatemala.

- Inicio en 1960 con un intento de golpe de Estado
- Finalizó 1996 con la firma del acuerdo para consecución de una paz firme y duradera. El 29 de diciembre de 1996
- 36 años de duración.

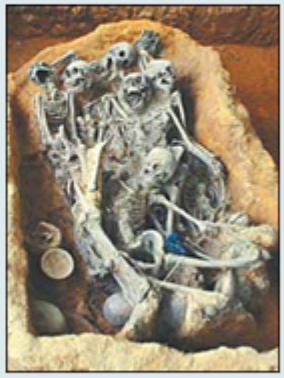


Víctimas del conflicto armado interno

- 130,000 asesinatos.
- 45,000 desaparecidos.
- Un millón y medio de desplazados internos.
- 50,000 viudas.
- 250,000 huérfanos.
- 440 comunidades desaparecidas.
- 500,000 refugiados.

Características del enfrentamiento.

- **Estrategias de contrainsurgentes.**



- Desaparición forzada
- Tierra arrasada
- Secuestro y tortura
- Matanza selectiva (ciudad)
- Matanza colectiva (área rural)
- Violación a los derechos humanos
- Patrullas de autodefensa civil

Estrategia insurgente

- Integración de normalistas, universitarios e indígenas en el movimiento guerrillero
- Secuestro y cobro de rescate
- Asesinato de empresarios y agricultores por no cumplir con los aportes que se les requería
- Destrucción de infraestructura
- Medios diversos para divulgar ideología y concepciones sociales y económicas.

Los costes del conflicto

- Incremento del gasto militar.
- Desvió de las necesarias inversiones en salud y educación.
- Abandono al desarrollo social.
- Pérdida de infraestructura

La búsqueda de la paz

- Integración de la guerrilla en un solo frente. URNG.
- Inicio de las conversaciones teniendo al obispo de Guatemala como mediador y a otros guatemaltecos notables como miembros de las comisiones respectivas.
- Firma de 12 acuerdos un forma separada
- Firma del acuerdo marco y global.

Que acuerdos se firmaron

- Acuerdo global sobre Derechos Humanos.
- Acuerdo para el Resarcimiento de las Poblaciones Desarraigadas por el Enfrentamiento Armado.
- Acuerdo sobre el establecimiento de la comisión para el esclarecimiento histórico de las violaciones a los derechos humanos y los hechos de violencia que han causado sufrimiento a la población guatemalteca.
- Acuerdo sobre Identidad y Derechos de los Pueblos Indígenas

… Acuerdos

- Acuerdo sobre Aspectos Socioeconómicos y Situación Agraria.
- Acuerdo sobre Fortalecimiento del Poder Civil y Función del Ejercito en una Sociedad Democrática.
- Acuerdo sobre el Definitivo Cese al Fuego
- Acuerdo sobre Reformas Constitucionales y Régimen Electoral.
- Acuerdo sobre Bases para la Incorporación de la URNG a la legalidad.
- Acuerdo sobre Cronograma para la Implementación, Cumplimiento y Verificación de los Acuerdos de Paz.

Que se incluía con respecto a la Educación

Se pretendía una reforma educativa que busque:

- La calidad de la educación que se ofrece.
- Formación de recurso humano calificado.
- La promoción y el respeto a la multiculturalidad y especialmente generar una educación bilingüe intercultural.
- Descentralización de la educación.
- Aumento del presupuesto para la educación.
- Aumento de la cobertura educativa en todos los niveles
- Trasformación del currículo.
- Promover la equidad de género. La participación organizada y comprometida de todos los sectores.
- Reducir el índice de analfabetismo
- Promover la Universidad Maya.
- Fortalecer la universidad de San Carlos de Guatemala.

Qué se ha logrado.

- Un nuevo currículo educativo CNB.
- Aumentar la formación del magisterio en servicio.
- Trasformar la profesión docente.
- Atención a la interculturalidad. En cobertura y en enfoque
- Atender educativamente a la población desarraigada
- Mejorar la infraestructura
- Dar educación en idioma materno
- Aumentar la cobertura educativa en los diferentes niveles.
- Aumento del presupuesto del ministerio
- Reducir el analfabetismo
- El diseño de un nuevo currículo educativo

Conclusiones

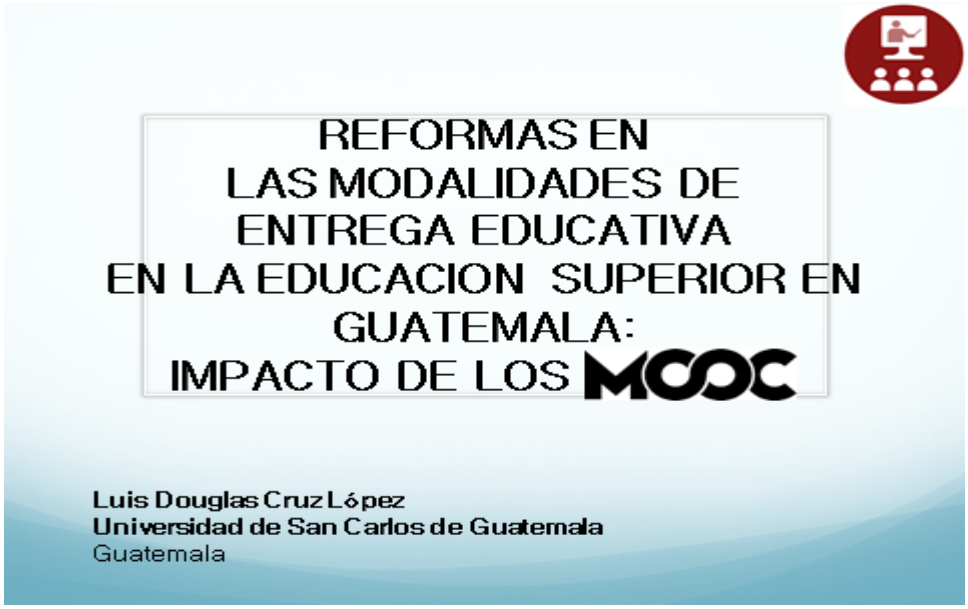
- Los Acuerdos de Paz se han ido cumpliendo en forma no lineal.
- La falta de recursos del Estado los hace inviables.
- Algunos acuerdos están sin iniciar su cumplimiento sobre todo los dirigidos a poblaciones indígenas.
- Los cambios profundos: transformaciones sociales, educativas, políticas económicas y que pretendían los Acuerdos de Paz están todavía en deuda.
- La violencia se generalizo luego de los acuerdos de paz.
- Las causas sociales, políticas, económicas y culturales que dieron origen al conflicto armado todavía están presentes.

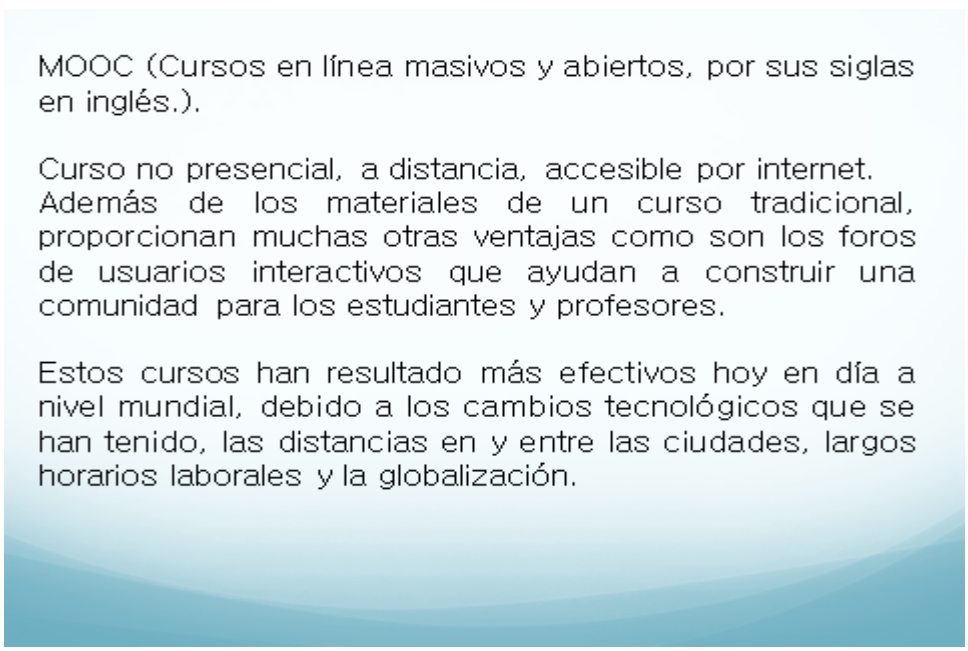
Conclusiones

- Con la firma del acuerdo de paz firme u duradera se logró esencialmente el alto al fuego entre dos grupos, el ejercito y la guerrilla. Pero la guerra continua de otra forma.
- Actualmente los asesinatos, robos, delincuencia, secuestro en general ha aumentado.
- Aumentó de la violencia por narcotráfico
- Se puede decir que luego de 18 años de haber firmado los Acuerdos de Paz, tan solo se han cumplido en un 50%

Reformas en las modalidades de entrega educativa en la educación superior en Guatemala: impacto de los Mooc

Luis Douglas Cruz, Centro Educativo Los Sauces, Guatemala





¿Constituyen los MOOC una alternativa para los millones de estudiantes que no pueden pagar una buena educación superior o bien mantenerse económicamente mientras estudian en universidades públicas?

Las universidades representan un componente importante del desarrollo de los países y tienen una responsabilidad con la sociedad para capacitar a profesionales con las competencias necesarias actualizadas, según su área de especialidad.

Se debe tener como sujeto de prioridad, la búsqueda de nuevos modelos que faciliten la satisfacción de las necesidades de todos sus pobladores, en igualdad de oportunidades.

En Guatemala este hecho lleva a reflexionar si las universidades están listas para desarrollar e implementar de lleno estas competencias y más aún, utilizar las Tecnologías de Información y Comunicación (TIC) para los programas educativos.

Las universidades por la demanda de los usuarios, cada vez se ven en la necesidad de incursionar en la tecnología implementando plataformas propias, utilizar ofertas educativas de e-learning, y/o brindar cursos masivos en línea.

UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA

Presentó el mejor sistema virtual para los estudiantes de primer ingreso y para los universitarios en temas específicos en

Matemática, Biología, Lenguaje, Física y Química.

El Programa Académico Preparatorio Universitario, PAPU, ofrece la oportunidad de nivelar los conocimientos académicos de una forma virtual a un bajo costo.

Usuarios Registrados: 13,000 crece diariamente.

Más de 162 videos y cientos de horas de estudio dirigido por maestros, ingenieros y licenciados altamente preparados.
Casi 4,000 reproducciones de videos por mes y más de la mitad desde dispositivos móviles.

Alrededor de 250 exámenes para medir el nivel de aprendizaje del estudiante.

UNIVERSIDAD GALILEO

Ofrece un Campus Virtual completo.

Practica una metodología de aprendizaje en línea desde el año 2005 con el curso "Producción y creación de páginas web" logrando una participación de 800 alumnos.

Año 2012 crea los cursos "Introducción al e-Learning" y "Desarrollando aplicaciones para Iphone" participación de más de 10 mil estudiantes de toda Latinoamérica y España, siendo así la primera universidad en Centro América en realizarlo y una de las primeras en Latinoamérica.

Sus principales áreas de servicio son:

- Certificación en e-Learning
- Programa de Talleres de Innovación en la Enseñanza y el Aprendizaje.
- Diseño gráfico

UNIVERSIDAD RAFAEL LANDIVAR

La Universidad Rafael Landívar, a través del Departamento de Educación Virtual (DEV), presenta en este espacio su modelo de Campus Virtual y la aplicación de la tecnología para fines educativos; institucionalizando los programas académicos mediados por Tecnologías de Información y Comunicación (TIC) con la calidad que caracteriza a la Universidad Rafael Landívar en la educación superior en Guatemala.

Ofrece cursos para la actualización docente en Tecnologías de Información y Comunicación (TIC). Su alcance se enfoca únicamente a los docentes de todas las áreas del país en las que tiene presencia física.

En Guatemala necesitamos una transformación sectorial en telecomunicaciones para ayudar a un desarrollo integral dentro de la sociedad. El país se inserta en una realidad social y económica de fuertes desigualdades.

Hay tres desafíos en los cuales se tiene que trabajar:

- Los MOOC presentan una alta tasa de abandono, que suele ser más pronunciada en las primeras semanas de impartición, en término medio, se estima que las tasas de abandono oscilan entre el 60 y 75%.
- La evaluación, que en general es más cuantitativa que cualitativa.
- Respaldo académico.

En Guatemala hay dos paradigmas a romper:

- Uno ha sido con la "globalización" del conocimiento que es la adaptación de ideas y teorías de ámbito trasnacional a una cultura especifica del lugar.

- El otro lo conforman los Acuerdos de Paz firmados en diciembre de 1996 que hacen un compromiso de estado el reconocimiento de los diferentes idiomas del país, lo cual hace que sea reconocido como un país multilingüe.

Por lo que merece el respeto debido en el proceso de reformas en las modalidades de entrega educativa que se tengan contempladas.

¿Valdrá la pena que las universidades guatemaltecas hagan los esfuerzos necesarios para abrir sus puertas para que millones de guatemaltecos que no han tenido la oportunidad tengan acceso a una carrera universitaria no importando el lugar donde se encuentren o su posición social y económica?

Se tiene la responsabilidad de guardar la calidad educativa entre muchos valores académicos, y técnicos.

Crear estándares que sean una garantía y así comenzar una verdadera revolución en la educación y dejar de tomar los MOOC como una herramienta y puedan ser un aliado en la educación, una alternativa para llegar a lugares donde no se ha llegado por lo tanto, más que una amenaza, representa un desafío que revolucionará la manera de aprender de esta generación.

"Cuando el objetivo te parezca difícil, no cambies de objetivo; busca un nuevo camino para llegar a el."

Confucio

Soldados del batallón Colombia en la Guerra de Corea: familias y sentido de obediencia

Marta Silva Pertuz, Universidad Metropolitana, Colombia

Ejército conmemoró 63 años de haber participado con sus héroes en la guerra de Corea.

En 1950, el Ejército colombiano hizo parte de los 16 ejércitos que lucharon por la independencia y la libertad de Corea del Sur. Un batallón de Infantería compuesto 1060 valerosos soldados y una fragata de guerra, fueron el aporte de la nación suramericana en oriente extremo.

Baranoa, Atlántico, 8 feb (SIG). En una tarde calurosa del Caribe colombiano, sentado apaciblemente en una silla de la sala de su casa y con un ventilador zumbando a lado y lado, José Miguel Cervantes evoca las épocas en las que sirvió al país, durante la Guerra de Corea.

Partió hacia la guerra el 11 de julio de 1953, con la expectativa de poder hacer un buen papel con el Batallón de Infantería Número 1 Colombia, y con el fuerte deseo de volver a ver su tierra.

Su travesía duró casi un mes por el Océano Pacífico. Él recuerda que fueron 4.338 colombianos los que partieron como voluntarios a Corea y, con dolor, indica que regresaron 4.038.

Cumplió 80 años el pasado primero de enero. A su edad tiene su memoria intacta, y con orgullo evoca que regresó vivo de aquella dura batalla que para él duró cerca de siete meses.

Educación superior. Tendencias en el espacio euroamericano y del Caribe III

Estudio de las colocaciones usadas en los exámenes de lectura de DELE y sugerencieas didácticas para ELE en Taiwán 642

Lo Hsueh Lu, Universidad Providence, Taiwan

Estudio de las colocaciones usadas en los exámenes de lectura de DELE y sugerencieas didácticas para ELE en Taiwán

Lo Hsueh Lu, Universidad Providence, Taiwan

Propósito del estudio

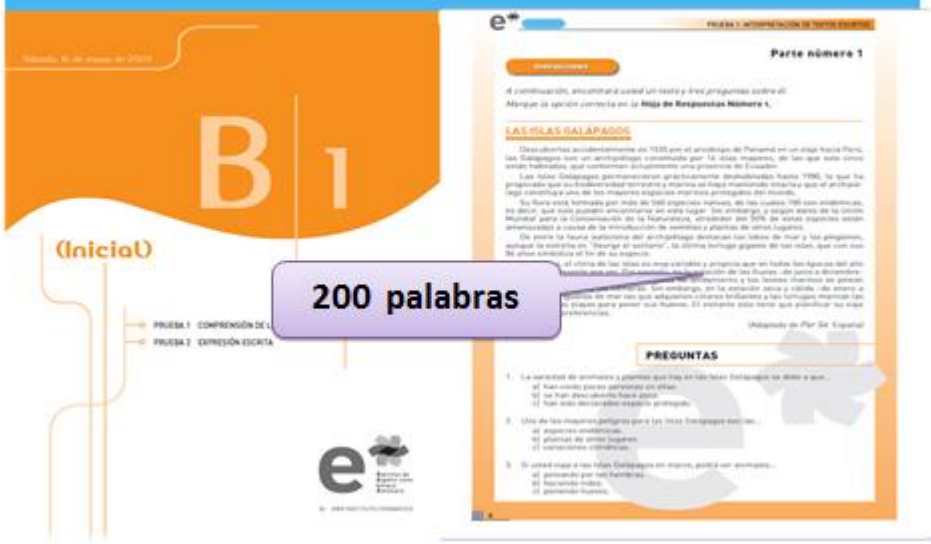
* Tipos de colocaciones utilizadas en los textos de lectura DELE según la clasificación propuesta por Koike (2001)
* *CorpusTool* de UAM

2015-8

Diplomas de español (DELE)

Niveles	Denominación
A1	Acceso
A2	Plataforma
B1	Umbral
B2	Avanzado
C1	Dominio Operativo Eficaz
C2	Maestría

Datos del estudio (DELE 2009-2012)



Parte número 3

A continuación encontrará usted un texto y diez preguntas sobre él.

Marque la opción correcta en la **Hoja de Respuestas Número 1.**

CONVOCATORIAS COMUNIDAD ESCOLAR

CERTAMEN TEATRAL MARQUÉS DE BRADOMÍN. Los jóvenes menores de trece años establecidos en España pueden participar en el XVI Concurso de Teatro Infantil Marqués de Bradomín. El jurado concederá dos premios dotados con 4.000 y 2.000 euros respectivamente. El plazo de presentación de originales finaliza el 30 de septiembre.

CERTAMEN DE POESÍA PAUL BECKET. La Fundación Valparaíso convoca la cuarta edición del Premio de Poesía Paul Becket, con una dotación de 6.000 euros. El plazo para participar en este certamen acaba el día 30 de septiembre.

CONCURSO LITERARIO PABLO NERUDA. El Banco de Madrid convoca un premio de narrativa y otro de ensayo a los que invita a participar a todos los autores, españoles y extranjeros, mayores de edad y residentes en España. El plazo de admisión de originales finaliza el 27 de octubre.

CURSO DE PSICOMOTRICIDAD. Maestros y educadores pueden participar en el curso de psicomotricidad que organiza el departamento de Psicología Médica de la Universidad Complutense de Madrid. La duración del mismo es de 800 horas, distribuidas en dos cursos académicos.

CONGRESO ESTATAL DE PARTICIPACIÓN JUVENIL. Murcia será sede del segundo Congreso Estatal de Participación Juvenil, que tendrá lugar del 3 al 6 de octubre, organizado por la Comunidad de Murcia. Su objetivo es dar a conocer el trabajo que realizan las entidades y las asociaciones juveniles de carácter estatal. El plazo de inscripción finaliza el 29 de septiembre.

EXPRESIÓN CORPORAL. La Escuela de Expresión Corporal presenta la segunda parte del programa de iniciación a la relajación con una serie de cursos destinados al profesorado y al público en general.

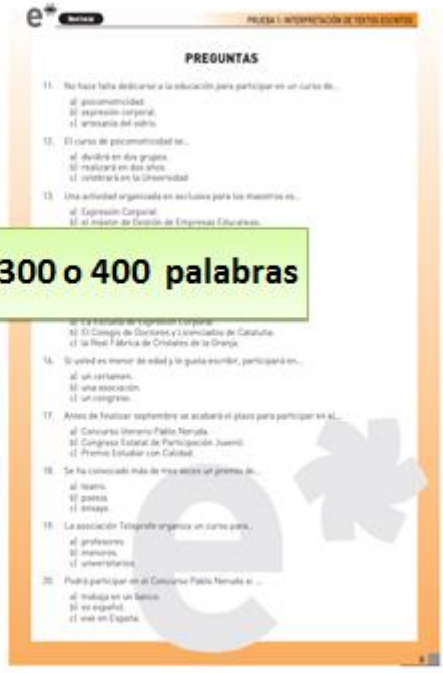
COLEGIOS DE DOCTORES Y LICENCIADOS. El Colegio de Doctores y Licenciados de Cataluña convoca a todos sus afiliados a su reunión anual. El encuentro pretende reunir en Barcelona a cerca de 2000 doctores de distintas especialidades.

MÁSTER DE GESTIÓN DE EMPRESAS EDUCATIVAS. La Universidad Alfonso X organiza el Máster de Gestión de Empresas Educativas compuesto de 500 horas lectivas distribuidas en dos ciclos. Los alumnos deben tener titulación universitaria previa y acreditar una experiencia mínima de dos años en puesto directivo.

ESCUELA DE VIDRIO. La Real Fábrica de Cristales de la Granja convoca el curso monográfico sobre artesanía del vidrio para maestros de primaria. El curso se celebrará a lo largo de todo el año.

PREMIO ESTUDIAR CON CALIDAD. La Asociación Telaraña convoca el Premio Estudiar con calidad dirigido a estudiantes de 1º y 3º ciclo de carreras universitarias. Establece dos modalidades: una de diseño de una técnica de estudio interactivo utilizando el ordenador y otra de diseño de un lenguaje abreviado telefónico. El plazo de presentación de trabajos se abrirá el 29 de septiembre.

(Adaptado de mec.es. Español)

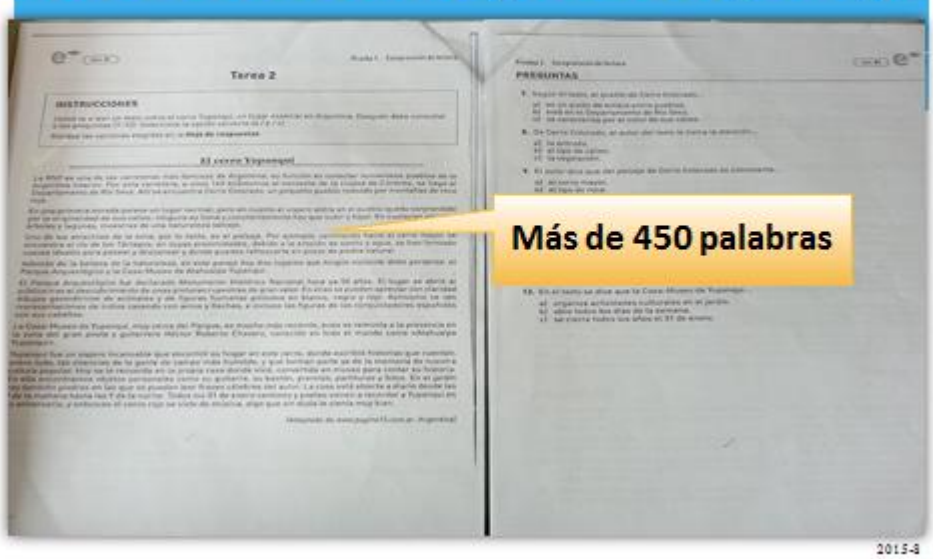


PREGUNTAS

11. No hace falta dedicarse a la educación para participar en un curso de...
    a) psicomotricidad.
    b) expresión corporal.
    c) artesanía del vidrio.
12. El curso de psicomotricidad se...
    a) dividirá en dos grupos.
    b) realizará en dos años.
    c) celebrará en la Universidad.
13. Una actividad organizada en exclusiva para los maestros es...
    a) Expresión Corporal.
    b) el máster de Gestión de Empresas Educativas.
    c) la Escuela de Expresión Corporal.
14. Si usted es mayor de edad y le gusta escribir, participará en...
    a) un certamen.
    b) una asociación.
    c) un congreso.
17. Antes de finalizar septiembre se acabará el plazo para participar en el...
    a) Concurso literario Pablo Neruda.
    b) Congreso Estatal de Participación Juvenil.
    c) Premio Estudiar con Calidad.
18. Se ha convocado más de una edición un premio de...
    a) teatro.
    b) poesía.
    c) ensayo.
19. La asociación Telaraña organiza un curso para...
    a) profesores.
    b) menores.
    c) universitarios.
20. Podrá participar en el Concurso Pablo Neruda el ...
    a) trabajo en un banco.
    b) es español.
    c) vive en España.

300 o 400 palabras

Datos del estudio (DELE 2013-2014)



Tarea 2

INSTRUCCIONES

PREGUNTAS

Más de 450 palabras

2013-B

Datos del corpus: 22 textos

Años	Textos
2009-2013	18
2013-2014	4

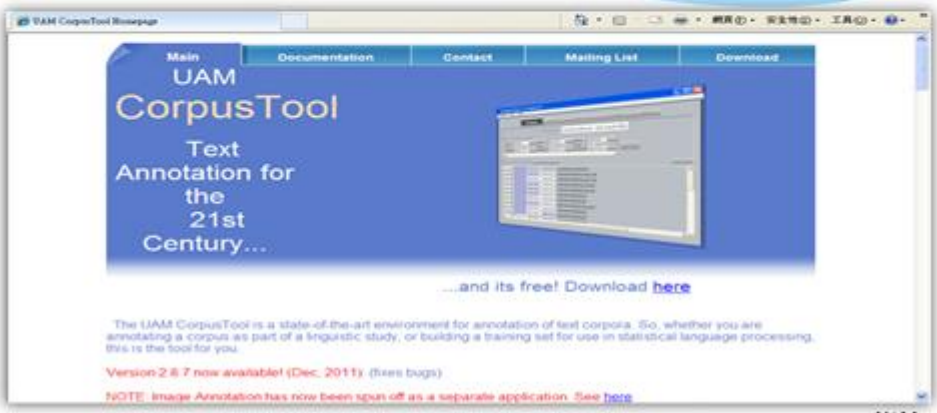
2015-8

Preguntas del estudio

* 1. ¿Cuál es la distribución de las colocaciones que se usan en los textos de lecutra ?
* 2. ¿Cuáles son los tipo de colocaciones utilizados con mayor frecuencia?
* 3. ¿Cómo se relaciona la tipología de las colocaciones con el tema textual?
* 4. ¿Cómo se valoran los resultados obtenidos de DELE B1 y del Corpus del Español?

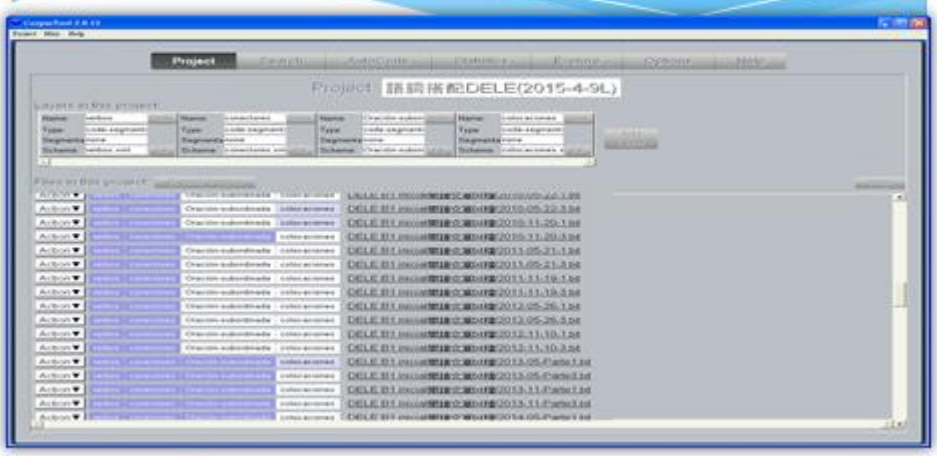
2015-8

Metodología del estudio
CorpusTool



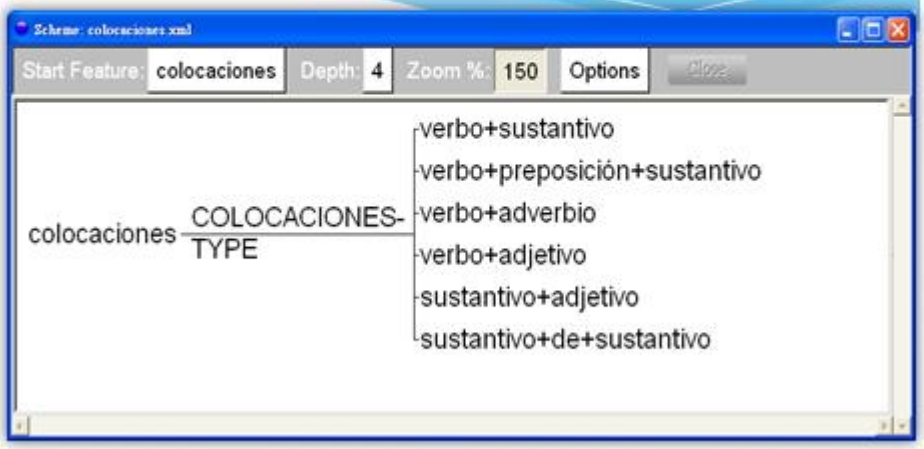
2015-8

Transformación de los textos



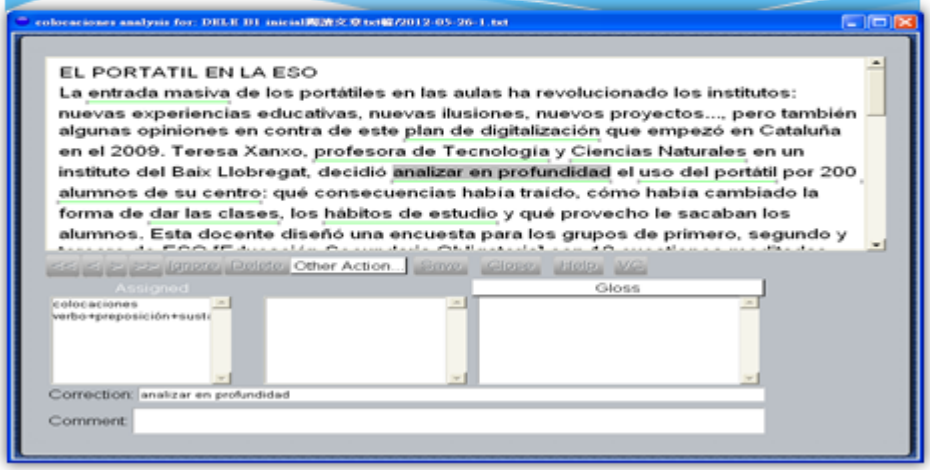
2015-8

Diseño del esquema



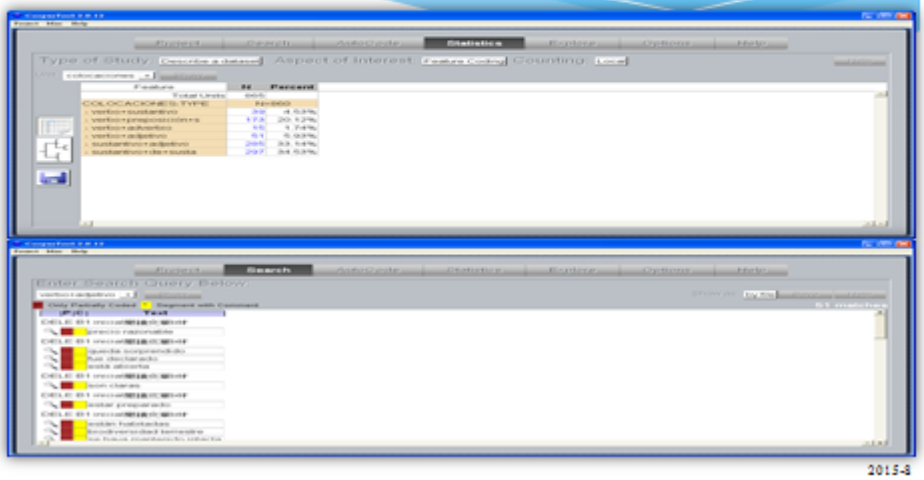
2015-8

Anotación de las colocaciones



2015-8

Estadística de los resultados



2015-8

Corpus del Español

2015-8

Clasificación (Koike, 2001)

Colocaciones de unidades léxicas simples	
verbo + sustantivo	verbo + adjetivo
verbo + prep. + sustantivo	sustantivo + adjetivo
verbo + adverbio	sustantivo + de + sustantivo

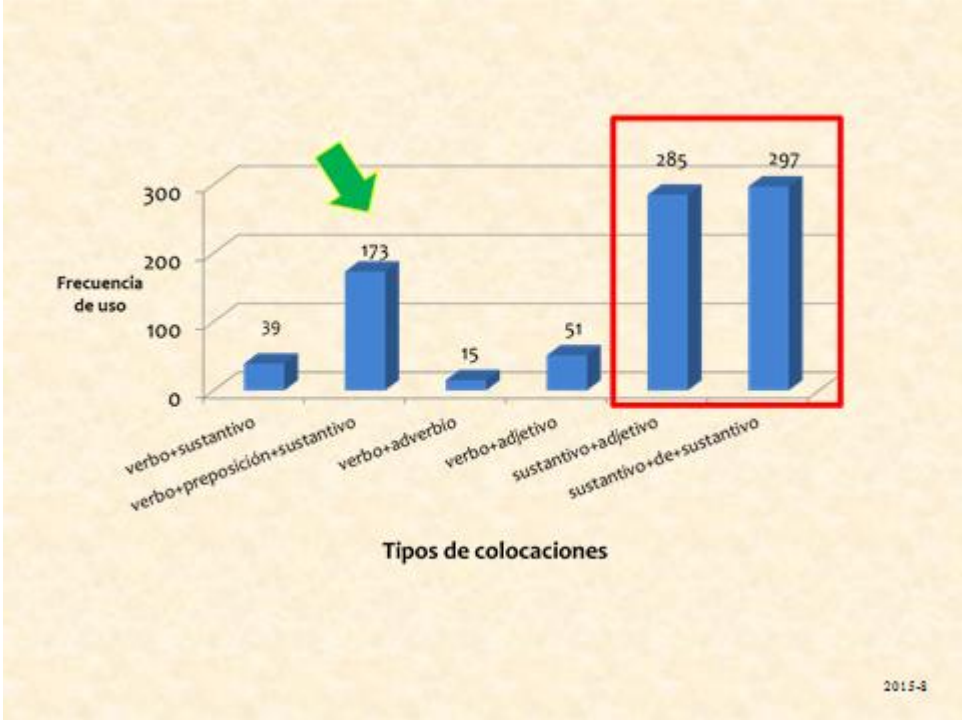
2015-8

Resultado del estudio

Frecuencia del uso de las colocaciones en DELE B1

Tipos de colocaciones	Frecuencia de uso
verbo+sustantivo	39
verbo+preposición+sustantivo	173
verbo+adverbio	15
verbo+adjetivo	51
sustantivo+adjetivo	285
sustantivo+de+sustantivo	297
	860

2015-8

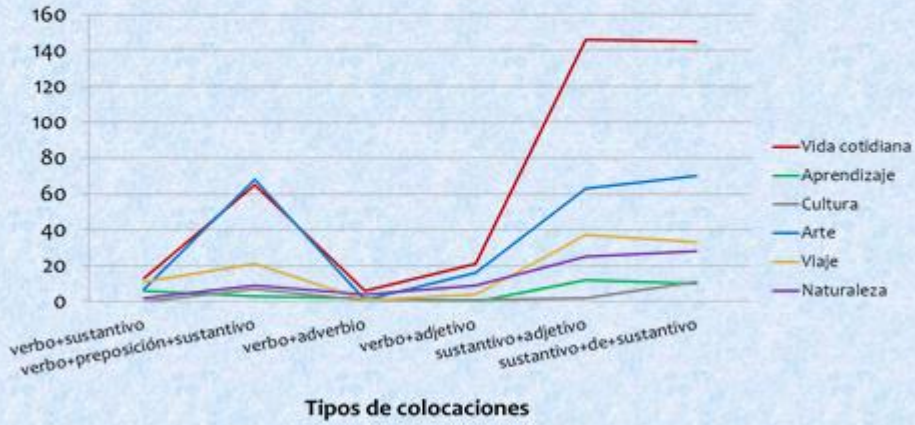


Temas de textos en DELE B1

Vida cotidiana	10
Aprendizaje	1
Cultura	1
Arte	5
Viaje	3
Naturaleza	2

2015-8

Relación entre las colocaciones y los temas textuales



2015-8

Ejemplos de las colocaciones como parte del currículum de ELE en la clase de lectura

Sustantivo + adjetivo	Frecuencia de uso en el Corpus del Español
trato personal	283
espectáculo musical	252
naturaleza salvaje	701
dibujos geométricos	214
cámaras digitales	711
colores brillantes	1288
correo electrónico	160
costumbres tradicionales	386
productos textiles	1372
aire libre	1493
vida cotidiana	4243

2015-8

Sustantivo+de+sustantivo

menú del día	20
adena de tiendas	63
variedad de atracciones	458
venta de entradas	283
industria del ocio	148
personajes de éxito	142
agencias de viaje	459
herramienta de aprendizaje	72
promesa de amor	130
series de televisión	1426
festivales de cine	317
hábitos de estudio	191
servicio de préstamo	645
pantallas de televisión	84

2015-8

Verbo+preposición+sustantivo

acudir al reclamo	932
llenarse de gente	850
disfrutar de un viaje	167
acertar con la decisión	57
adaptarse a su forma	118
estar a punto	1201
servir de ayuda	668
pertenecer al grupo	393
participar en la fabricación	325
ocuparse de la preparación	130
llevar a cabo	466
coincidir con la edición	138
mezclase con una oferta	111
pertenecer a otra época	393
luchar contra la pereza	145
hacer ofertas con descuentos	147
trasladarse a Buenos Aires (lugar)	414
convertirse en una leyenda	3803

2015-8

Conclusiones

* 1. Según el Plan Curricular de Instituto Cervantes, se debe integrar la enseñanza de los fraseologismos desde el primer momento, eligiendo las UFS que se acomoden al nivel de español de los alumnos.
* 2. Las combinaciones nominales tale como "sustantivo+adejetivo, sustantivo+de+sustantivo", o sea las que están estructuradas por el sustantivo como el núcleo, se utilizan con muy alta frecuencia en los exámenes de lectura DELE B1.

2015-8

Conclusiones

* 3. El tipo"verbo+preposición+sustantivo" ocupa el tercer lugar en la alta frecuencia de uso diario por los nativos hispanohablantes.
* 4. Los temas que tratan de la vida cotidiana, el arte y el viaje son preferidos en DELE B1.
* 5. Los tipos "sustantivo+adejetivo, sustantivo+de+sustantivo" se encuentran más en los temas asociados con la vida y el viaje.
* 6. El tipo "verbo+preposición+sustantivo" se ve más en los textos que hablan del arte.

2015-8

Esperamos haber ofrecido sugerencias útiles de las que se puede sacar provecho para la elaboración de materiales didácticos que presten atención a las colocaciones cuando se enseñe la lectura.
Recomendamos que los tipos de las combinaciones de palabras de alta frecuencia sean enseñadas antes que los otros tipos, y que el profesor elija los ejemplos de las colocaciones que se ajusten al nivel de los alumnos. Además, insistimos en que las colocaciones difíciles deban ser enseñadas de forma contextualizada junto con las explicaciones correspondientes basándose en un enfoque no sólo descriptivo sino también funcional, para que los alumnos puedan comprender bien sus distintos usos y valores.

2015-8

Creemos que esta investigación ha contribuido a comprender lo importantes que son las colocaciones y cómo se utilizan en DELE B1 con el fin de facilitar a los estudiantes para aprobar los exámenes de comprensión lectora. Además, la lectura en la clase de ELE, constituye una ayuda fundamental para el desarrollo de la escritura, pues proporciona a los alumnos el conocimiento necesario sobre la gramática, la sintaxis y el vocabulario para crear sus composiciones. La enseñanza de las colocaciones sirve sin duda alguna, como una de las estrategias para dirigir el curso, porque para la mayoria de los alumnos sinohablantes, el vocabulario y la habilidad de usarlo adecuadamente en la redacción es una fase importante en el proceso del aprendizaje de una nueva lengua.

2015-8

Muchas gracias

2015-8

Literatura española e hispanoamericana diálogo entre pasado y presente III

Manuscrito en la piel: orgullo racial y conciencia diaspórica en la poesía femenina afrocolombiana.....658
Gerardo Gómez Michel, Universidad de Estudios Extranjeros de Busan, Corea

Tradición, continuidad y ruptura: el "Manifiesto Crack" y la narrativa latinoamericana de fin de siglo.....667
Tomás Regalado-López, James Madison University, EE.UU

La recuperación de la historia en la obra *Lautaro* de Isidora Aguirre.....677
María Paula Letelier Bruzzone, Universidad Kansai Gaidai, Japón

El sismo en la novela haitiana.....684
Margarita Aurora Vargas Canales, CIALC, UNAM, México

La reconstrucción femenina del espacio en la novela histórica de Cristina Bajo.....695
Cecilia Noemí Silva, Universidad de Tohoku, Japón

Manuscrito en la piel: orgullo racial y conciencia diaspórica en la poesía femenina afrocolombiana

Gerardo Gómez Michel, Universidad de Estudios Extranjeros de Busan, Corea

- El Encuentro de Poetas Colombianas que se celebra desde hace veinticinco años consecutivos en el Museo Rayo, en Roldanillo, Valle del Cauca.

- *Almanegras o almadres* es el título tradicional que reciben las mujeres poetas colombianas que han logrado la excelencia en su obra poética.

El Renacimiento de Harlem

El movimiento Negritud

El movimiento del negrismo

En Cali se realiza el
Primer Encuentro Nacional de Población Negra Colombiana,
en febrero de 1975.

(Ocampo Zamorano y Cuesta Escobar, 2010)

Cimarronismo (1976)

Juan de Dios Mosquera Mosquera

La Ley 70 de 1993 que surgió de la Asamblea Constituyente de 1991

La Ley 70 excluye de sus principales aspectos a su mayoría: los habitantes urbanos (70% de la poblacion negra es urbana), los que viven fuera del Pacífico (73% de la poblacion negra vive fuera de la región pacífica) (Odile Hoffman).

Lucrecia Panchano (Guapí, Cauca) nacida antes de los 40

Afrodescendencia

- Afrodescendencia, inevitable consanguinidad
- que atravesó, distancias y fronteras…
- que desafió, pigmentación e identidad,
- que superó, escollos y barreras.
- Sangre que quema, corazón que aprieta.
- Es África que grita entre las venas,
- ancestro que aprisiona, que sujeta,
- que exige libertad y no cadenas.
- Madre África distante y latente,
- grito sin eco, rabias contenidas…
- siempre y por siempre estarás presente,
- eres parte vital de nuestras vidas.
- Madre África, somos tu descendencia
- y en la sangre llevamos tu presencia.

Carimba

- Carimba. Marca de abominable esclavitud
- que todo nos robó, excepto la conciencia
- que en nosotros releva su física presencia
- y enfatiza en el negro, su máxima virtud.
- Carimba… marca indignante del vasallaje
- que quiso destruir todas nuestras raíces.
-
- Y aunque hoy presentamos diferentes matices,
- somos supervivientes de infame coloniaje.
- Después de varios siglos de ignominia y dolor
- y con esa fe suprema que el negro vivifica,
- por llevar en su ancestro ese ¡algo! superior.
- Carimba… Ahora es símbolo de libertad y amor
- con un significado que el negro dignifica
- y es la expresión auténtica de altivez y valor.

- Diáspora: esclavitud – crítica – dignificación - memoria

María Teresa Ramírez (Corinto, Cauca) nacida en los 40

- **Tocá ese tambor**
- Tocá ese tambor hijo mío,
- vuelan sobre él tus manos mestizas,
- confluye a tu sangre africana,
- confluye a tu sangre india.
-
- Tocá ese tambor hijo mío,
- cierra los ojos y vuela,
- en las notas temblorosas
- ritmo de baile africano,
- canta tu boca bembita,
- tromponcita y cariñosa.
-
- Tocá ese tambor hijo mío,
- vuelan tus manos mestizas,
- en los sonidos de África,
- con tu boca medio bemba
- y tu pasita amonada.

- ***Dinga y Mandinga***
- Tengo Dinga en mi sortija, el Mandinga en mis aretes,
- el Yoruba en mi cintura y el Congo en mi canaleta
- (…)

- **La negrita**
- (…) La negra de África,
- la negra de América,
- todas las negras,
- todas somos hermanas

- Raza: mestizaje – fenotipo – música africana – heterogeneidad - solidaridad

Mary Grueso Romero (Guapí, Cauca) nacida en los 40

- **Negra soy**
- ¿Por qué me dicen morena?
- Si moreno no es color,
- yo tengo una raza que es negra
- y negra me hizo Dios.
-
- Y otros arreglan el cuento
- diciéndome de color
- dizque pa' endulzarme la cosa
- y que no me ofenda yo.
-
- Yo tengo mi raza pura
- y de ella orgullosa estoy,
- de mis ancestros africanos
- y del sonar del tambó.
- Yo vengo de una raza que tiene
- una historia pa' contá
- que rompiendo sus cadenas
- alcanzó la libertá.
-
- A sangre y fuego rompieron,
- las cadenas de opresión,
- y ese yugo esclavista
- que por siglos nos aplastó.
-
- La sangre en mi cuerpo
- se empieza a desbocá,
- se me sube a la cabeza
- y comienza a protestá.
-
- Yo soy negra como la noche,
- como el carbón mineral,
- como las entrañas de la tierra
- y como el oscuro pedernal.
-
- Así que no disimulen
- llamándome de color,
- diciéndome morena,
- porque negra es que soy yo.

- Raza: autoreconocimiento y orgullo racial– lengua criolla

Laura Victoria Valencia (Quibdó, Chocó) nacida en los 50

El aliento del alma

Quién dice que el recuerdo no perdura.
Quién dice que el pasado no es el guía.

Quién sabe en qué lugar del pensamiento
anida la memoria de otras vidas.

Ya los barcos no surcan los mares
como antaño, cargados de esclavos.

Ya no hiere mi cuerpo,
el látigo de tu ignorancia, pero aún…

retumban en mi cabeza los quejidos…

¡Ay Diosss…!
¡Ay Señorrr…!
¡Apiádate de mí!
¡A dónde voy!… ¡Dónde me llevan!

Y… el crujir de maderas.
Y… el ruido de cadenas que no cesa.

Aún oigo mientras dormito
el chirriar de mi puerta
cuando siendo una niña todavía…
Y… ese llanto.

Y… esa súplica ¡amo nooo!

Para después… el silencio y… esa rabia contenida
que se quedó en el alma adormecida.
Quién sabe cuántas vidas ha de vivir aún
y… a cuántos mas perturbará
este pasado de mis antepasados,
de sus antepasados,
antes de que… ¡por fin!, venga el olvido
y se asiente en el alma.

- Diáspora: esclavitud-memoria/olvido positivo – sexualización de la mujer negra

Himelda Chavarría Londoño (San Andrés de Cuerquia, Antioquia) nacida en los 50

Grito de Independencia

Es el veinte de julio magna fecha
que nos llena de orgullo al recordar,
que los criollos pudieron escapar,
del tirano que a muerte los acecha.

Hoy la patria se muere, está maltrecha,
y la guerra se ufana en arrasar.
Ya la gente no sabe perdonar
y la paz anhelada está deshecha.

Cuántos veinte de julio añoraremos
sin fusiles ni bombas destructoras
y así todos con fe nos abracemos.

¡Colombianos con almas soñadoras,
con trabajo y justicia venceremos
y serán más tranquilas las auroras!

- Comunidad imaginada – nacionalismo -

Jenny de la Torre Córdoba, (Barranquilla) nacida en los 50

Mi negritud

Hoy 27 de agosto, del año 2008, desde Madrid,

en honor a los quince años de la expedición de la Ley de negritudes de Colombia (Ley 70 de 1993).

Mi negritud es de un rojo acrisolado.
Camina desnuda por mi cuerpo de ébano.
Se pasea con sombrero de ala
y zapatos de tacón alto.

Mi negritud es blanca como la pureza.
Añeja como el buen vino
y astuta como la comadreja.

Mi negritud no se doblega,
impetuosa como un huracán,
insiste y penetra, no deja espacio
para la pena.

Mi negritud es un mar azul verdoso,
su red de marfil ata mi pasado,
me invade, no me deja ser.

Mi negritud es huérfana.
Sin casa, sin vecinos, sin amigos.
La sacaron de paseo y no la regresaron.

Mi negritud se viste de coral y seda.
Toca tambor, danza ante la diosa.

Exige redención de ese holocausto
que le arrancó el corazón.

Mi negritud perdona y ama.

- Raza: conciliación – memoria - orgullo

Dionicia Moreno Aguirre (Cali, Valle del Cauca) nacida en los 60

Arco Iris

Estaba pensando…
si acaso los negros
más puros tendrían que ser:
¡negros! ¡Muy negros de piel!
De piel negra azul
o negro café.

Hay negros muy dulces
y bellos también,
como roca fina,
como azúcar morena
o como panela en miel.

Hay negros dulces,
negros, muy negros,
pero no de piel.
Hay negros rosados,
amarillos, blancos,
canela y café.

Y son negros puros
que aman su raza,
sus ancestros, su cultura.

¡Ay, de aquel!…
Que se atreva a insinuar
que estos no son negros
porque les cambiaron
la piel.

Recobrando el pasado

Déjame ser negra de corazón
(…)
Ver a mis viejos, viejos… de ancestralidad
(—)
déjame traspasar el umbral de mis antepasados,
déjame remontar en mis raíces,
recobrar un poco del mandinga que aún me toca.

- Debate: raza - etnia – cultura (Diáspora-mestizaje-*el otro*)

Emiliana Bernard Stephenson (Isla de Providencia) nacida en los 60

- ***Negra, negra soy…***
- Toda la vida me dijeron que tenía sangre
- inglesa, apellidos de puritanas y una cultura especial
- que me hacía sentir tan, pero tan
- diferente y distante de las otras mujeres como yo.
-
- Ahora yo… soy yo. Construyo libertad…
- No quiero vivir una segunda esclavitud.
-
- Ahora, sueño, vivo, grito y escribo al son del tambor, aquel tambor
- [del que me despojó
- nuestra identidad: somos mujeres negras, negras.
- Negras raizales, negras caribeñas, negras
- colombianas, negras universales.
- Tan negras como mamá África.
-
- Ahora tengo alas… las puertas están abiertas
- y el inmenso mar Caribe
- de siete colores me espera…
-
- *Orgullo negro*
- Tú me llamaste *negra* y sí… soy orgullosamente negra.
- Negra de aquí y de allá.
- sí… soy orgullosamente una mujer
- negra.
- Mujer negra altiva y espiritual.
- Mujer negra de palenques, de plantaciones y de socavones.
-
- Tú me llamaste *hermano negro* y sí… soy orgullosamente tu
- hermana negra.
- Hermana negra de familia *ashanti, yoruba y cimarrón.*
- Hermana amante de la santería, el candomblé y el *reggae*.
-
- Tú me llamaste *negra* y sí… soy hermosamente negra.
- Rotundamente mujer negra y

- Debate: raza - etnia – cultura (Diáspora-mestizaje-*el otro*)

Paulina Cuero Valencia (Guapí, Cauca) nacida en los 70

- *Sangre de libertad*
- Te aprisionaron cadenas
- pero tu fortaleza las rompió,
- aunque te hicieron esclavo,
- tus sueños fueron libres,
- tu lucha los hizo crecer.
-
- Y te llamaron negro
- con actitud humillante,
- pero tu erguido pecho,
- siempre fue constante.
-
- Tu lamento se volvió música
- que la lluvia y el viento envolvieron en su manto,
- fecundando el suelo donde pisa,
- la mujer que amamanta con su pecho
- al hijo que parió libre.
- Una raza guerrera le enseñó,
- que sus brazos y piernas
- eran fortaleza,
- al moverse al ritmo del tambor
- su cuerpo es melodía viviente.
-
- Hombre de piel oscura,
- hombre de raza negra,
- levanta con fuerza hoy tu bandera
- porque tejiste una historia
- con hilos de desprecio
- y con la coraza de un pecho
- engrandecido por la nobleza.

- Debate: raza - etnia – cultura (Diáspora-mestizaje-*el otro*)

Sobeida Delgado Mina (Buenaventura, Valle del Cauca) nacida en los 70

El clamor africano
Y llegaron como esclavos
de muy distintos lugares,
todítos fueron mezclados:
pasados, costumbres, cantares.

Los cronistas lo contaron,
empezó comercio humano,
europeos inhumanos,
al negro desarraigaron,
de sus tierras lo arrancaron.

Le trincaron a aquellos negros
cadenas al cuello y cabos,
piernas, espaldas y rabos
con hierros como animales,
se juntaron pesadumbres
en esos tremendos viajes.

Recibieron los ultrajes
todos los recién llegados,
vinieron de todos lados
con diferentes culturas.

Orígenes y amarguras
todítos fueron mezclados,
y los hombres y mujeres,
maltratados y violadas,
pronto fueron olvidados:
pasados, costumbres
y almas envenenadas.

Y oigan bien…
Dios hizo al carbón mineral,
el oro, la plata y las piedras preciosas,
y también llegó hacé
a una negra como yo,
que cuando sale la aurora,
no deja de brillá su color.

Colorcito bonitico
y que llama la atención,
que las reinas y las modelos
persiguen con gran fervor,
acercándose hacia el sol
pa' quemarse como yo.

Y con toras esas cosas,

- Debate: raza - etnia – cultura (Diáspora-mestizaje-*el otro*)

África fue invadida,
de pelo prieto y duro como un coco,
cocinarles y plancharles;
estar pendiente,

Yesenia María Escobar (Barranquilla) nacida en los 70

Llámame negra
¡No me llames, *morena*,
que mi color no me apena!

Negra soy,
porque así es mi raza,
negra es la sangre
que corre por mis venas.

Negra sangre,
sangre negra,
sangre de raza guerrera,
africana, americana,
colombiana, costeña,
al sonar de unos tambores
danzan solas mis caderas,
mi piel se alimenta de sol,
mi cuerpo es una playa de arena.

Soy negra,
¡a mucho honor!
Café tostado,
rama de canela.

¡Llámame *negra*!
Sin más pudor.

¡Llámame *negra*!
Que no me apena.

- Debate: raza - etnia – cultura (Diáspora-mestizaje-*el otro*)

Victoria Eugenia Santa Cruz (Perú)
¡Me gritaron Negra!

https://www.youtube.com/watch?v=F5vPogDkMF0

Tradición, continuidad y ruptura: el "Manifiesto Crack" y la narrativa latinoamericana de fin de siglo

Tomás Regalado-López, James Madison University, EE.UU

El siete de agosto de 1996 los escritores mexicanos Eloy Urroz, Jorge Volpi, Ignacio Padilla, Pedro Ángel Palou y Ricardo Chávez Castañeda leyeron en público el "Manifiesto Crack". Dividido en cinco capítulos, con una extensión de apenas doce páginas y publicado un año después en la desaparecida revista *Descritura*, el "Manifiesto Crack" rendía tributo al Boom, abogaba por un retorno a los clásicos en la historia de la literatura y pretendía desterrar para siempre el realismo mágico, irónicamente rebautizado *magiquismo trágico*, como falsa marca de identidad de la narrativa latinoamericana en el exterior. La propuesta fue rechazada uniformemente por críticos, académicos y periodistas de México, quienes consideraron el documento un artificio de la industria editorial y el método utilizado por cinco jóvenes para erigirse simultáneamente en autores y exegetas de su propia obra, y elegir con ello, de forma unilateral y prematura, un espacio en la tradición literaria de su país. Dos décadas después, sin embargo, el texto ha sido legitimado por figuras como Carlos Fuentes, Segio Pitol o Elena Poniatowska; se le cita con frecuencia, dentro y fuera del mundo hispánico, en ensayos, manuales y diccionarios literarios; existe cierta unanimidad en considerarlo punta del iceberg, junto a la "Presentación del país McOndo" de Alberto Fuguet y Sergio Gómez, de los cambios de paradigma sufridos por la narrativa latinoamericana durante la etapa neoliberal.

El "Manifiesto Crack" sólo cobró notoriedad cuando algunas novelas del grupo, principalmente *En busca de Klingsor* de Jorge Volpi y *Amphitryon* de Ignacio Padilla, alcanzaron una proyección internacional ausente en 1996 en la trayectoria de sus cinco firmantes. El documento resulta clave, en este sentido, para comprender la posterior incorporación de los escritores del Crack a un proceso superior de legitimación de la narrativa latinoamericana, protagonizado por novelistas nacidos en la década del Boom que tuvieron una trayectoria paralela: comenzaron a publicar en sus países de origen a principios de los noventa; participaron en proyectos grupales de índole generacional; despertaron, a finales de la

década, el interés del mundo editorial español; y, entrado el nuevo siglo, accedieron con relativa facilidad a un circuito internacional de traducciones y venta de derechos.

¿Qué es, sin embargo, el "Manifiesto Crack"? ¿Es realmente un manifiesto? ¿Cómo vincularlo con los cambios de paradigma en la narrativa latinoamericana de finales del siglo XX y principios del siglo XXI? ¿Qué ha cambiado en la recepción de la literatura hispánica para este drástico replanteamiento de su espacio crítico?

Primero el nombre de cinco novelas, luego el nombre de un manifiesto y finalmente el nombre de un grupo literario, el Crack surge a partir de la dificultad para publicar en el mundo editorial mexicano, obstáculo que en un principio asumieron sus escritores de forma individual y más tarde de forma colectiva. A finales de 1994 los cinco autores descubrieron que las novelas que habían escrito de forma independiente tenían elementos en común como la estructura polifónica, la profunda conciencia formal o la temática apocalíptica, coincidencia que les hizo pensar en la posibilidad de publicarlas en una misma editorial bajo un mismo epígrafe. Las novelas eran *El temperamento melancólico* de Jorge Volpi, *Las Rémoras* de Eloy Urroz, *Si volviesen sus majestades* de Ignacio Padilla, *Memoria de los días* de Pedro Ángel Palou y *La conspiración idiota* de Ricardo Chávez Castañeda. En un contexto neoliberal en el que las pequeñas editoriales habían sido absorbidas por grandes bloques internacionales, donde el joven escritor mexicano se encontraba en los márgenes de los círculos de publicación y donde la subsistencia del literato dependía casi exclusivamente de las ayudas públicas, las cinco *novelas del Crack* vagaron sin éxito por las editoriales de su país, hasta que Sandro Cohen, director del Grupo Patria Cultural, aprobó en 1996 la publicación de tres de ellas en el sello Nueva Imagen. En 1997 aparecieron en la misma colección cuatro novelas más, acompañadas de una cinta roja donde se definía el Crack como "el Boom de finales de siglo de la novela contemporánea" y "una nueva generación de narradores que están cambiando el mapa de la literatura actual". Sólo cuando las novelas encontraron editor se decidió la escritura de un texto que las comentara: el "Manifiesto Crack" fue leído durante la presentación de los libros el siete de agosto de 1996 en el

Centro Cultural San Ángel de la capital mexicana.

Sus ideas teóricas pueden resumirse en los siguientes ocho puntos:

Uno—La importancia de la tradición como elemento central de todo acto de escritura. Si [cito] "la literatura que reniega de su tradición no puede ni debe crecerse en ella" y "si no hay nada nuevo bajo el sol, es porque lo viejo vale para la novedad", el Crack elige entonces las obras literarias que pretende emular, denostando por el contrario aquellas opuestas a su identidad estética.

Dos—El retorno a clásicos universales: *novelas múltiples*, *novelas supremas* o *novelas profundas* como *Doctor Faustus*, *Heart of Darkness* o *Don Quijote de la Mancha*: organismos que [cito] "no por gigantescos debieran asustarnos, que no por monstruosos debiéramos privarnos de ellos".

Tres—La admiración hacia *Rayuela*, *La ciudad y los perros*, *Cien años de soledad* y otras ficciones del Boom. El ideal de la novela, con ello, como universo autónomo sometido a sus propias reglas, de compleja estructura narratológica, que requiere de una lectura activa y que se identifica en el "Manifiesto Crack" con el concepto de *novela profunda* o "deeply searching novel" (2006: 87) descrito por John Brushwood en su referencial *Mexico in Its Novel*.

Cuatro—La negación de una novela sencilla, de fácil lectura, con apenas inquietudes técnicas y donde predomina el mensaje sobre la forma: novela definida en el manifiesto como "cínicamente superficial y deshonesta", "perjudicial Gérber actual" y "literatura de papilla-embauca-ingenuos".

Cinco—El destierro del realismo mágico como marca de identidad de la narrativa latinoamericana; el rechazo no a *Cien años de soledad*, pero sí a novelas como *La casa de los espíritus* de Isabel Allende o *Como agua para chocolate* de Laura Esquivel que recrearon, con escasa originalidad, las técnicas mágico-realistas de Carpentier o García Márquez: [cito] "agotamiento, cansancio de que la gran literatura y el dudoso realismo mágico se hayan convertido, para nuestras letras, en magiquismo trágico".

Seis—Una actitud cosmopolita que deniega tradicionales asociaciones entre novela latinoamericana y color local, compromiso político o identidad patriótica: "lograr" [cito del manifiesto] "historias cuyo cronotopo, en términos bajtinianos, sea cero: el no lugar y el no tiempo, todos los tiempos y lugares y ninguno".

Siete—Un asumido discurso generacional, que clausura la propuesta a "nosotros, escritores nacidos en los sesenta".

Ocho, y último—El elemento apocalíptico como hilo temático en las cinco novelas del Crack: el Apocalipsis entendido no como espectáculo cinematográfico, sino como derrumbe íntimo que ocurre, siguiendo a Nietzsche en *El Anticristo*, "dentro del corazón". En algún momento, de hecho, los escritores del Crack consideraron hacerse llamar *Los milenaristas*, y en uno de sus primeros bocetos el manifiesto llevaba por título "Hacia una renovación milenarista de la novela latinoamericana".

El "Manifiesto Crack", sin embargo, tuvo una negativa recepción crítica. Entre agosto de 1996 y febrero de 1998 aparecieron reseñas contra el documento en, al menos, las publicaciones mexicanas *Proceso*, *Vuelta*, *Sábado* de *unomásuno*, *Novedades*, *El Financiero*, *La Crónica* de *Hoy* y *El Ángel* de *Reforma*.

Reseñas de las que se han extraído los siguientes fragmentos:

—Mauricio Montiel Figueras, novelista: "si se trata de un movimiento de ruptura son ellos los menos indicados para emprenderlo, pues son escritores canónicos, apegados a un modelo literario" (1996: 56).

—Javier García-Galiano, cuentista: "[El Crack tiene una propuesta] hechiza […] En la literatura española hay pocas novelas totalizantes, a la manera de los mundos narrativos creados por [Roberto] Musil" (1996: 56).

—Gerardo Laveaga, escritor y jurista: "¿qué hace que estas […] novelas sean del Crack? Insisto:

nada. Cada una, con recursos diferentes, recrea universos completamente distintos […] No poseen ningún elemento que las ligue, ningún punto en común, a no ser la edad de los autores" (1996: 9).

—Guadalupe Nettel, novelista, en *Vuelta*:

> Había en su postura una doble arrogancia: por un lado criticar sin haber antes demostrado que estaban a salvo de sus propias acusaciones y, por otro, autoerigirse en movimiento en vez de esperar a que los críticos o los propios lectores encontraran similitudes en sus obras y los agruparan con un nombre […] Considero muy triste que quienes se quejan de los defectos de la "literatura light" caigan en ellos y carezcan de la autocrítica necesaria para juzgar sus novelas y las de sus compañeros (1998: 46).

—Christopher Domínguez Michael, crítico, en *El Ángel* de *Reforma*:

> El numerito del manifiesto sólo ha funcionado una vez, con el surrealismo, y desde entonces vemos reposiciones de la misma obra, que de iconoclasta pasó a ser académica […] ¿Para qué adelantar vísperas con declaraciones coyunturales? Pocas son las generaciones que logran autocalificarse a sí mismas con fortuna […] En el terreno de la tradición intelectual sólo vale el talento individual. El resto es mercadotecnia "generacional" de dudosa eficacia (1996: 29).

—Y Guillermo Fadanelli, novelista, fundador de las revistas *Moho* y *La pus moderna*, representante de la auto-proclamada *literatura basura* opuesta al Crack:

> Nuestra comunicación no es con los hombres, sino con Dios. Nuestra literatura no es mortal, sino trascendente; porque nosotros sabemos que tú puedes ser inteligente, que tú no eres lo que te han hecho creer, que tú sólo necesitas la fe. *I think this face is the face of Christ himself* […] Ya puedo estar tranquilo, ya pueden estar todos tranquilos, allí están todos ellos: la Generación del Frac, dispuestos a ponerle *smoking* a la literatura, a vestir de etiqueta al pueblo; porque allí, mugrosos como los ven, los lectores son muy inteligentes, ansiosos de leer en español del siglo XVIII, aterrados ante la sombra inminente de la mala literatura. *It is time to explain myself—let us stand up*. Ya podemos dormir, los sucesores ultramarinos de Joyce y Thomas Mann han llegado, los Maximilianos de nuestra pobre República han desembarcado en las orillas del fin de siglo, nuestros tecnócratas que vienen a remediar el desmadre que han hecho con las letras los mestizos. ¡Llegó la polifonía y la imaginación! Llegó, Dios mío, finalmente llegó (1996: 14).

Hoy cabe la posibilidad de llevar a cabo un acercamiento objetivo al "Manifiesto Crack", favorecido mínimamente por la perspectiva de las casi dos décadas transcurridas desde su primera lectura. Se pueden delimitar, a partir de ello, marcos teóricos que integran el documento:

—El primero es el retorno a los juegos formales, la conciencia técnica, el respeto al lector y el cuestionamiento existencial del Boom, acompañado de un rechazo a aquello que críticos como Gutiérrez Mouat, Donald Shaw o Philip Swanson definieron en su día como el Posboom de la narrativa latinoamericana: un tipo de novela optimista, de fácil lectura y escasas aspiraciones técnicas, ejemplificada en obras publicadas en los ochenta como *El cartero de Neruda* de Skármeta, *La casa de los espíritus* de Isabel Allende, *Un viejo que leía novelas de amor* de Luis Sepúlveda y, sobre todo, *Como agua para chocolate* de Laura Esquivel. La onomatopeya Crack significa esta fisura, que no ruptura, en la tradición latinoamericana: el viaje regresivo, con escasas excepciones intermedias, desde *Rayuela*, *La casa verde* o *Cien años de soledad* hasta la narratividad de Allende, Skármeta o Esquivel.

—La segunda base teórica es la rebelión contra el realismo mágico y contra aquello que el sociólogo chileno José Joaquín Brunner definió como el *macondismo*: una visión estereotipada de Latinoamérica en torno al símbolo *Macondo*, producida desde posiciones hegemónicas como la academia estadounidense o el mundo editorial español, que insiste en la representación de Latinoamérica como un territorio mágico, ancestral y exótico, ajeno a la razón y el progreso, al que se le debe negar, en virtud de ello, la entrada a la Modernidad.

—En tercer y cuarto lugar, el discurso del Crack se engarza en dos dicotomías subyacentes en la literatura de su país: en la oposición entre Onda y Escritura establecida por Margo Glantz en 1971 el Crack se considera heredero de la profundidad formal de la *novela de la escritura*, rechazando por el contrario la literatura *pop*, cercana a los *mass media*, de la llamada Onda. Y en el debate entre *literatura fácil* y *literatura difícil* acontecido entre marzo y julio de 1992, el Crack se posiciona a favor de la *literatura difícil* defendida por la revista *Vuelta*, denegando en consecuencia el populismo de la *literatura fácil* que

celebraba la revista *Macrópolis*.

—El Crack es consciente, en quinto lugar, de su espacio en la tradición mexicana, latinoamericana y universal, entroncando así en el concepto de *tradición de la ruptura* desarrollado por Octavio Paz, entre otros ensayistas, en su libro *Los hijos del limo*. Si como afirma Paz, "el pasado es una edad venidera" y "tradición significa continuidad del pasado en el presente" (1993: 21), el Crack elige sus modelos literarios, aboga por reescribir el pasado e inscribe conscientemente cada una de sus novelas en el flujo entre ruptura y continuidad que debe mover a toda tradición artística o literaria.

A la espera de un análisis en mayor profundidad, estos principios teóricos sí parecen cumplirse en las primeras cinco *novelas del Crack*, aquellas que dieron lugar en 1996 a la escritura del manifiesto: desde el homenaje a Andrei Tarkovski y las reflexiones sobre creación, arte y melancolía en *El temperamento melancólico* de Jorge Volpi, hasta el tributo la novelística de Vargas Llosa en *Las Rémoras* de Eloy Urroz, pasando por *La conspiración idiota* de Chávez Castañeda, versión novelesca de "Casa tomada" de Cortázar, la estructura coral en *Memoria de los días* de Pedro Ángel Palou o el híbrido postmoderno, invención de una nueva *koiné* lingüística, en *Si volviesen sus majestades* de Ignacio Padilla.

Se corre el riesgo, sin embargo, de ofrecer una perspectiva parcial sobre el fenómeno, condicionada probablemente por el posicionamiento voluntario de los propios autores. En una ponencia titulada "El Boom y el Crack ante el debate de la literatura menor" Gerardo Gómez Michel destacó la pureza en el retorno a los orígenes literarios que propone el Crack, pero también la existencia de un "complejo sistema de legitimación simbólica" (2013: 6) donde el grupo, hijo de su tiempo, participa inexorablemente. Se hace necesario estudiar el fenómeno, por tanto, al margen de sus mecanismos autodefinitorios y para ello se recurre aquí a dos ulteriores marcos teóricos:

—El primero es la cuestión de las generaciones literarias. El "Manifiesto Crack" reducía su alcance a los escritores nacidos en los sesenta y, si se toman como referencia estudios tradicionales como

los de Ortega y Gasset, Julián Marías o Julius Petersen, la historia del Crack se adaptaría, con mayor o menor exactitud, a los principios de *generación literaria*. Sus escritores nacieron en una misma franja cronológica, entre 1961 y 1968; crecieron juntos en ciudad de México y asistieron a las mismas instituciones educativas; participaron en proyectos intelectuales comunes y negaron abiertamente la estética de la generación anterior. Tampoco resulta difícil detectar posibles liderazgos generacionales en el Crack o remitir a capítulos en la historia de México en los ochenta y los noventa que pudieron haber ejercido como traumas generacionales.

—No obstante, como ha descrito Ignacio Sánchez Prado, el tradicional concepto de *generación literaria* ha quedado obsoleto hoy, reducido a un mero instrumento anacrónico de autodefinición de los escritores jóvenes que la crítica se ha limitado a reproducir. Siguiendo a Sánchez Prado y al crítico español Eduardo Becerra quizá sea más adecuado estudiar el "Manifiesto Crack" a partir de la sociología de la literatura, particularmente las *teorías del campo literario* que Pierre Bourdieu desarrolló en su ensayo de 1992 *Las reglas del arte. Génesis y estructura del campo literario*. Según el sociólogo francés, las épocas literarias se estructuran de acuerdo a campos, luchas y debates entre aquellos que *hacen época* ocupando un lugar de privilegio en el presente, y aquellos que amenazan con ocupar este mismo lugar en el futuro, adoptando estos últimos una *toma de posición sistemática* que les permita, llegado el caso y de acuerdo a *ciclos de envejecimiento*, reconfigurar las leyes del campo literario y acceder al espacio de excepción ocupado por los anteriores. Convertirse, siguiendo la terminología de Bourdieu, de dominados en dominantes: "se engendra el combate entre los dominantes conformes con la continuidad, la identidad, la reproducción, y los dominados, los nuevos que están entrando y que tienen todas las de ganar con la discontinuidad, la ruptura, la diferencia, la revolución".

De acuerdo a las teorías del sociólogo francés, la narrativa de los noventa sería una *época de lucha* donde le corresponde el espacio hegemónico a escritores nacidos en los cuarenta y los cincuenta apegados a viejas formas de escritura. En las múltiples dinámicas de *campo*, el Crack sería parte de un

grupo periférico en busca de *signos de reconocimiento*, posicionado contra los principios estéticos del grupo anterior, al que acusa de gozar de los beneficios del mercado y, resistiéndose al cambio, querer perpetuar una estética antigua y repetitiva. El "Manifiesto Crack" sería entonces un instrumento de auto-representación en el medio, una estrategia destinada a marcar una diferencia frente a los centros de producción, canonización y difusión en la narrativa de México y Latinoamérica. Descritas en este ensayo, la doble tensión entre el Crack y generaciones anteriores, y entre el Crack y sus enemigos críticos, podría haber permitido la producción de tiempo dentro del *campo literario*, concentrando con ello dicotomías típicas del sistema según las definió Bourdieu: lo nuevo contra lo antiguo; autores de perfil intelectual contra autores de *best-sellers*; desbanalización contra canalización; y, subordinado al concepto de *campo*, antiguas generaciones contra nuevas generaciones.

Crack, como *Generación fría*, *Generación de los Enterradores*, *Boomerang* o *McOndo* serían, citando a Bourdieu, "términos, nombres de escuelas o grupos, nombres propios […] señas distintivas, [que] producen la existencia de un universo en el que existir es diferir, hacerse un nombre, un nombre propio o un nombre común (el de grupo)" (2005: 237). Resulta pertinente añadir aquí que el "Manifiesto Crack" quizá no sea estrictamente un manifiesto; cumple rasgos definitorios del género como la enunciación de una estética opuesta a la estética establecida, pero carece de la ruptura absoluta que caracterizó al manifiesto en las vanguardias. Esta identidad ambivalente entre ruptura y tradición, aquello que la crítica acertó a denominar como "disfraz de vanguardia", aleja al texto mexicano de la configuración genérica de *manifiesto*, abriendo la hipótesis de que la etiqueta fuera en su día una estrategia terminológica.

Afirma Bourdieu que "la propia lucha es lo que hace la historia del campo" (237) y que "[el campo] a través de las luchas se temporaliza" (237). En virtud de ello, el escándalo crítico que rodeó al "Manifiesto Crack" después de 1996 podría haber sido, paradójicamente, uno de los elementos que ayudó a mantener al grupo en la tensión propia del *campo*, introduciéndolo en los espacios de mediación,

determinando su diferencia y ayudando, de forma indirecta e involuntaria, a legitimarlo y difundirlo. En este "espacio aún en construcción" (Becerra 2008: 166) el "Manifiesto Crack" funcionaría, entonces, con aquello que Becerra y Sánchez Prado han definido respectivamente como una forma de "adopción de posiciones estratégicas" (2014: 286) y como "un juego de posicionamientos dentro del campo de producción cultural" (12). El paso preliminar al capital simbólico que probablemente comenzaron a adquirir sus autores después de que la novela *En busca de Klingsor* de Jorge Volpi obtuviera en España en 1999 el premio Biblioteca Breve de Seix Barral, fuera traducida a veinticinco idiomas y se vendieran sus derechos en la Feria del Libro de Frankfurt por medio millón de dólares, inaugurando una etapa de reconocimiento crítico, académico y editorial al grupo en el ámbito internacional.

En esta lucha por la legitimidad el Crack habría comenzado a adquirir un significativo capital simbólico, hipótesis que podría apoyarse en una última evidencia: la aparición en los medios literarios, hacia el 2006 o el 2007, de una generación de escritores latinoamericanos nacidos en los setenta, que reaccionaron contra el "Manifiesto Crack", contra *McOndo* y contra toda la literatura de la generación anterior, utilizando similares instrumentos de legitimidad y tratando de desarticular su discurso con estrategias prácticamente idénticas a las utilizadas dos décadas antes por sus predecesores. Desde el prólogo a *Granta* en el 2007 hasta las declaraciones de jóvenes escritores como el mexicano Jaime Mesa o el peruano Diego Trelles Paz, este rechazo al Crack pretende establecer nuevas reglas en el campo literario y podría haber fijado ya al grupo mexicano en el fluir la tradición latinoamericana: aunque lo niega, se posiciona deliberadamente contra él, otorgándole un espacio reconocido y reconocible; si bien intenta minimizar su impacto, lo acepta como el espacio que pretende ocupar; de forma involuntaria, lo canoniza en el movimiento cíclico entre lo antiguo y lo nuevo, entre clasicismo y vanguardia, entre continuidad y ruptura que, como bien sabían Octavio Paz o Emir Rodríguez Monegal, debe mover a toda tradición literaria.

La recuperación de la historia en la obra *Lautaro* de Isidora Aguirre

María Paula Letelier Bruzzone, Universidad Kansai Gaidai, Japón

La recuperación de la historia en la obra Lautaro de Isidora Aguirre.

Paula Letelier
Universidad de Estudios Extranjeros de Kansai

FIEALC
BUSAN 2015

Isidora Aguirre
Nace en Santiago de Chile
en 1919 y muere en 2011.

FORMACIÓN

- Estudió piano, ballet moderno, dibujo, composición musical, cine y teatro.
- En 1949 estudia cine en el Instituto de Altos Estudios Cinematográficos IDHEC de Francia.
- En 1951 ingresa a la Escuela de Teatro de la Universidad de Chile.

OBRAS

CARACTERÍSTICAS DE SUS DRAMAS

- Visión crítica de la realidad.
- Comprensión de los problemas sociales.
- Preocupación por la búsqueda de justicia.
- Finales que dejan una puerta abierta a la esperanza de una situación mejor.
- Presencia de la música.

LAUTARO

- La obra Lautaro fue ganadora del Concurso nacional de Dramaturgia Eugenio Dittborn en el año 1981.

- Fue representada por la compañía de teatro Protechi, bajo la dirección de Abel Carrizo.

Grinor Rojo comenta sobre Lautaro:

> Descorre ante los ojos del espectador los velos de un mundo absoluto que fue y concluyó, mundo éste menos histórico que mítico, con figuras y acciones de dimensión sobrehumana, y todo ello en un tono elevado que transmite apelando a un lenguaje de noble poesía. Lautaro no es una estatua de mármol, ni un ídolo pop, su objetivo es hacer que el público recorra el camino que conduce hasta el nacimiento de la nación chilena, hasta el refugio de nuestros sueños colectivos.
>
> *(Muerte y resurrección del teatro chileno)*

Desde un punto de vista histórico la obra sintetiza la lucha del pueblo mapuche contra los españoles desde 1536 a 1655, época en que las batallas consecutivas impidieron la dominación del territorio.

VALORES DE AMBOS PUEBLOS

- Mapuches: asumen con valentía la defensa de su tierra y tradiciones.

- Españoles: Idealistas y aventureros que viajaron para conquistar las nuevas tierras.

DESARROLLO DEL CONFLICTO DEL DRAMA

- Presentación: Cambio en la vida mapuche, su vida tranquila es amenazada por los hombres que vienen del norte.
- Desarrollo: Lautaro vive en cautiverio junto a Pedro de Valdivia, con él aprende español y tácticas guerreras.
- Clímax: Enfrentamiento entre Lautaro y Valdivia.
- Desenlace: Lautaro es derrotado por su ambición de conquistar nuevas tierras.

Guacolda y Lautaro

“No hay muerte si no hay olvido”

(palabras de Guacolda)

Actualización del conflicto, Lautaro
sigue en la memoria colectiva.

Muchas gracias.

Paula Letelier
paulalet@kansaigaidai.ac.jp

El sismo en la novela haitiana

Margarita Aurora Vargas Canales CIALC-UNAM

El sismo en la novela haitiana

Dra. Margarita Aurora Vargas Canales
CIALC-UNAM
Busan, Corea del Sur
Agosto , 2015.

Haití en el Caribe

El fotógrafo Cristóbal Manuel en la redacción de EL PAÍS. / CLAUDIO ÁLVAREZ

Un joven trastornado pasea desnudo por una calle del centro de Puerto Príncipe (Haití), días después del terremoto que asoló el país. La fotografía fue tomada el 4 de febrero de 2010.

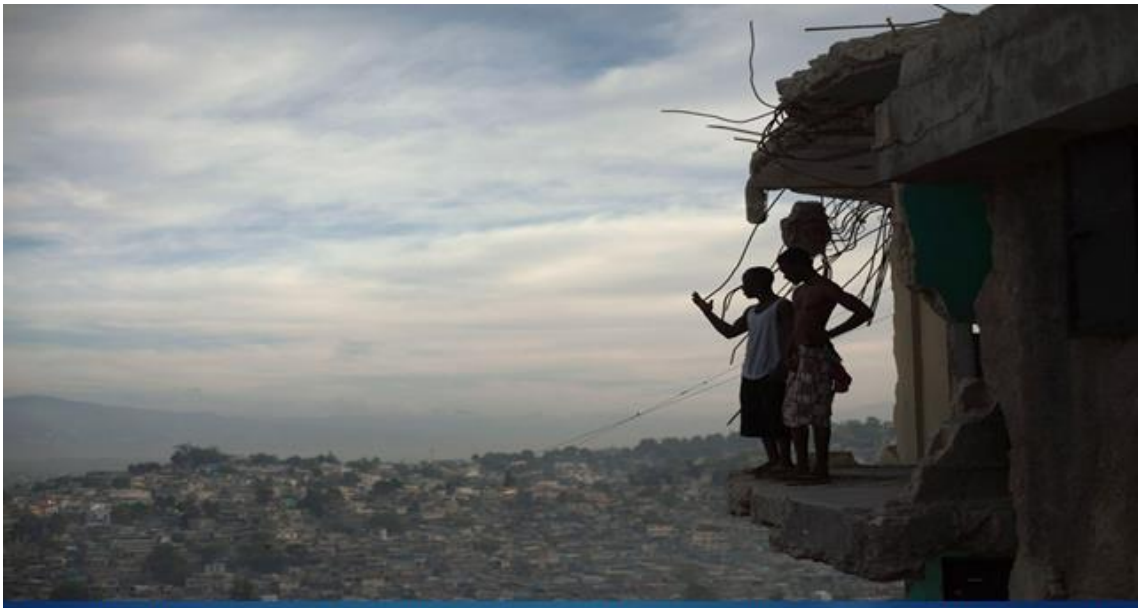
El centro de la ciudad de Puerto Príncipe, el 29 de diciembre de 2014 (arriba) y el 14 de enero de 2010, dos días después del terremoto. HECTOR RETAMAL / JULIEN TACK (AFP).

La iglesia del Sagrado Corazón en Puerto Príncipe, el 29 de diciembre de 2014 y el 14 de enero de 2010, dos días después del temblor. HECTOR RETAMAL / NICHOLAS KAMM (AFP)

Una calle de Puerto Príncipe el 29 de diciembre de 2014 (arriba) y la misma calle el 14 de enero de 2010. HECTOR RETAMAL / ERIKA SANTELICES (AFP)

Personas caminan en una de las calles principales entre edificios destruidos. (AP Photo/Ramon Espinosa)

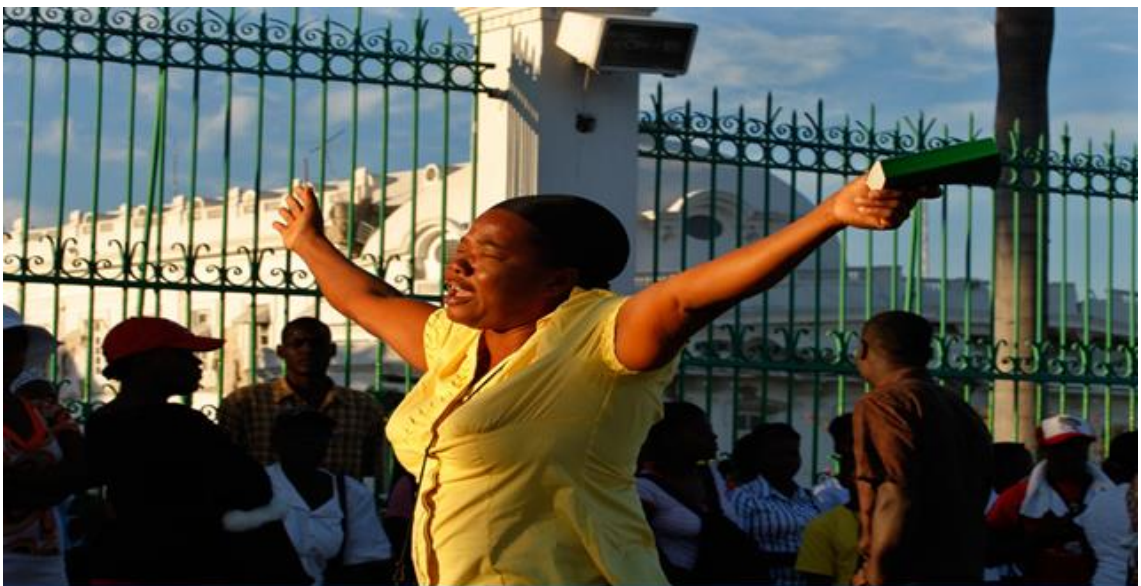
Niños juegan con papalotes en el centro de Puerto Príncipe (AP Photo/Ramon Espinosa)



Dos jóvenes observan la vista de Puerto Príncipe desde sus departamentos en ruinas (Reuters/Allison Shelley)

Una mujer lava la ropa en medio de un edificio destruido (Reuters/Kena Betancur)

El palacio de gobierno, junto a viviendas precarias (Reuters/Eduardo Muñoz)



Una mujer reza en la puerta de la casa de gobierno de Puerto Príncipe (Reuters/Kena Betancur)

Uno de los mercados más antiguos de Haití en la noche (AP Photo/Ramon Espinosa)

Un joven muestra hierros retorcidos y cables en medio de edificios destruidos (Hector Retamal / AFP)

"Un joven superviviente del terremoto de Haití utiliza el arte para hacer frente al desastre. Debido a que su casa está inhabitable, Bruno René de 18 años está durmiendo al aire libre. Bruno, estudiante de pintura en la escuela de arte de Jacmel, ha estado trabajando en la calle en proyectos de arte para hacer frente a las repercusiones de la catástrofe".

Autor desconocido

Autor desconocido

Autor desconocido

Léger Jimmy Robert (Haití 2010) "Terremoto Tiempo"

Monumento Titanyen. En este monumento se encuentra la fosa común más grande, cavada días después del terremoto que sacudió a Haití el 12 de enero del 2010, y sobre la que las autoridades construyeron un monumento para recordar y rendir tributo a las miles de personas que fueron enterradas en este lugar.

Las actrices Michelle Bazile y Rosaly Rubio, una haitiana y otra dominicana, en la promoción de la obra de cine-teatro :"Banderas en alto: Haití 3 años de promesas." Dicha obra se presentó en las calles de Puerto Príncipe.

La reconstrucción femenina del espacio en la novela histórica de Cristina Bajo

Cecilia Noemí Silva, Universidad de Tohoku, Japón

1

LA RECONSTRUCCIÓN FEMENINA DEL ESPACIO EN LA NOVELA HISTÓRICA DE CRISTINA BAJO

FIEALC BUSAN 2015

Cecilia Silva

高度教養教育・学生支援機構

東北大学 TOHOKU UNIVERSITY

2

Contenidos

- Introducción: la novela histórica
- Características de la saga de los Osorio, la obra de Cristina Bajo
- Los espacios, vistos por los personajes femeninos

3

1.1. Novela histórica

- un acuerdo quizás siempre violado entre una verdad que estaría al lado de la historia y una mentira que estaría al lado de la ficción (Jitrik, 1995, p.11) .

4

1.2. La mujer, la revalorización de su persona y de su visión

- La mujer es un ser peligroso (Pigna, 2011)

5

1.3. Novela histórica en Córdoba

- Florencia Bonelli Cristina Loza ***Cristina Bajo***

6

2.1. La saga de los Osorio

título	Período histórico	Personaje
Como vivido cien veces	Octubre de 1828 – Octubre de 1835	Luz, la heroína
En tiempos de Laura Osorio	Finales de 1835 – Finales de 1838	Laura, una mujer de su tiempo, depositaria del pasado familiar
La trama del pasado	Junio de 1840 – Finales de agosto de 1840	Ignacia, la aristócrata Calandria, la mulata
Territorio de penumbras	Primera mitad de 1841 - Enero de 1843	Varias

7

2.2. Características de la saga

- Reflejo de un país dividido en dos facciones y desangrado en guerras civiles
- Escenario histórico: Córdoba octubre de 1828 – enero de 1843
- Personajes históricos y ficticios
- Mirada femenina
- Construcción lineal
- Material histórico e invención novelesca

8

3.1. Espacios

- ciudad colonial de Córdoba y estancias aledañas

Espacio-temporalidad, transgresividad y referencialidad

Espacio físico, espacio no-físico

9

3.1. A. Espacio-temporalidad, transgresividad y referencialidad

- Espacio-temporalidad

"Y como algo vivido cien veces ..." (CVCV p. 32)

- transgresividad
- "se derrumbó mirando desesperadamente al otro lado del río" (ETLO p. 128)

- Referencialidad

"El solar –entre San Francisco y la catedral- era una casona de piso alto"

10

3.1. B. Las mujeres y los espacios físicos

Como vivido cien veces	El resplandor de los grandes **fogones** en la **cocina** iluminaba la cara de la negra ... – El primer Osorio llegó con el Fundador, don Jerónimo Luis de Cabrera, mártir (...) Y el Osorio que levantó esta **casa** se llamaba Ignacio (p. 9).
En tiempos de Laura Osorio	"... la portera de las **Carmelitas Descalzas** anunció a Laura que habían quitado el pasador y podía pasar al locutorio" (p. 11)
La trama del pasado	"Ignacia había dejado **la casa del marido** antes del amanecer (p. 9)
Territorio de penumbras	**"territorio de penumbras": Córdoba**

11

3.1. B. Las mujeres y los espacios físicos

- Córdoba, las estancias, la casa colonial de los Osorio, el convento, las tolderías, el campo de batalla

aristocracia	estancia, casa colonial en la ciudad
servidumbre	fogones
mujeres	casa, convento no mundo, en caso de transgresiones

12

3.1. B1. **Prisiones** y mundos imaginarios

- Categorías sociales: hembras y damas
- Damas:
- la casa: "Yo, a mis hijas, misa de seis y ángelus en casa" (CVCV, p. 104)

- el matrimonio o el convento:
- "La insistencia de su madre en recluirla con las monjas llevó a Luz a considerar el matrimonio como un puerta de escape" (CVCV, p. 108)
- "Ser monja es un destino envidiable para una mujer ..." (CVCV, p. 113)

13

3.1. B.2. Prisiones y **mundos imaginarios**

- *Las mujeres han burlado por siglos el cuidado y las prisiones que los hombres hemos ideado para ellas"* (Bajo, 2006, p. 40).

- Universo propio: zona marginal
- Transgresión social
- doméstica
- moral

14

3.1. B.2. Prisiones y **mundos imaginarios**

- La experiencia del amor: lo simbólico, lo imaginario y lo real (Kristeva, 1987, p. 7).

- Luz (*Como vivido cien veces*) y su amante indio

- *"Luz ... estremecida, comprendió que había penetrado en un **paraje** vedado por religión, por crianza y por linaje" (p.23)*

- *"Hablaban interminablemente de sueños que compartían ... De una **patria justa**, que tratara con igualitaria equidad a cristianos –por blancos-, morenos e infieles" (p. 24)*

3.1. B.3. La ciudad
La casa colonial
Las estancias

- "Córdoba era todavía una ciudad próspera, pulcra y familiar. Por sobre todo, austera".
- "El solar – entre San Francisco y la catedral – era una caso de piso alto, tres patios y portón de mulas al fondo"
- Las estancias: Los Algarrobos y La Antigua

3.1.B3. La ciudad y las estancias

Los Algarrobos (Tercero Arriba, sur de Córdoba). Descendientes de don Carlos Osorio: Sebastián, Fernando, Inés, Luz, Isabel, Ana y Carlitos.
La Antigua (Ascochinga, Sierras de Córdoba). Descendientes de don Felipe Osorio: Edmundo, Laura, Catalina, Javiera y Francisco.
El Oratorio (Ascochinga). Propiedad del comandante (R) Eduardo Farrell.

17

3.1.B4. La protección de los muros

- En la casa colonial de la ciudad:
- "casona de piso alto, tres patios y portón de mulas al fondo" (CVCV p. 47)
- "Los diablos están afuera" (CVCV p. 67)

18

3.1.B4. La protección de los muros

- En las estancias:
- "La guerra no parecía haber llegado a La Antigua ..." (TDP p. 214)
- " ... las paredes protectoras, los fogones encendidos, la comida aquietándoles el miedo ... el último refugio, el fundo familiar" (CVCV, p. 197)

19

3.1.B5. Afuera y adentro

- *"**Afuera**, conspiraciones y acechanzas mantenían vivo el miedo, pero los **muros de la casa**, los racimos de glicina derramándose desde los techos hacia las galerías, el aljibe con su coronación de hierro forjado y el cantero donde un granado se aprestaba a florecer, creaban áreas de paz, en las que se podía olvidar por algunas horas, el terror de la guerra"* (Francisca, TDP, p. 36)

20

3.1.B5. Fuera de la protección de los muros (casa colonial): la divisa punzó

- "No veo colorado por niún lado." (seguidora del Monitor)

- "Miró a la mujer que tenía delante: era el rostro del resentimiento, de la miseria, de la indignidad humana." (las cuarteleras, protegidas de Bárcena, acólitas del "Monitor")
- "Se resistió, mordió, recibió un cachetazo que la dejó ciega, se le desgarró la blusa, se oyó gritar y finalmente, sobre su nuca, la brea caliente y el moño ..."
- (Ignacia, la aristócrata, en TDP p. 285)

21

3.1.B5. Fuera de la protección de los muros (las estancias): la guerra civil

- *Era la guerra civil. Luz no olvidaría ese día: iba a signar el resto de sus días"* (CVCV p. 31)

- Pérdida de sus hombres
- Destrucción de la propiedad

- Nada se había salvado ... Todo lo que era amado, rancho o estancia, había sido arrasado" (CVCV pp. 197-198)

22

Conclusión

- "... Habitaban un **mundo** milenariamente ocupado por los varones; las mantenía la voluntad de sobrevivir haciendo lo que consideraban debido, aguardando que algún remoto día los hombres cambiaran" (CVCV p. 210)

- El contexto situacional confiere realidad a los personajes.

Muchas gracias

Estudios culturales en la era de la globalización I

El muralismo chileno en la era de la globalización: Tradición y renovación 708
Milton Aguilar G., Universidad de Osaka, Japón

The Intercultural Dialogue through Ceramic Art Making The Case Study of Mexico and Japan 720
Kanae Omura, University of the West, EE. UU.

Estrategias de expansión de las telenovelas latinoamericanas..... 728
Patricia B. Takayama, Universidad de Waseda, Japón

Diferencias culturales y sus soluciones en la traducción de *Hablemos sobre Tamsui*..... 739
Ailin Yen, Universidad de Defensa Nacional, Taiwán y Laura, Meng-yen Lou, Universidad Tamkang, Taiwán

Milton Aguilar G., Universidad de Osaka, Japón

El muralismo chileno en la era de la globalización: Tradición y renovación.

Milton Aguilar

XVII Congreso de la FIEALC
2015 de Busan, Corea del Sur

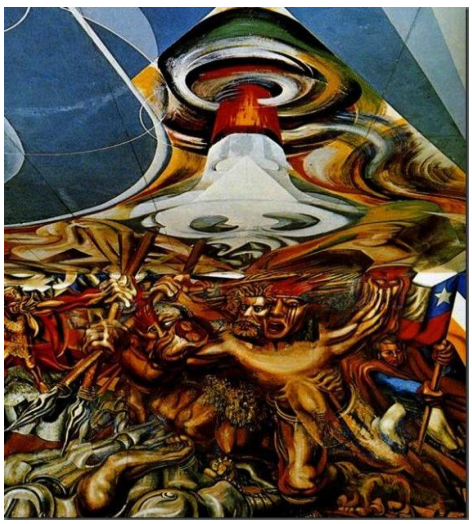
El arte mural

- Una decoración mural o una pintura mural es aquella que se aplica sobre un muro o un gran lienzo de pared y que, al igual que el fresco o el mosaico, puede formar parte del muro. La estética del mural es aquella en que se combina la función arquitectónica del muro -superficie plana, fija y dura de un espacio interior o exterior- y la composición que la decora.

- Esta definición abarca una gama imprecisa de manifestaciones que van desde el arte rupestre, pasando por la pintura mural en las antiguas civilizaciones del Nuevo y Viejo Mundo, hasta los frescos del Renacimiento, el muralismo mexicano y los modernos graffitti, todas creaciones de diferentes contextos, formas, técnicas y funcionalidades.

- En pocas palabras el arte mural, como cualquiera de las creaciones artísticas humanas, es voluntad de formas que transforma espacios arquitecturales a través de la utilización de elementos técnicos propios de la pintura sobre muros. Al alterarlos, les confiere una calidad distinta a la que poseían; en otras palabras, los convierte en una unidad plástica que integra forma, contenido y soporte físico.

Muerte al invasor



Universidad de Concepcion

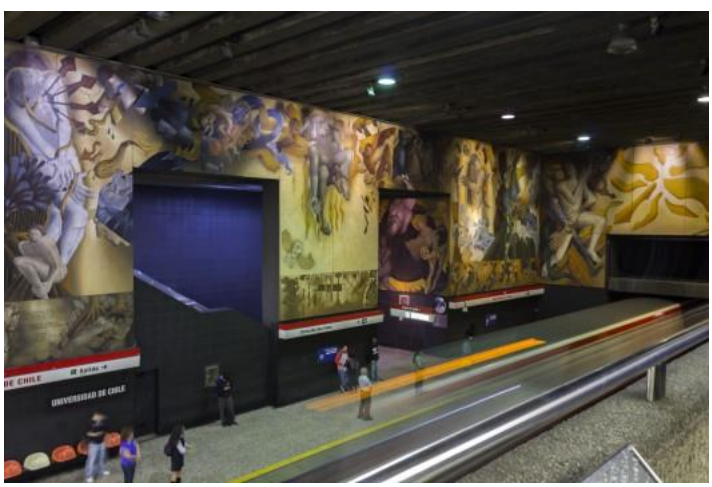
La brigada Ramona Parra

Estación de Concepción

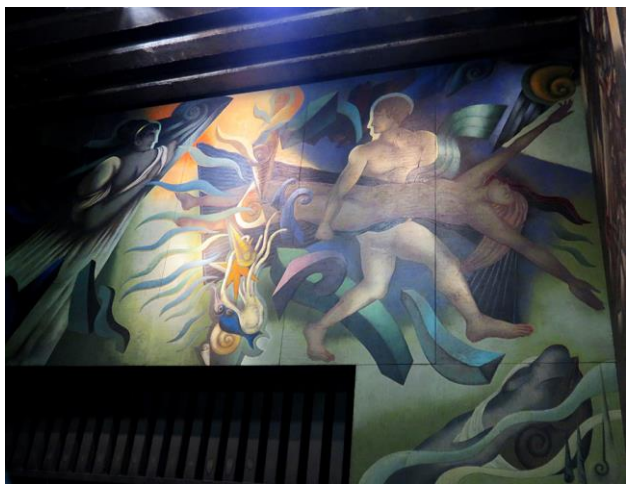
El primer gol del pueblo chileno

Gabriela Mistral

Estación Universidad de Chile



Estación Universidad de Chile



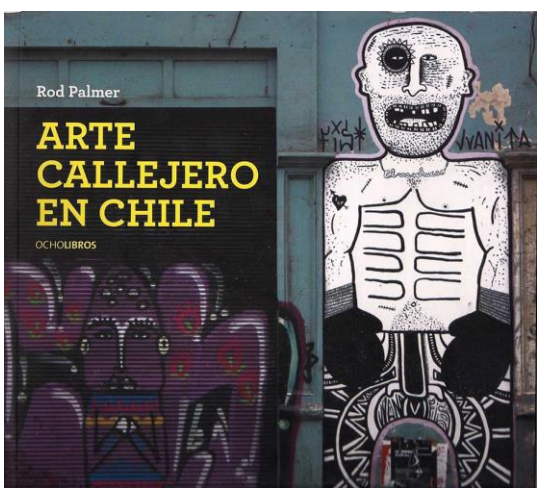
El arte callejero en la globalización

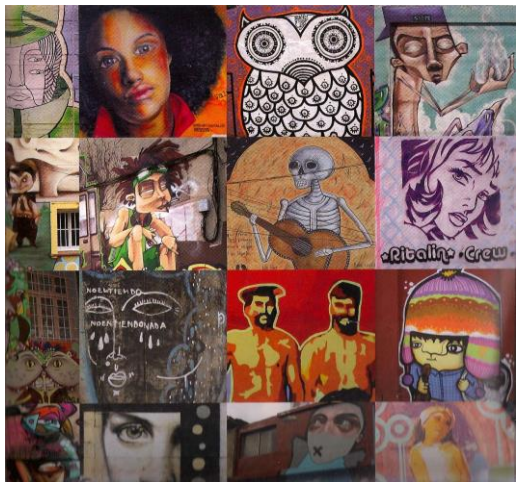
- Pese a su carácter un tanto nebuloso y caleidoscópico, la palabra "globalización" sí está refiriéndose a procesos muy complejos de orden planetario que generan transformaciones no sólo cuantitativas en el ámbito de la economía y de la racionalización técnica-institucional, sino también cualitativas en el ámbito de la reproducción cultural.

- Durante la segunda mitad del siglo XX, la globalización del capital vino acompañada por la revolución informática y, muy especialmente, por dos de sus productos tecnológicos: la industria cultural y la comunicación a distancia. En cuestión de pocas décadas los medios electrónicos de comunicación (teléfono, cine, televisión, vídeo, fax, internet) han propiciado una transformación jamás conocida en los imaginarios culturales de la humanidad.

- Los medios han configurado una verdadera cultura global de masas. Todo un universo de signos y símbolos difundidos planetariamente por los mass media empiezan a definir el modo en que millones de personas sienten, piensan, desean, imaginan y actúan.

- La globalización no sólo tiene efectos alienantes y consecuencias de merma de la identidad, tal como la fragmentación y la homogeneización de identidades locales. También la globalización ha llevado a la reafirmación de identidades tradicionales y a la emergencia de movimientos contra-hegemónicos y de nuevas identidades transculturales, las cuales en vez de ser alienantes son experimentadas como un medio de lograr autodeterminación y libertad.





Cekis

INTI

Charquipunk

El Quijote

La Mandrágora

The Intercultural Dialogue through Ceramic Art Making The Case Study of Mexico and Japan

Kanae Omura, University of the West, EE. UU.

Intercultural Dialogue through Ceramic Art Making

The Case Study of Mexico and Japan

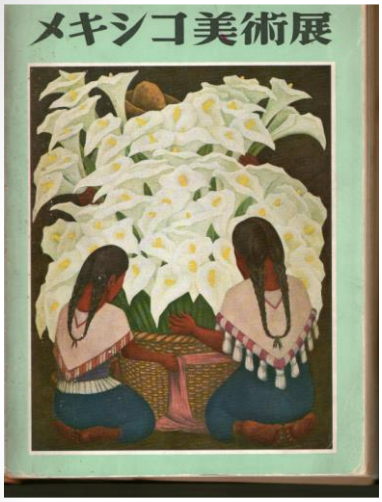
Questions:

- How was the new technique learned from Japan transferred to Mexico where the tradition of Arte Popular has been considered an important part of the national identity?
- How did Díaz de León perceive the Mingei movement, which in many ways, is the Japanese counterpart of Arte Popular?

I. Graziella Díaz de León (1928~2009) in Japan

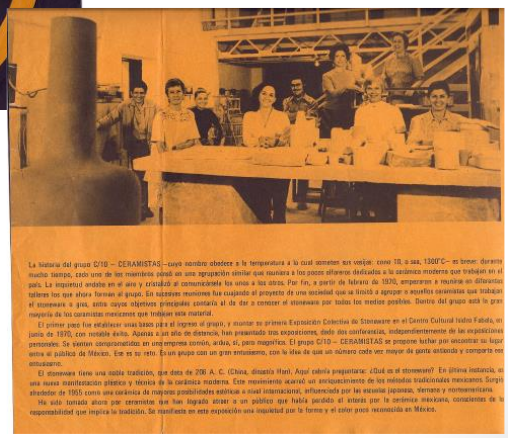
II. Mexican Arte Popular and the Mingei Movement

- Similarities between how arts and crafts were rediscovered, redefined and institutionalized in the 1920s.
- Arts and crafts were used as a challenge to the rapid modernization and Westernization.
- They were defined as the art of "the people" which represented the "authentic emotion of the nation"
- Dramatic change during the period 1950s and 1960s



III. Transferring the Technique

Clay, Kiln, and the Expansion of the Notion of Beauty



La historia del grupo C/10 – CERAMISTAS –cuyo nombre obedece a la temperatura a la cual someten sus vasijas: cono 10, o sea, 1380°C– es breve: durante mucho tiempo, cada uno de los miembros pensó en una agrupación similar que reuniera a los pocos alfareros dedicados a la cerámica moderna que trabajan en el país. La inquietud andaba en el aire y cristalizó al comunicársela los unos a los otros. Por fin, a partir de febrero de 1970, empezaron a reunirse en diferentes talleres los que ahora forman el grupo. En sucesivas reuniones fue cuajando el proyecto de una sociedad que se limitó a agrupar a aquellos ceramistas que trabajan el stoneware o gres, entre cuyos objetivos principales contaría el de dar a conocer el stoneware por todos los medios posibles. Dentro del grupo está la gran mayoría de los ceramistas mexicanos que trabajan este material.

El primer paso fue establecer unas bases para el ingreso al grupo, y montar su primera Exposición Colectiva de Stoneware en el Centro Cultural Isidro Fabela, en junio de 1970, con notable éxito. Apenas a un año de distancia, han presentado tres exposiciones, dado dos conferencias, independientemente de las exposiciones personales. Se sienten comprometidos en una empresa común, ardua, sí, pero magnífica. El grupo C/10 – CERAMISTAS se propone luchar por encontrar su lugar entre el público de México. Ese es su reto. Es un grupo con un gran entusiasmo, con la idea de que un número cada vez mayor de gente entienda y comparta ese entusiasmo.

El stoneware tiene una noble tradición, que data de 206 A. C. (China, dinastía Han). Aquí cabría preguntarse: ¿Qué es el stoneware? En última instancia, es una nueva manifestación plástica y técnica de la cerámica moderna. Este movimiento acarreó un enriquecimiento de los métodos tradicionales mexicanos. Surgió alrededor de 1955 como una cerámica de mayores posibilidades estéticas a nivel internacional, influenciada por las escuelas japonesa, vienesa y norteamericana.

Ha sido tomada ahora por ceramistas que han logrado atraer a un público que había perdido el interés por la cerámica mexicana, conscientes de la responsabilidad que implica la tradición. Se manifiesta en esta exposición una inquietud por la forma y el color poco reconocida en México.

Conclusion

- Similarity of how arts and crafts were defined in the national context.
- Arte Popular helped her to absorb the teachings of Mingei.
- The aesthetic nationalism derived from Arte Popular created difficulties locating her work in Mexico.

Conclusion

- Transferring the high temperature ceramics did not only mean introducing a new technique to Mexico, but re-creating the cultural system of ceramic making as a whole.
- It involved not only finding materials and creating kilns but also expanding the existing aesthetic ideology at that time.

Estrategias de expansión de las telenovelas latinoamericanas

Patricia B. Takayama, Universidad de Waseda, Japón

¿Qué es la "*distancia cultural*"?

- La *distancia cultural* puede ser definida como la diferencia entre las culturas de dos países.
- Existen dos posturas en cuanto a la influencia que tiene dicho concepto sobre las estrategias de entrada a nuevos mercados.

Las firmas tienden a elegir aquellos países culturalmente similares.
(Johanson and Wiedersheim-Paul 1975; Hadjikhani, 1997)

La similitud cultural no tiene un efecto significativo sobre las estrategias de selección de nuevos mercados.
(Benito and Gipsrud, 1992; Sullivan and Bauerschmidt, 1990)

¿Qué es la "*distancia cultural*"?

- La *distancia cultural* puede ser definida como la diferencia entre las culturas de dos países.
- Existen dos posturas en cuanto a la influencia que tiene dicho concepto sobre las estrategias de entrada a nuevos mercados.

Las firmas tienden a elegir aquellos países culturalmente similares.
(Johanson and Wiedersheim-Paul 1975; Hadjikhani, 1997)

La similitud cultural no tiene un efecto significativo sobre las estrategias de selección de nuevos mercados.
(Benito and Gipsrud, 1992; Sullivan and Bauerschmidt, 1990)

Diferentes teorías en cuanto al concepto de distancia cultural

Impacto de la afinidad cultural sobre el comercio	***Proximidad lingüistica y comercio***	***Lazos coloniales* y comercio**	***Immigración* y comercio**
Guiso (2009)	Boiso & Ferrantino (2009) Melits (2008)	Rose (2000) Eichengreen & Irvin (1998)	Wagner (2002)

RELACIÓN POSITIVA

✓ Diferentes estudios se han focalizado en el concepto de proximidad cultural entre los países encontrando una influencia positiva de dicho concepto sobre el comercio. La principal explicación de esto es la reduccción de costos comerciales inducidos por la proximidad cultural.

5

Resumiendo:

- Existe la presunción de que la existencia de diferencias entre las culturas del país local y del país de destino incrementan los costos de entrada al nuevo mercado.
- Es decir que por lo general, las empresas prefieren ingresar en aquellos mercados culturalmente más cercanos a los de la firma.
- Las empresas tienden a expandirse comenzando por aquellos mercados que son culturalmente y geográficamente cercanos para gradualmente pasar a destinos geográficamente y culturalmente más lejanos (*modelo de Uppsala*).

Proximidad cultural y productos televisivos.

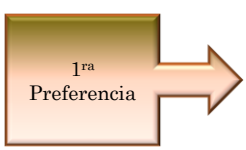
- En cuanto a los productos culturales tales como los programas de televisión, podemos encontrar *proximidades culturales* en diferentes niveles. Entre dichos niveles podemos citar: el geográfico, el lingüístico, el religioso, el étnico, etc. (múltiples niveles de proximidad - La Pastina, 2005).

- Asimismo, la proximidad cultural está basada en un alto grado en el idioma.

- El idioma sigue siendo uno de los pilares que hacen a conceptos tales como los de *distinción cultural* e *identidad* .

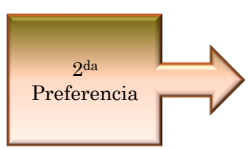
7

TEORÍA DE LA PROXIMIDAD CULTURAL



• Las audiencias prefieren ver programas de televisión que sean más próximos en términos culturales y lingüísticos.

• Como primera preferencia tienden a optar por material producido en su propio idioma y acorde a su cultura local.



• Para aquellos casos en que los programas a producir sean muy costosos, como segunda preferencia las audiencias tienden a elegir aquellos programas producidos en países culturalmente similares a las de ellos (mismo mercado geo-lingüístico, mismos lazos coloniales, étnicos, mismas creencias religiosas, etc.)

• Las restantes preferencias por parte de los espectadores recaen en aquellos géneros que son muy difíciles de producir local o regionalmente.

8

8

Breve introducción

a las telenovelas

9

¿Qué son las telenovelas?

- El concepto deriva de la combinación de las palabras televisión + novela.

- Originario de la región de Latinoamérica, es un producto televisivo muy popular en toda la región.

- Las telenovelas más populares provienen de países tales como Brasil, México, Colombia, Argentina, Perú y Venezuela. En los recientes años las telenovelas producidas en Corea se han extendido exitosamente en los distintos mercados internacionales.

10

Características de las 'telenovelas'

• Normalmente duran sólo una temporada.

• Sus guiones comenzaron siendo muy parecidos en su mayoría (historia de la Cenicienta), con el fin de atraer principalmente al público femenino.

• Sin embargo, actualmente hay una mayor diversidad en los guiones.

• La popularidad de las telenovelas ha sido definida como de contracorriente al llamado imperialismo cultural, teniendo en cuenta la imagen instalada que existe de que sólo la industria televisiva de los EEUU es la que domina los mercados internacionales.

11

Telenovelas latinoamericanas

12

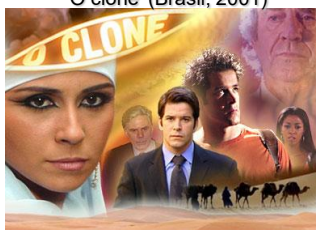
EJEMPLOS DE TELENOVELAS

'Yo soy Betty La Fea' (Colombia, 1999)

'A Iscrava Isaura' (Brasil, 1976)

'Maria La del barrio' (México, 1995)

'O clone' (Brasil, 2001)



13

"Yo soy Betty, la fea" (Colombia,1999-2001, RCN Televisión)

169 episodios (una hora de duración)

Entró al Libro Guinness de récords como la telenovela más exitosa de todos los tiempos

Transmitida (doblada o subtitulada) a: Lituania, Indonesia, Bulgaria, Rumania, Malasia, Hungría, Italia, Suiza, Japón, etc.

14

Japón, VTV – Super Drama TV (2006)

Expansión de las telenovelas en el mundo

1er Estadío

Las telenovelas son producidas y transmitidas localmente. Luego son exportadas a otros países de Latinoamérica.

2do Estadío

Expansión a otros países hispanos, como España, para el caso de las telenovelas producidas en español. Para el caso de las telenovelas producidas en Brazil, las mismas son exportadas a Portugal.

15

Expansión de las telenovelas en el mundo

3r Estadío

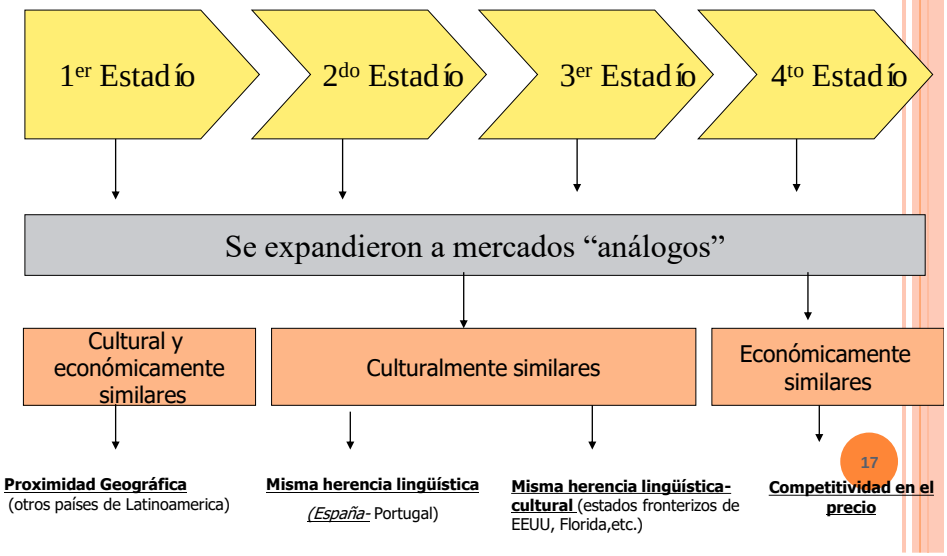
Expansión a países que tienen una enorme cantidad de "latinos" , siendo el principal destino la población latina de los Estados Unidos . Como ejemplo, la cadena de televisión americana Univision, ha importado centenares de telenovelas de México, Brasil, Colombia y Venezuela.

4to Estadío

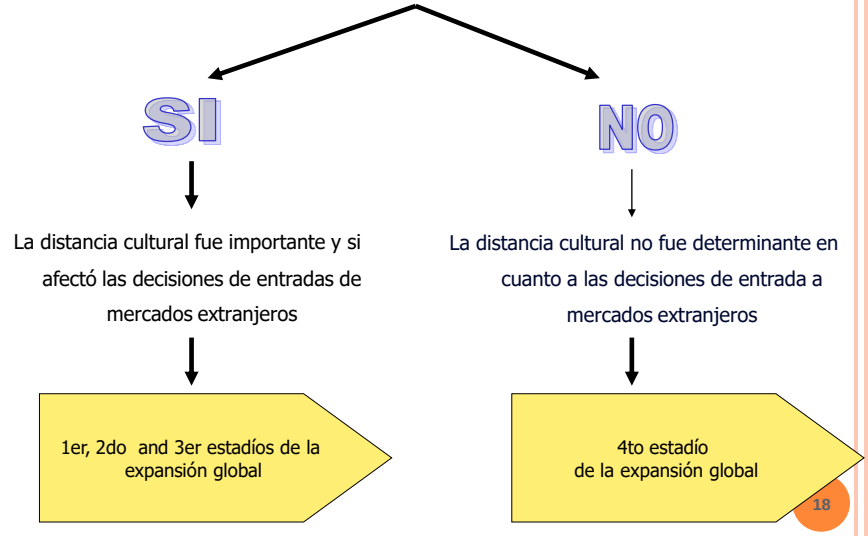
Expansión a países que no son culturalmente similares (x ej: Europa Central, Sudeste asiático, etc.)

16

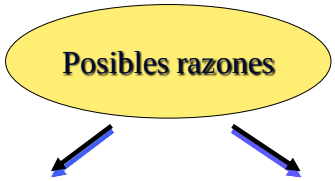
Interconectando los 4 estadíos dentro del marco teórico



¿La "distancia cultural" afectó las decisiones de entrada a los mercados extranjeros?



¿Por qué las telenovelas pudieron ser exportadas exitosamente a países culturalmente no similares?



✓ Estos países tienen problemas similares a sus semejantes latinoamericanos (pobreza, crisis económicas, problemas sociales).

✓ Por ello los espectadores se identifican más con las telenovelas latinoamericanas que con los dramas producidos en EEUU.

✓ Ventaja de competitividad de precios de las telenovelas latinoamericanas (comparadas con las de EEU o las europeas)

✓ La razón de la entrada de las telenovelas en Europa del Este se debe a la buena visión de los productores quienes las ofrecieron a las estaciones de TV de esos países a precios muy competitivos.

19

CONCLUSIONES I

- Como hemos visto, las telenovelas se expandieron a gran cantidad de países durante las últimas décadas. También se pudo comprobar que la distancia cultural es importante para tener acceso a los distintos mercados internacionales, especialmente en los primeros estadíos de la expansión global.

- Sin embargo, este concepto de “distancia cultural” por sí sólo no es suficiente para asegurar el éxito. Otros factores tales como la cercanía geográfica también contribuyen a acelerar la expansión global de estos productos.

CONCLUSIONES II

- Podemos decir que los resultados avalan lo sostenido por el “modelo de Uppsala”, que describe la expansión internacional de una firma como una secuencia que comienza extendiéndose primero a aquellos países geográficamente y culturalmente cercanos para luego entrar a países geográficamente y culturalmente más lejanos.

- Quizás lo más importante, en especial para el caso de un producto cultural como las telenovelas, es el de contar con historias atractivas, narradas adecuadamente. En otras palabras, lograr un producto único capaz de atraer a espectadores de países culturalmente afines como no afines.

Muchas gracias por su amable atención

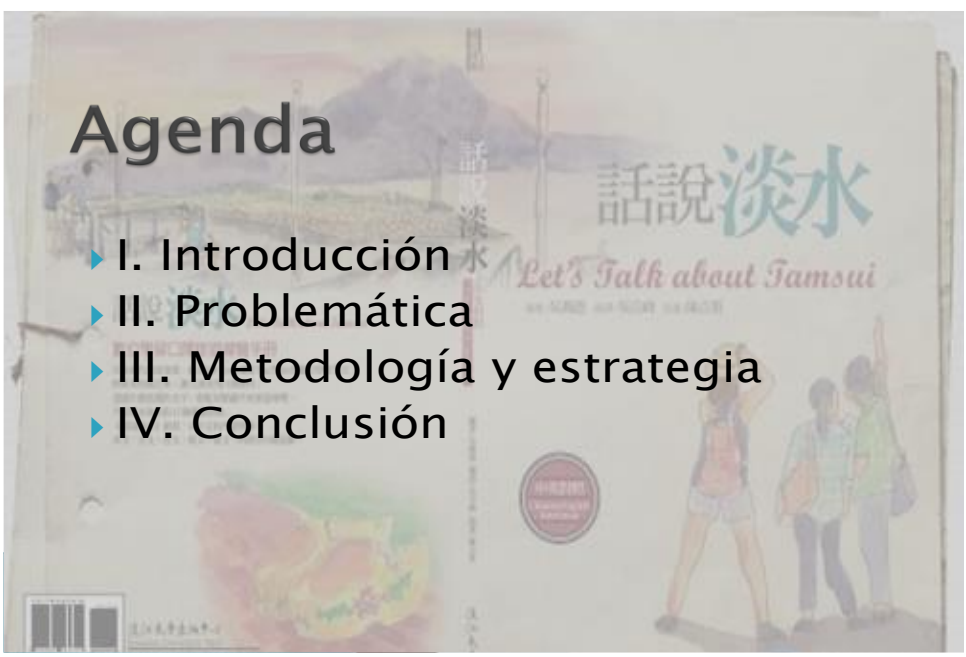
Diferencias culturales y sus soluciones en la traducción de *Hablemos sobre Tamsui*

Ailin Yen, Universidad de Defensa Nacional, Taiwán y
Laura, Meng-yen Lou, Universidad Tamkang, Taiwán

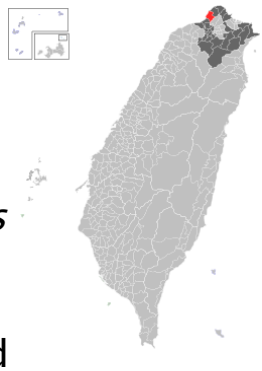
Análisis y Reflexión sobre la Traducción de *Hablemos sobre Tamsui*

Ailin Yen
Profesora Adjunta, Universidad de Defensa Nacional
Laura, Meng-yen Lou
Profesora Adjunta, Universidad Tamkang

Agosto, 2015



I. Introducción



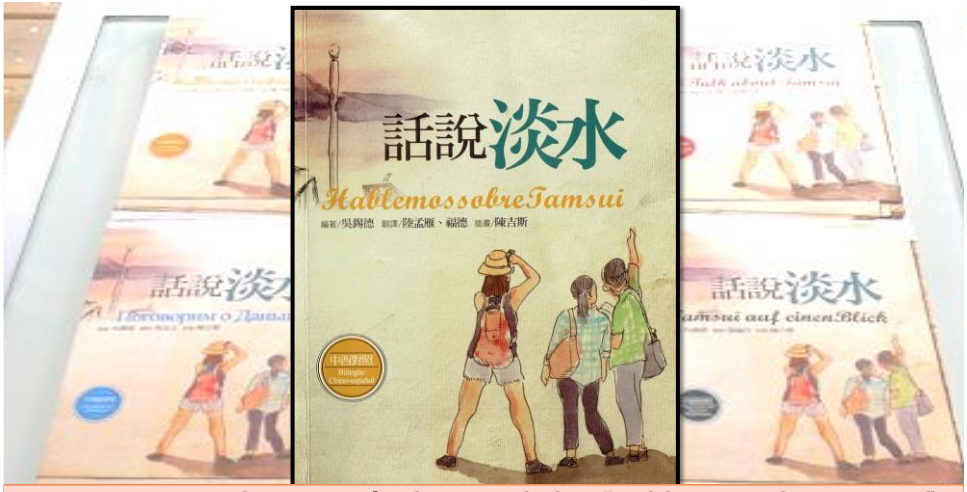
- En el presente trabajo de investigación, vamos a tratar de realizar una modesta reflexión sobre la traducción de *Hablemos sobre Tamsui* (話說淡水), una publicación sacada recientemente por la Universidad Tamkang que habla sobre la historia en general del distrito Tamsui, ubicado en la Ciudad Nuevo Taipéi, Taiwán.

- La iniciativa de la publicación de *Hablemos sobre Tamsui* en abril de 2015 fue propuesta por el ex-decano de la Facultad de Lenguas Extranjeras de la Universidad Tamkang, Dr. Wu Hsi-deh, cuyo objetivo es diseñar un material didáctico bilingüe para la clase de traducción e interpretación y al mismo tiempo retroalimentar a la comunidad Tamsui.

- **La obra es traducida a 6 idiomas:**

1. Español
2. Francés
3. Japonés
4. Inglés
5. Alemán
6. Ruso

Portada del libro



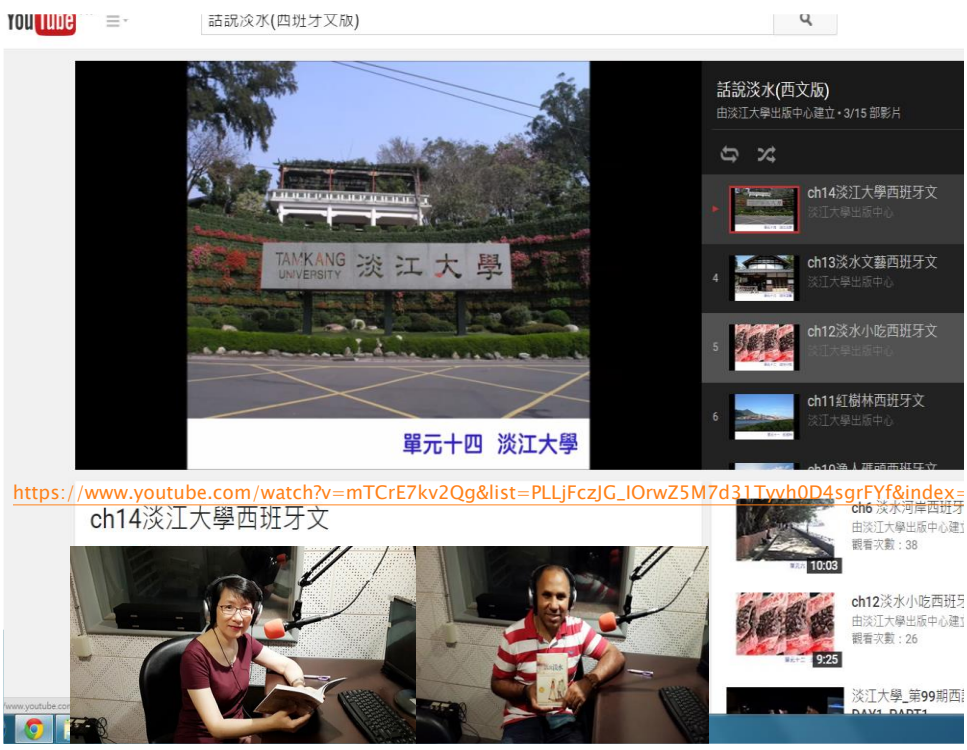
- **Tras 9 meses de gestación, ha visto la luz “Hablemos sobre Tamsui”, un manual de traducción e interpretación orientadas al turismo en cuya elaboración han colaborado el Centro Editorial y cada uno de los departamentos de la Facultad de Lenguas Extranjeras de la TKU.**

Traductores

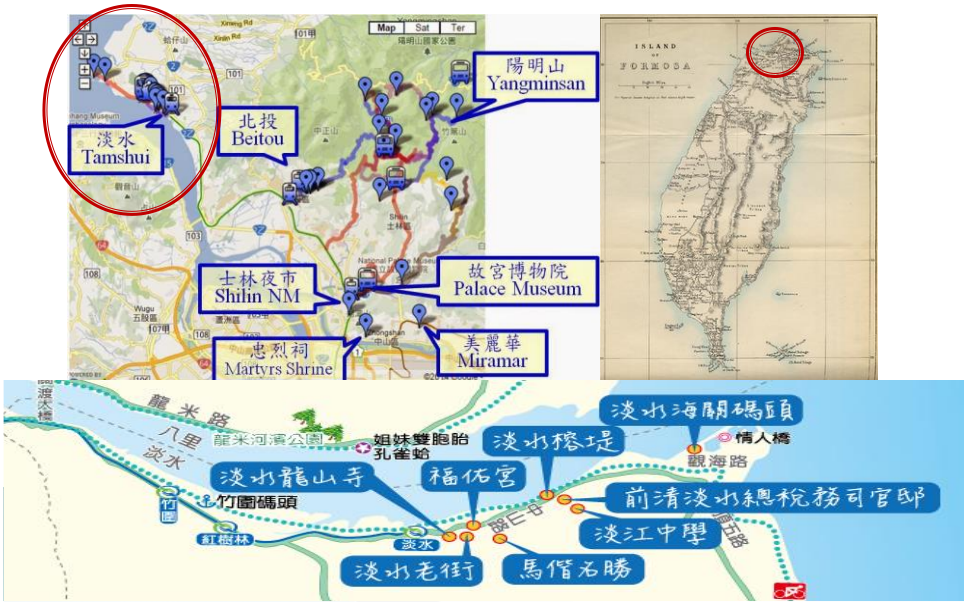
Meng-yen Lou

Juan Alfredo Soto

Los profesores de 6 departamentos han prestado sus voces para el audiolibro. El Código QR de la obra permite escucharlo en YouTube



- El libro recorre 15 lugares de interés turístico del municipio de Tamsui.



II. Problemática

- Coherencia
- Nombres propios
  - Topónimos
  - Antropónimos
  - Referentes culturales

- A la diferencia de otras versiones bilingües, la versión en español es la única que contó con la participación de dos traductores; mientras que el restante es el producto terminado por un solo traductor.

DESVENTAJAS DE TRADUCCIÓN COLECTIVA

- Incoherencia en la traducción colectiva, es bien sabido que cada individuo tiene su propio idiolecto cuando habla y su propio estilo cuando escribe; entonces, es lógico asumir que cada traductor tiene su propia selección y preferencia del léxico, de la gramática, de las palabras, frases, etc. en el momento de ejecutar la traducción.

Ventajas logradas mediante la tarea de traducción en equipo

1) Se divide el peso o la carga de traducción
2) Se ayuda mutuamente en la revisión del texto traducido para evitar cualquier tipo de errores
3) Se eleva la calidad de traducción mediante el "monitoreo mutuo" en el proceso de traducción
4) Se logra mayor eficiencia de rendimiento mediante el seguimiento mutuo en los diferentes aspectos de la traducción
5) Se estima el espíritu de compañerismo y de respeto muto, dejando de lado el "ego"

División del trabajo (por capítulo)

1) Tamsui histórico
2) Estación del Ferry o Transbordador
3) Fuerte de Santo Domingo
4) Reverendo Mackay, Iglesias y Escuelas
5) Monte Guanyin (Guanyingshan)
6) Riberas del Río Tamsui
7) Calle Vieja de Tamsui
8) Depósitos de la Empresa Petrolera Shell
9) Fuerte Hobe
10) Muelle de los Pescadores
11) Bosque de Manglares (Hongshulin)
12) Aperitivos o Picoteos en Tamsui
13) Artes en Tamsui
14) Universidad Tamkang
15) Cielopista Ribereña del Río Tamsui

Soto | **Lou**

Discrepancia

1. **Nombres propios**
   - Romanización: Pinyin

1. **Nombres propios**
   - Romanización: Pinyin y excepciones

Zhang Jing-shen
Lee Deng-hui

Chang Ching-sheng
Lee Teng-hui

Soto | **Lou**

Discrepancia

2. Estilo: Extenso

因漢人稱荷蘭人為「紅毛」，當地人習稱此地為「紅毛城」。

"Los chinos han se referían a los holandeses con el sobrenombre de 'Hongmao', que significa 'pelirrojos', de este modo el Fuerte fue conocido con el nombre de 'Hongmaochen', literalmente traducido como 'Ciudad de los Pelirrojos'"

SOTO

2. Estilo: Conciso

重陽節
Festival Chong Yang

LOU

CAPÍTULOS REPARTIDOS

- Siete capítulos
- 65 páginas
- 9,2 páginas/capítulo

- Ocho capítulos
- 71 páginas
- 8,8 páginas/capítulo

Metodología y estrategia

- La primera fase de la traducción es realizar una lectura general del texto de la LO basada en su comprensión.
- La segunda fase es hacer una lectura detallada y profunda, lo cual se refiere a la selección y al subrayado de todos los términos de características complejas o singulares, incluyendo palabras comunes o propios, neologismos, extranjerismos, metáforas, términos culturales e institucionales, siglas, acrónimos, abreviaturas, cifras, medidas, versos clásicos, letras de canciones, eslóganes, palabras de una tercera lengua, entre otros.

- A continuación, es la selección de algunas palabras subrayadas que pueden haber diferentes posibilidades de traducción, por lo tanto, los traductores tienen que ponerse de acuerdo para mantener la unanimidad de la traducción, sea una traducción semántica, una glosa extratextual (intervención del traductor), una adaptación, una traducción literal (palabra por palabra), una omisión o una transcripción fonética.

- lista completa

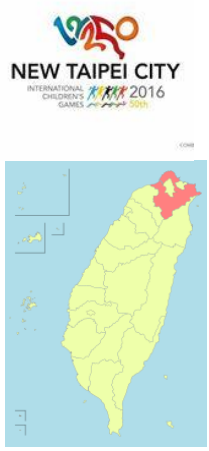
Nombres propios

- **Topónimo**: Nombre propio de lugares de una región o de una lengua.
- **Antropónimo**: Nombre de personas.
- **Crematónimo**: Nombre de productos.
- **Etnónimo**: Nombre de naciones y de pueblos.
- **Referente cultural**: Nombre de fiestas, de instituciones, de títulos de periódicos, de libros y de fenómenos propios de una lengua determinada.

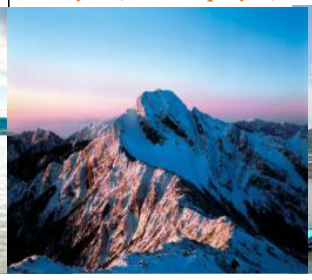
Topónimos

- lista de toponimos

La selección de algunas palabras subrayadas que pueden haber diferentes posibilidades de traducción, por lo tanto, los traductores tienen que ponerse de acuerdo para mantener la unanimidad de la traducción, sea una traducción semántica, una glosa extratextual (intervención del traductor), una adaptación, una traducción literal (palabra por palabra), una omisión o una transcripción fonética.

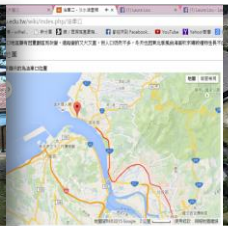
NP de la LO	LT	Otras traducciones disponibles o estrategias adoptadas
新北市	Ciudad Nuevo Taipéi 	La versión oficial en inglés *New Taipei City* está estandarizada, sin embargo la versión en español no, otras posibilidades son: Nuevo Taipéi, ciudad de Nuevo Taipéi, Ciudad Nueva Taipéi, la Nueva Ciudad de Taipéi, Ciudad de Nueva Taipéi, etc. Finalmente, seleccionamos la versión usada por la publicación de la Cancillería "Esbozo de la República de China 2013-2014".

觀音山	Monte Guanyin	El carácter chino “shan” (山) puede significar montaña de diferente altitud. Al traducirlo al español, se debe tener en cuenta de qué tipo de montaña es. El pico más alto de Taiwán (3952 m) es denominado Yushan (玉山) o literalmente traducido como “Montaña Jade”. Para diferenciar ésta de Guanyin (literalmente significa Diosa de Misericordia) que solo mide 612 m, la traducimos como monte Guanyin (versión pinyin).

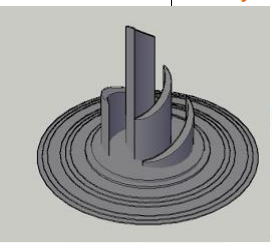


八里岔社	El barrio “Parigon de Bali”	El carácter “Shè” (社) puede significar grupo, club, sociedad. En la LO se refiere a un barrio o una comunidad del grupo aborígen inhabitada en el área de Tamsui (Ketagalan) durante la ocupación japonesa.
平潭	Pingtan	Transcripción fonética
金色水岸	“El Litoral Dorado”	Adaptación
中正路老街	Calle Vieja Zhongzheng	Transcripción fonética + traducción semántica
清水街	Callejón Jinsui	transcripción fonética + traducción semántica
重建街	Callejón Chongjian	El carácter “jiē” (街) puede ser una calle o un callejón. Para diferenciar de otras calles anchas de Tamsui, se traduce como callejón.

臭油棧	“los aspetosos almacenes de petróleo”	Chòu yóu zhàn. El carácter chino “zhàn” (棧) puede tener varios significados.
鄞山寺	Templo Yinshan	Transcripción fonética + traducción semántica
汀州	Tinghou	Transcripción fonética
泉州	Quanzhou	Transcripción fonética
漳州	Zhangzhou	Transcripción fonética
廣東	Kuantung	Transcripción fonética
滬尾砲台	Fuerte Hobe (Huwei)	Transcripción fonética + traducción semántica
油車口	You Che Kou Aceitera Kou Youchekou	En inglés es traducido como “You Che Harbor”, pero el origen del término se refiere a el lugar donde se extrae aceite, la almazara.



蛋捲廣場	Plaza de Barquillo	Barquillo es una hoja delgada de pasta hecha con harina, pero en esta plaza de la TKU no hay barquillos, sino es una estatua de diseño de barquillos pero cuyo sentido equivale a un rollo (manuscrito) chino, por lo tanto se necesita una traducción explicativa “una estatua que tiene la forma de cuatro tablas de bambú superpuestas”.
湖南勇古墓	Tumbas Hunan Yong	“Húnán yǒng gǔ mù” significa las tumbas antiguas de seis soldados de origen de la provincia Hunan, desplazados en Taiwán durante la dinastía Ching. En la LO, como este término forma parte de una enumeración de lugares de interés turísticos, por eso, no hay intervención del traductor.



Antropónimos

- lista de antroponimos

TEMA DE ROMANIZACIÓN

- Desde la fundación de la República de China (ROC, siglas en inglés) en China continental en el año 1912, el Gobierno Nacionalista (Partido Kuomintang) ha adoptado sucesivamente cinco sistemas de romanización para transcribir el idioma chino mandarín al alfabeto latino:

1. Gwo Yeu Romatzyh (1920–1986)
2. Símbolos Fonéticos del Mandarín II (1986–2002)
3. Wade-Giles (1912–1980 fue el más difundido y ahora sigue siendo usado en las comunidades de los chinos de ultramar)
4. Tongyong Pinyin (1998–2002)
5. Hanyu Pinyin (2009–presente)

HANYU PINYIN VS OTROS SISTEMAS DE ROMANIZACIÓN

- Desde 1979 el único sistema reconocido oficialmente por la República Popular China (PRC, siglas en inglés) fue el Hanyu Pinyin, que es desde entonces un sistema consolidado en la época actual por ser también adoptado desde los ochenta por la ONU, las publicaciones académicas, los medios de comunicación en Occidente y la ISO.
- EL traductor tiene que tener en cuenta de que el Hanyu Pinyin “no es sino uno más de muchos sitemas existentes” (Wikipeidia), e incluso hay otros sistemas de transcripción para los dialectos como el hokkien (taiwanés), el cantonés, etc.

EXCEPCIONES ADMITIDAS EN TAIWAN Ejemplos en *Hablemos sobre Tamsui*

- Las excepciones admitidas de muchos topónimos y antropónimos popularizados en Taiwán son comunes.
- Hay abundantes nombres de personajes relacionados con Tamsui que aparecen en *Hablemos sobre Tamsui.*
- Si el traductor no domina bien el tema de la complejidad de los sistemas aplicados en las diferentes comunidades chinas, es inevitable el problema de descuidos en la unanimidad de ciertos antropónimos.

NP en chino mandarín en la LO	Hanyu Pinyin	Wade-Giles u otras exepciones	Nombre occidenta + apellido
朱立倫		Chu Li-lun	Eric Chu
陳宗仁(史學者)		Cheng Tsung-jen	
張建隆(史學者)		Chang Chien-lung	
陳明章		Chen Ming-chang	
鄭成功	Zheng Chenggong	Koxinga	
吳子光	Wu Ziguang		
丘逢甲	Qiu Fengjia		
洪泉	Hongquan		
黃阿樹	Huang Ashu		
周杰倫			Jay Chou
李登輝	Lee Deng-hui	Lee Teng-hui	
張驚聲	Zhang Jing-sheng Zhang Jingsheng	Chang Ching-sheng	
胡焯猷	Hu Zhuoyou		
林朝棨		Lin Chao-chi	
李雙澤		Li Shuang-tze	
李臨秋	Li Lin-qiu Li Linqiu	Lee Lim-chhiu	
葉俊霖	Ye Junlin		
嚴清華	Yan Qinhua		
蕭進興		Hsiao Chin-hsing	
李貽和	Li Yihe		
洪以南	Hong Yinan		
洪炳堅	Hong Bingjian		

Referentes culturales

- lista de referentes culturales

Referentes culturales

- Ejemplo de intervención, amplificación y omisión:

LO: 聽說台灣也有養豬公這個專門行業，甚至還比賽誰養得最大隻?

He oído decir que en Taiwán se encuentran criadores de ganado porcino que **crían cerdos sobrealimentados**, incluso se congregan en **la fiesta conocida como el "El Cerdo de Dios"** para competir en el singular concurso en el que el ganador es el cerdo de mayor peso.

Emjemplo de amplificación e intervención

獲光緒皇帝頒贈「翌天昭佑」。

"… el emperador chino Guangxu le concedió el título de "Una bendición para el día siguiente", **en una placa de madera que aún cuelga sobre el altar."**

- Ejemplo de amplificación y adaptación de sintáxis

校歌歌詞

浩浩淡江
萬里通航
新舊思想
輸來相將
博學審問
明辨篤行
自成機杼
用為世匡
學戒驕固
技守專長
樸實剛毅
大用是彰
彼時代之菁莪兮
國家之貞良
(願)乾乾惕厲兮
莫辜負大好之時光

- **HIMNO DE LA UNIVERSIDAD TAMKANG**
- **Letrista: Zou Lu**
- **Compositor: Lu Quansheng**
- El vasto Tamkang
- navegable por miles de millas,
- Viejos y nuevos pensamientos,
- aportados por los grandes eruditos.
- Interrogar con sabiduría,
- Juzgar con sensatez,
- Aplicar lo aprendido con eficiencia,
- Emerger pensamiento influyente que sirve para rectificar el mundo.
- Ser insistente y disciplinado en el aprendizaje,
- Mantener la profesionalidad,
- Ser sencillo, honesto, firme y perseverante.
- Aplicar todo lo aprendido
- Siendo élite de la época,
- Siendo talentoso y leal a la nación,
- Siendo diligente, cauteloso, prevenido y listo;
- Aprovechando el mejor momento de la vida.

Conclusiones

- La labor traductora de *Hablemos sobre Tamsui* ha sido un reto y desafío gigantesco para los dos traductores.
- En comparación con otros idiomas, el equipo de chino-español cuenta con la participación de dos traductores; el trabajo colectivo tiene vetanjas así como desventajas.

VENTAJA	DESVENTAJA
“Monitoreo mutuo”: eleva la calidad de la traducción	Discrepancia estilística y estratégica

- Basada en la presente experiencia de traducción, se sugiere que para los trabajos colectivos en el futuro se incluya una tercera persona en el equipo de traducción que sirva de COORDINADOR y REVISOR y no de traductor para revisar y remediar las posibles discrepancias de los traductores.

- Con respecto al tratamiento de los nombres propios, la traducción de los antropónimos consiste básicamente en transcribir fonéticamente los nombres de personas al alfabeto latino utilizando el Hanyu Pinyin. Sin embargo, en Taiwán existen diversos sistemas de romanización creando de esta manera excepciones del Pinyin y confusiones en la lectura si no se cuidan de las excepciones admitidas.

- Se sugiere que en el terreno de los antropónimos se consiga por medio de la transcripción fonética basada en el Pinyin ya que éste es el estándar a nivel global a partir de los 80 del siglo pasado.

- Referente a los topónimos, una combinación de estrategias se utilizó para la traducción; las estrategias más utilizadas por los dos traductores son la transcripción y la traducción semántica. Mediante los ejemplos, podemos indicar con bastante confianza que para la traducción de los topónimos la mejor equivalencia sigue siendo la transcripción.

- En cuanto a los referentes culturales, podemos ver una gran discrepancia entre las estrategias de traducción aplicadas por los dos traductores. Indicamos anteriormente que Soto tiende a ser más explicativo y Lou más concisa. La discrepancia refleja que la traducción es una actividad manipuladora en la que cada traductor está restringido por diferentes condiciones en las que cada traductor toma diferentes decisiones y por lo tanto diferentes resultados de traducción.

- Como conclusión, podemos decir que mediante el presente estudio y reflexión de la traducción de *Hablemos sobre Tamsui* hemos pretendido ilustrar con ejemplos la naturaleza intervencionista de la traducción y la realidad de la aplicación de teorías y normas establecidas donde la traducción dependerá siempre de los factores que le condicionan al traductor.

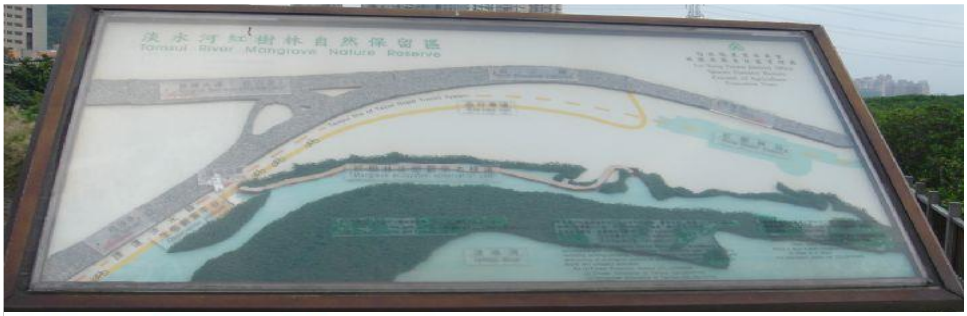
¡Gracias!
Muchas
¡Gracias!
¡¡A todos!!

福佑宮

Photo by Rita
Photo by Rita

Photo by Rita
Photo by Rita

#10156


淡水河紅樹林自然保留區
Tamsui River Mangrove Nature Reserve

紅樹林生態教育館
Mangrove Ecocenter
淡水河紅樹林自然保留區
Danshuei River Mangrove Nature Reserve

淡水河
紅樹林自然保留區

2010臺北國際花博
TAIPEI INT'L EXPO
水筆仔的初生胎生苗（葉再富 攝）

鑰鎖門北

Pensamiento político y filosófico

Ideario filosófico político en la proclama de las Cortes de Cádiz 772
Vicent Giménez Chornet, Universidad Politécnica de Valencia, España

Ideario filosófico político en la proclama de las Cortes de Cádiz

Vicent Giménez Chornet, Universidad Politécnica de Valencia, España

Las Cortes de Cádiz promulgan la primera Constitución Española de 1812, que supuso una transformación revolucionaria del sistema de gobierno, aboliendo el estado absolutista de la Monarquía Española. Previo a la reunión de las Cortes se publica una Proclama anunciando que se van a reunir las Cortes. En la Monarquía Hispánica el Santo Oficio de la Inquisición había prohibido cualquier literatura que cuestionase el sistema monárquico absolutista español, y sin embargo la Proclama refleja un ideario filosófico contrario al orden jurisdiccional establecido. A partir de este documento analizaremos las ideas político-filosóficas que subyacen para identificar qué posibles autores influyeron en los constitucionalistas españoles, que se debatía y qué leían los ciudadanos de la monarquía hispánica.

Keyword: Constitución de Cádiz, Constitucionalismo, Política democrática, Filosofía política, Parlamentarismo

Introducción

Las Cortes de Cádiz promulgan la primera Constitución Española de 1812, que supone una transformación revolucionaria del sistema de gobierno, aboliendo el estado absolutista de la Monarquía Española. Aunque su vigencia fue muy corta, tuvo una gran repercusión en las posteriores constituciones españolas y en las diferentes constituciones de los nacientes estados en Latinoamérica (Covarrubias Dueñas 2011). El ideario político de la Constitución de Cádiz ha sido ampliamente analizado, sin embargo está mediatizado por el propio texto final de la Constitución que no refleja el ideario político filosófico de sus impulsores, que deseaban una transformación más radical del sistema de gobierno. Para detectar este ideario hemos escogido analizar un documento poco conocido, la Proclama anunciando el establecimiento de las Cortes, dada en la ciudad de Cádiz el 8 de julio de 1810, inmediatamente antes del inicio de las sesiones parlamentarias en septiembre del mismo año; un texto menos formal que la propia Constitución o incluso que la convocatoria de las Cortes, pero cuya frescura ha permitido a su anónimo autor exponer algunas ideas atrevidas en un estado absolutista decadente.

Se ha sugerido sistemáticamente que el ideario de las Cortes de Cádiz proviene de los filósofos y del pensamiento constitucional francés, a quienes quieren copiar a pesar de que están combatiendo contra las tropas de Napoleón (Monreal Zia 2012, Varela Suanzes-Carpegna 1987). Sin embargo, identificando las ideas político-filosóficas y su posible trayectoria hasta la llegada a los ilustrados españoles, podemos sostener que el ámbito de influjo es más amplio que el propiamente francés. Para ello analizamos el contexto de la época, los posibles orígenes del ideario de los constitucionalistas que redactaron la Proclama de las Cortes, qué estaban leyendo para acceder al conocimiento de las teorías monárquicas absolutistas y de las teorías adversas.

Contexto en la España de principios de 1800.

Antes de la invasión francesa por los ejércitos de Napoleón, la Monarquía Española estaba asentada en el absolutismo y había adoptado las medidas oportunas para evitar las entradas de las ideologías filosóficas y políticas extranjeras que pudiesen modificar el sistema de gobierno, basado en el poder de la nobleza con el monarca, frente a los intereses de la burguesía, en un estado con una estructura económica cada vez más capitalista que feudal, a pesar del férreo sistema político basado en el poder de la aristocracia señorial (Hernández Montalbán 1999: 77-138, Ardit 2004).

La censura, con las listas de los libros prohibidos elaboradas por la Inquisición establecida por los Reyes Católicos (Bujanda 1971), se continuó ejerciendo en el siglo XVIII con la prohibición de obras de Voltaire, Montesquieu, Locke, Rousseau, Hume o Pufendorf, entre otros (Consejo de la Santa General Inquisición, 1790), y se incrementó con la publicación, en 1805, de un suplemento del índice de libros prohibidos, con las obras de John Williams, Alexander Pope, o Edmund Burke (Suplemento 1805). Esto no significa que no se leyeran sus obras por una élite de

ilustrados, sino que estaban prohibidas. Es imposible poder medir el grado de incumplimiento de los ilustrados españoles al acceso de las obras prohibidas (por compra o préstamo) cuando ellos mismos intentan no dejar rastro para no caer en manos de la Inquisición. De hecho, en la publicación del índice de 1805 se reconoce que «*por malicia, ignorancia o mala inteligencia de los mandatos del Santo Oficio*» se vulnera el asunto de los libros prohibidos, y recuerdan un edicto de 1782 que permite conceder licencias para «*retener y leer los libros prohibidos*», y éstas deben «*consultarlas anualmente con sus confesores*», observando también que «*con ocasión de algunas licencias justamente concedidas por Nos o nuestros predecesores a las Academias, Sociedades y otros Cuerpos literarios, han llegado a persuadirse muchos, equivocadamente, que los individuos de dichos Cuerpos en particular se hallan autorizados en virtud de ellas para leer y retener libros prohibidos, lícita e impunemente*», dejando una cierta indefinición del permiso al afirmar que podían disponer de la licencia «*con la debida reserva y custodia por el tiempo preciso que durare la comisión y encargo*».

En cuanto a la organización del gobierno de la monarquía absoluta española, basado en un sistema complejo de origen medieval, con Consejos, Cámaras, Corregimientos, Virreinatos y recientemente Intendencias, el sistema de elección de los oficiales dependía en último término de la voluntad real, aunque algunas veces, principalmente a finales del siglo XVIII, los monarcas aceptaban en algunos casos al oficial propuesto, generalmente en una terna, por el propio equipo de gobierno de la institución implicada (Loupès 2000, García Marín 1986:151-225). A pesar de que la venalidad de cargos se había generalizado mucho a finales del siglo XVIII, especialmente por la crisis de la hacienda real (Andújar Castillo 2004:359-438), y también que en el gobierno local muchos regidores de las principales ciudades habían comprado el cargo, los ciudadanos pudieron experimentar lo que significaba un sistema electoral ya que podían votar en la provisión de los cargos municipales de Síndico Personero y de Diputados del Común, quedando manifiesto el conflicto de intereses existente entre los distintos candidatos y sus reivindicaciones antifeudales (Giménez Chornet 1984, 1992).

En el siglo XVIII la representatividad política de la población a través de las reuniones de Cortes era prácticamente nula, solamente se convocaban de forma protocolaria para el juramento del nuevo monarca. Se mitificaban las cortes medievales castellanas, como representativas de la voluntad popular, aunque ciertamente pocas ciudades enviaban representantes, generalmente con el beneplácito del rey, para aprobar principalmente los impuestos reales (Pérez 1998:67-69). La capacidad legislativa de las Cortes era escasa, reconociendo que una de las prerrogativas del Príncipe consistía en promulgar leyes a sus vasallos como forma de asegurar la paz pública mediante normas justas (González Antón 1989:319).

Conceptos filosóficos de la proclama

El breve texto de la Proclama maneja conceptos que, en teoría, no debía conocer el pueblo español ya que la literatura que los sostenía estaba en los índices de libros prohibidos y expurgados por el Santo Oficio de la Inquisición. La pasión por la libertad y la justicia (Colomer 2011) moverán a los constitucionalistas a plantear un ordenamiento jurídico nuevo.

Del texto de la proclama señalamos los conceptos siguientes:

- La potestad legislativa del pueblo, «*vais a exercer las augustas funciones de legisladores*».
- La tiranía o poder autoritario de la monarquía, «*que os había despojado la tiranía que se llamaba sin embardo, abusivamente, legítima y soberana autoridad*».
- Representatividad política, soberanía nacional, «*haber vosotros conservado el derecho inagena[ble] de daros, de entre vosotros mismos, representantes que vigilasen sobre vuestra felicidad*».
- Sufragio, como derecho natural y político, «*habéis de disponer del derecho de sufragio que tenéis de la Naturaleza y de la Constitución*».
- Derecho a la justicia emanada de la nación, «*ellas declararán solemnemente los principios inmutables de la Justicia, y consagrarán a la faz de los tiranos el derecho de las naciones*».

La proclama realiza también observaciones sobre lo que no desean en el ejercicio del gobierno, reconocido de facto por el comportamiento de la monarquía española, como «*la recomendación, las clases, los estados, no son los títulos que se buscan en los hombres que nos deben salvar*», y aboga por las luces como mejor apoyo para la tarea a realizar en las Cortes.

El debate sobre la naturaleza del poder del monarca y la potestad legislativa.

Una parte del ideario de la *Proclama de las Cortes* en 1810 se centra en la función legislativa del pueblo, usurpada por el monarca, y reconocible en unas idealizadas cortes medievales. Algunos juristas glosadores medievales como Acursio, Bartolo, Baldo o Aretino sostuvieron que el poder imperial se había trasladado del pueblo al príncipe,

constituyendo una enajenación definitiva del poder, mientras que otros glosadores como Parco, Zabarella y Cino sostenían que ese traslado de poder era una concesión relacionada con el ejercicio del poder, pero que éste pertenecía al pueblo (Recasens Siches, 1941).

En la Monarquía Hispánica moderna existen dos grandes autores que de alguna forma limitan el poder del monarca. Por una parte el dominico Domingo de Soto, quien conoció a Bartolomé de las Casas, en la obra *De iustitia et jure*, en el siglo XVI, señaló que el régimen monárquico se basa en un pacto de sumisión y que la comunidad popular dispone de la instancia suprema de apelación; por otra parte, Francisco Suarez, en *Tractatus de legibus ac Deo Legislatore: in decem libros distributus*, mantenía la idea precursora de un *contrato social* entre el monarca y el pueblo, y en consecuencia que las leyes se pactan con el pueblo[84].

La cuestión es si estos autores clásicos españoles eran conocidos en vísperas de las Cortes de Cádiz, más cuando escribieron en latín, dificultando su lectura en una sociedad que conocía más el francés como segunda lengua. Según Vicente Fernández (1790), en su obra *Desengaños filosóficos*, los autores modernos como Punfferdorf, Heicneccio, Barbeirac, etc., no conocen ni leen a nuestros clásicos:

> «*...Ninguno de los críticos me parece bastante erudito, si no está instruido bien en lo que dicen nuestros autores. Ello es, que haviendo los Escolásticos tratado estas materias con escrupulosidad, los críticos modernos les satirizan, y no les leen, ¿qué razón, pues, havrá para tenerlos por eruditos, y por hombres de juicio?* (Fernández, 1790, p. 403-404)»

Mabillon (1779) llegó a decir «*Algunos aconsejan que se lea a Fr. Domingo de Soto, de Justitia & Jure, pero esta obra es un gran volumen, docto a la verdad y digno de que se consulte, pero demasiado largo para leerle enteramente*» (p. 150). A Domingo de Soto se le menciona en obras del siglo XVIII por sus análisis de los contratos, de la responsabilidad de los oficiales o de la caridad con los mendigos y por algunos temas religiosos.

De Francisco Suarez se reeditaron algunas obras, pero *Tractatus de legibus* sólo tuvo un par de ediciones en la primera mitad del siglo XVIII, y no recibió casi comentarios en el debate de finales de siglo sobre la relación de la monarquía con el pueblo y la soberanía.

La obra de John Locke se difundió en España en versión francesa, como queda reflejado en los índices de libros prohibidos del Santo Oficio de la Inquisición[85]. Locke es citado junto a otros filósofos como autores que cuestionan el estado natural de la monarquía. En España se le conocerá por obra *Educación de los niños* (edición española de 1797), por *Essai philosophique concernant l'entendement humain* (una primera edición es de 1729, y una cuarta de 1758, y más ediciones en 1786 y 1791, todas ellas en francés que circularían por España, estando registradas en el Catálogo Colectivo del Patrimonio Bibliográfico Español), y sobre todo *Du gouvernement civil, où l'on traite de l'origine, des fondemens, de la nature, du pouvoir, et des fins des sociétez politiques* (edición en francés de 1749, y otra de 1755, la primera traducción al español, del francés, no llegaría hasta 1821). José de Covarruvias reconoce en su obra «*Memorias históricas de la última guerra con la Gran Bretaña*» que Locke llevó a cabo su ideario cuando,

---

[84] En la edición de 1613 del *Tractatus de legibus ac Deo Legislatore: in decem libros distributus*: Lyon: Horace Cardon, encontramos referencias como «[p. 138] At vero omnis civitas sive maior sit, sive maxima quae subdita est supremo Principi, in quem populi potestas traslata est, iam non postest condere leges per se sola, ex vi solius potestatis propriae, quia iam se abdicavit potestate necessaria ad ferendas leges perpetuas et ad commune bonum ordinatas; oporter ergo ut vel a principio in creatione sui principatus sub tali conditione, vel limitatione collata fuerit Principi potestas ut civitas posset nihilominus per se statuere de rebus ad suam peculiarem gubernationem, et administrationem pertinentibus, vel certe ut potea ex particulari Principis concessione talem potestatem receperit.
[p. 332] Nam constant ex supra dictis, monarchiam posse utroque modo constitui, scilicer, vel ita ut princeps in condendis legibus pendeat a consensu populi, seu senatus, tanquam ab habentibus suffragium difinitinum, vel ita ut potestas simpliciter sit in solo prince, licet uti debeat consilio.
[p. 489] Deinde quod potestas non desit, patet ex dictis capite praecedenti, quia consuetudo legitima, vel est populi liberi, et suprema potestatem habentis, et in illo non deest potestas ferendi legem, vel est populi habentis pastorem, vel Principem, a quo regatur, et si consuetudo legitima non sumitur tamquam populi acephali, sed ut coniuncti cum suo capite, et habentis aliquo sufficienti modo in fluxum eius, vel per facultatem ad condendas leges municipales, seu statuta, vel per approbationem consuetudinis, aut jure ipso facto declaratem, aut per tacitam voluntatem demostratam.»

[85] En el índice de 1744 se prohibió el *Essay Philosophique concernant l'entendement humain... traduit de l'anglois.. par Pierre Coste*, en *Index Librorum prohibitorum usque ad diem 4 junii anni MDCCXLIV*. Roma: Ex Typographia Rev. Cam. Apost., p. 171-172.

por mandato del monarca, tuvo que redactar el sistema de gobierno y sistema legislativo de la colonia inglesa Carolina, ya que «*concedía a los 8 propietarios, sus fundadores, y a sus herederos, no solo las regalias del Monarca, sino también toda potestad legislativa*» (Covarrubias 1783, p. XL), siendo un claro ejemplo de la potestad legislativa en la soberanía del pueblo.

La obra *La ciencia del gobierno* de Curban (1775), autor francés traducido al castellano, tuvo mucho éxito en la segunda mitad del siglo XVIII, y no es más que un ensayo que pretende explicar las diferentes formas de gobierno (monárquico, aristocrático, democrático, republicano, etc.) basándose en los autores clásicos griegos y latinos, o en la biblia, sin mencionar a sus filósofos contemporáneos del siglo XVII y XVIII, evidentemente con la intención manifiesta de ignorarlos para argumentar que el mejor gobierno es el monárquico «*que debe conducir la razón, pero que no tiene sino a Dios como superior, que delega las personas que tiene por conveniente para exercer todas las funciones de gobierno, y que hace, y muda las leyes según considera ser justo*» (Curban 1775, p. 325).

Entre los españoles que mencionan a autores relacionados con la filosofía política encontramos a Clemente Peñalosa y Zúñiga (1793) que en su obra *La Monarquía* arremete contra Juan Bautista Vico, Thomas Hobbes y Bodino por ir contra el origen de «*la sociedad y gobierno de Dios*» y menciona a otros filósofos «*tales son Buchanan, Sidney, Althusio, Locke, Barbeyrac, insolentes monarcómanos*» (Peñalosa 1793, p. 191). Fernando de Zevallos (1775) en su obra *La falsa filosofía o el ateísmo... y demás nuevas sectas convencidas de crimen de estado* trata de desprestigiar a los filósofos, algunas veces por su comportamiento político, como en el caso de Locke y su amistad con Shaftesbury, llegando a decir antes de que aconteciese la revolución francesa que «*si una disertación diera espacio para tocar todas las funestas revoluciones que han excitado los filósofos de estos tres siglos, no dejaría de referir por menor todos los manejos peligrosos que tramaba Locke con su discípulo y confidente el Lord Shaftesbury*» (Zevallos 1775, p. 295). Zevallos es conocedor en 1775 de los principales filósofos modernos que de alguna forma cuestionan la monarquía tal y como está configurada la hispánica, así critica a Algernon Sydney, filósofo inglés del siglo XVII, «*prevenido de un odio formal contra los Reyes y contra los Gobiernos Monárquicos, no encontró algún Estado que no le parecieses más o menos infeliz*» (p. 196), de Rousseau dice que «*en el tratado del contrato social condena también todas las formas de Gobierno, y no hayando ninguna de su aprobación, remite a todos los hombres a su igualdad imaginada, para que vivan independientes y vagos por donde quisieren*» (p. 198), de Montesquieu, en su obra *Espíritu de las leyes*, aunque en su prefacio dice que no va a censurar lo que hay establecido en cada país, Zevallos opina «*con todo eso falta muchas veces a su promesa, y se va como mosca a chupar y nutrir de lo podrido que hay, y de lo que imagina en los cuerpos de las naciones y gobiernos* »(p. 198). Zevallos es conocedor también de las obras de Voltaire, Hume, Grenville, Hobbes y Filmer (éste último gran defensor de la monarquía en su obra *Patriarca*), pero no hace ninguna referencia a los autores españoles como Francisco Suarez, Domingo de Soto o Francisco de Vitoria.

En 1790, en la lista de los libros prohibidos por la Inquisición, figura la obra del italiano Cayetano Filangieri *La Scienza della Legislazione*, publicada en Venecia en 1782, y en castellano en 1787, donde aboga por la educación universal y la desmilitarización del estado[86], y en general su obra reivindica una codificación de las leyes, y en un elogio preliminar escrito por Donato Tommasi se ensalzan las obras de Locke, Grocio, Seldeno, Pufendorf, Montesquieu, o Gravina.

Frente a las teorías de los autores ingleses y franceses el español Francisco Dorca publica en 1805 una obra en defensa de la total potestad soberana del monarca (*Discurso en que se manifiesta que la potestad soberana la reciben los príncipes inmediatamente de Dios y no del pueblo*). Para Dorca la potestad política del gobierno comprende así mismo la potestad legislativa, la judicial, la civil y la criminal, y todas juntas constituyen la soberanía «*y todo este poder y autoridad siendo necesaria, como se ha dicho, para el gobierno de la Sociedad Civil (tenga este la forma que tubiere), la instituyó Dios, como Autor del órden, y principio originario de todo poder, para los Gefes de qualquier Gobierno, Monarquico, Republicano, o Mixto*» (Dorca 1805, p. 90), y cita a Francisco de Vitoria en «*que no es menor la libertad en las monarquías, que en las repúblicas, por no ser menor sino la misma potestad*» (Dorca 1805, p. 91). Dorca arremete contra Rousseau y su obra *Contrato Social* que promulga que la soberanía y potestad proviene de los hombres, y también lo hace contra Domingo de Soto y Francisco Suarez que indicaron el «*principio de la originaria Potestad del Pueblo*» (Dorca 1805, p. 45). En definitiva, Dorca resume en la siguiente frase la opinión de los defensores de la monarquía absoluta frente a los filósofos modernos que provocan las revoluciones recientes, «*la potestad que tiene el Pueblo, o la muchedumbre en su estado anárquico, es*

[86] Filangieri llega a exclamar "*Príncipes de la Europa, si queréis librar a vuestros súbditos de tantos males y colmarlos de tantos bienes, abolid las tropas y dad la insinuada instrucción al pueblo*" (Filangeri 1789, p. 235)

únicamente la de establecer una forma de Gobierno, sin el qual no puede conseguir su felicidad, no habiendo un Gefe que de oficio promueva el bien común con preferencia al particular, dirigiendo a la utilidad pública los particulares intereses de los ciudadanos, cuyo contraste y oposición en una anarquía, a más de las turbulencias que ocasiona, solo mira el propio interés y conveniencia» (Dorca 1805, p. 52).

Juan Antonio Mujal y de Gibert, en su obra *Desengaño al público, con pura y sólida doctrina* aunque reconoce que la potestad legislativa reside en el pueblo, citando a la magistratura del senado romano, en cuanto a la monarquía actual cambia de opinión y especifica «*tampoco puede el Pueblo en el Estado Monárquico, que reside dicha potestad en el Príncipe*», «*porque reside únicamente en el Principe, recibida de Dios dicha potestad*» (Mujal 1774, p. 53 y 71).

Francisco Javier Borrull y Vilanova, en su obra publicada en 1810, *Discurso sobre la constitución que dió al Reyno de Valencia su invicto conquistador el señor D. Jayme Primero*, impregna su pensamiento filosófico político contemporáneo desde el mismo título de la obra, hasta en los capítulos de la misma, donde dedica un apartado al «*poder legislativo*», indicando que en las Cortes del Reino de Valencia «*se han compuesto siempre de sugetos de todas las clases, a saber, del clero, de la nobleza y de la plebe, que son verdaderamente los que representan al Estado, y como miembros suyos interesan todos ellos en su conservación y buen gobierno*» (Borrull 1810, p. 7). Evidentemente esta idealización de las cortes medievales donde todos están representados es un ideario reivindicativo, ya que la «*plebe*» no estaba representada en ellas, simplemente a las cortes asistía el estamento real, que eran representantes de las ciudades cuya posesión era del monarca (Giménez 1993).

El gobierno tiránico.

El mismo concepto de tiranía ya tenía un significado peyorativo en el siglo XVIII como lo demuestra el Diccionario de Autoridades, de la Real Academia de la Lengua, donde indicaba que era «*gobierno a la voluntad del señor sin justicia, ni regla*». Evidentemente, con este significado ningún autor defendía tal tipo de gobierno, aunque realmente el problema radica en identificar qué gobierno se está comportando tiránicamente, ya que los constitucionalistas de Cádiz, y concretamente en la Proclama, consideran que el gobierno que les precedía había tenido connotaciones tiránicas.

El *Tratado del gobierno de los príncipes* de Santo Tomás de Aquino tuvo una edición en castellano en el siglo XVIII, donde contiene un capítulo titulado «*que en el gobierno de muchos suele suceder más veces la tiranía, por lo qual es mejor el gobierno de uno*» donde afirma que «*de la Monarquía pues, ahunque se convierta en tiranía, se siguen menos males, que del gobierno de muchos principales, si se corrompe, porque la disensión que muy de ordinario sucede en el gobierno de muchos, es contraria al bien de la paz, que es el principal en los pueblos*» (Tomás de Aquino 1786, p. 13). La obra de Tomás de Aquino critica las prácticas tiránicas de los gobernantes, pero en su contexto filosófico defiende el gobierno unipersonal frente al gobierno de muchos. Algunos autores, siguiendo a Aristóteles, ven el peligro de que la monarquía, al ser el gobierno de una persona sola, se convierta en tiranía, como por ejemplo lo indica Castillo de Bovadilla, autor de la época de Felipe III, en su *Política para corregidores y señores de vasallos* (en una edición censurada del siglo XVIII «*expurgada según el Expurgatorio del año MDCXL*»), donde dice «*Otra es Monarchia, o Reyno, que es la gobernación de uno solo, de 'Monos', que en griego significa uno, y 'Archos' Principe, que es decir un Principe, o un Principado. Y este estado corre peligro con la tyranía*» (Bobadilla 1759, p. 9).

La concepción de que la tiranía es una práctica, independientemente del sistema de gobierno, la mantiene Francisco Armañá y Font, arzobispo de Tarragona, en 1794, en la publicación de una carta pastoral donde señala «*¿Para qué alucinar a la plebe ignorante y conmover todo el mundo con los odiosos nombres de tirano y déspota?. Si para ser déspota o tirano basta tener un hombre autoridad sobre los demás, y con ella gobernarles... No consiste la tiranía y despotismo en que sea uno el que gobierna, sino en que gobiernen injustamente o uno o muchos*» (Armañá 1794, p. 12). En este mismo sentido Leonardo Soler de Cornellá, en 1788, siguiendo a Tulio Cicerón, publica *Aparato de eloquencia*, donde afirma que «*tirano es aquel, que habiendo injustamente usurpado el dominio y la autoridad pública, y robado al Pueblo aquel derecho tan preciso de la libertad, de todos recela justamente; y todos son sospechosos para él; que nunca puede tenerse por seguro, sino quando mira arruinados todos aquellos que él se imagina le pueden hacer oposición*» (Soler 1788, p. 143).

La soberanía nacional.

En el siglo XVIII el concepto de soberanía nacional o popular ya circulaba entre los lectores españoles. Un representante a ultranza que defiende la figura de una soberanía residente en el príncipe, por derecho divino, es el mencionado Dorca en la obra *Verdadera idea de la sociedad civil, gobierno y soberanía temporal*, criticando a

Rousseau en su concepto de soberanía popular «*que en sus devaneos democráticos produjo el pernicioso Tratado del Contrato Social*», aclarando posteriormente que «*deben los Pueblos a la Potestad de sus Príncipes, como derivada y dada de Dios, aún quando fuese duro su Gobierno. El Señor que da esta Potestad al Príncipe, y recomienda tanto su obediencia, no da otro derecho y facultad al Pueblo, en caso de abusar de su poder el Soberano*» (Dorca 1803, p. 39-40).

El realista Pedro Rodríguez de Campomanes, en su defensa de la Monarquía Hispánica frente a las injerencias de la Iglesia[87], en su obra *Juicio imparcial*, defiende la soberanía del monarca de forma única, «*el genio de la Soberanía es escrupuloso; ni admite compañía suprema en el mando, ni debe permitir acto externo en el Reyno, que no examine y reconozca ... por esta razón los Principes, zelosos de la potestad, que han recibido del Omnipresente*» (Rodríguez de Campomanes 1769, p. 205). Tanto en Campomanes como en Dorca subyace el concepto de soberanía temporal, que la disfrutan los príncipes por designación divina.

En 1771 se publicó la obra del inglés Sir John Nickolls (a partir de una traducción de la edición francesa) titulada *Observaciones sobre las ventajas y desventajas de la Francia y la Gran Bretaña*, destinada sobre todo a comparar aspectos socioeconómicos (agricultura, comercio, población, etc.) pero que hace una reflexión sobre las ventajas de la soberanía compartida con la nación:

> «*En un Gobierno en que cada Ciudadano puede en el Consejo general de la Nación ser solo, o con los demás miembros, autor de un bien general, el mayor número de los ciudadanos se inflamará con este deseo: muchos particulares harán Acatos dignos de la Nación, y las acciones privadas serán dirigidas por los principios del bien universal. Ventajas grandes de nuestra Constitución, en que la Nación vela por si misma sobre la Monarquía absoluta, donde el monarca está encargado de hacerlo todo, donde el honor de todo se refiere al Monarca, donde todo bien, todo fomento no puede venir sino del Monarca*» (Nickolls 1771, p. 151)

Los autores contrarios a la opinión de que la soberanía reside en el príncipe por derecho divino manifestaron su satisfacción en 1810, una vez iniciadas las Cortes. Así José Blanco White, en octubre publica desde Londres, «*Las Cortes han declarado que la soberanía reside en la nación. Han declarado que la América Española forma con la España una sola nación: luego forman una soberanía*» (Blanco White 1810, p. 164). También en 1810 hay una obra anónima que es una explosión de argumentos en defensa de la soberanía nacional, titulada *Los derechos de la soberanía nacional, contra el despotismo y la hipocresía*, afirmando «*que en las naciones reside originariamente la soberanía, y que ésta es inenagenable e imprescriptible, es un axioma tan sabido y conocido en política que solo los estúpidos, los avezados a la servidumbre y los que reciben las impresiones más contrarias a la naturaleza del hombre sin ningún examen, pueden, no digo desconocerle, sino dudarle*» (Anónimo 1810, p.6). Este anónimo autor nos confirma que antes de la proclamación de las cortes el concepto de soberanía nacional era conocido, aunque tuviese sus detractores.

La administración de justicia.

Una de las características de la administración de justicia en el Antiguo Régimen es la complejidad de potestades con derecho a impartir justicia por la diversidad de instituciones con jurisdicción, tanto ordinaria como privativa (Giménez 2009), colisionando a menudo, evidenciando la sociedad feudal que los constitucionalistas pretendían abolir.

A grandes rasgos en la Monarquía Hispánica tenemos dos ámbitos jurisdiccionales que deberían estar claramente separados, lo que los juristas denominan potestad temporal y potestad espiritual, es decir, la jurisdicción real o del estado, y la jurisdicción eclesiástica o de la Iglesia. El monarca, como recibe la potestad de Dios, «*no reconoce más superior que al Todopoderoso*», y no está sujeto en lo temporal a la jurisdicción eclesiástica, pero sí en lo espiritual, y la iglesia está sujeta, en lo temporal, a la jurisdicción real. Como dijo Covarrubias «*los católicos son a un mismo tiempo miembros o individuos de dos grandes sociedades, la Iglesia y el Estado. Son respecto de la potestad espiritual, miembros de la Iglesia, y respecto de la temporal miembros del Estado*» (Covarrubias 1786, p. 1).

Las ideas filosóficas-políticas de un poder judicial identificado separadamente de los otros poderes (legislativo y ejecutivo) empiezan a conocerse en España por los análisis que se realizan del gobierno inglés, o por las publicaciones francesas de diversos autores, franceses o no, que tratan el tema del poder judicial.

---

[87] Campomanes indica que "*los Eclesiásticos pasan sin embarazo del Altar al Tribunal, y usan promiscuamente de la Toga, y de la Estola con solo la fácil investidura de mudar el título, y nombrar la causa Eclesiástica*" (Rodríguez de Campomanes 1769 ,p. 6)

En el primer caso, según Eduardo Malo en la monarquía inglesa se asociaba la potestad judicial al Monarca, que la administraba en sus tribunales «*El rey, en calidad de Magistrado Supremo, goza las representaciones de la administración de justicia, es conservador de la paz pública, es fuente de todo poder judicial, es Gefe de todos los Tribunales...., ha quedado establecido el derecho consuetudinario de muchos siglos que todo el poder judicial pertenece a los diferentes Tribunales de justicia, aunque le exerzan como una emanación del poder régio*» (Malo 1785, p. 38-39). Filangieri añade que al rey inglés se le privó de la facultad de deponer a su arbitrio a los miembros de los tribunales, confirmando que el poder judicial estaba en manos de los magistrados, aclarando en una nota «*este establecimiento unido a la supresión de la Camara Stellata asegura en cierto modo en Inglaterra la fuerza y el imperio de la ley*» (Filangieri 1787, p. 143-144.).

Entre los filósofos extranjeros que conocerían los españoles en versión francesa destacamos a Jean Jacques Burlamaqui, de su obra *Principes du droit naturel*, que menciona al poder judicial separado del poder legislativo, militar o ejecutivo[88]; a John Locke, que en una edición temprana en francés, de 1691, de su obra *Du gouvernement civil, où l'on traitte de l'origine, des fondemens, de la nature, du pouvoir, & des fins des sociétez politiques* ya estableció una identificación de poderes que debían estar subordinados al Estado; al Barón de Pufendorf, que se tradujo al francés (del original en latín) su *Le droit de la nature et des gens* (1734), propone una separación de poderes, en la que el judicial podría estar en manos del senado[89], y Montesquieu es reconocido en Francia como filósofo influyente en la revolución francesa por su teoría de los diferentes poderes[90], en una introducción a una edición de su obra *De l'esprit des loix*, se le reconoce el acierto de presentar de manera clarificadora la separación de los tres poderes (Montesquieu 1769, p. XXXVIII-XXXIX).

Como reconoció Charles Alexandre de Calonne «*Locke, Newton, et aprés eux, Burlamaqui, et l'auteur de l'esprit des loix, ont donné una idée plus juste du gouvernement monarchique en soumettant le monarque a l'obligation de se conformer a des loix fixes et fondamentales, et le déclarant despote, s'il s'en écartoit*» (Calonne 1791, p. 172)

Conclusión.

Los españoles que redactaron la Proclama de las Cortes eran conocedores de las teorías de los filósofos modernos, a pesar de estar vedadas en los índices de libros prohibidos del Santo Oficio de la Inquisición, especialmente por dos motivos: por una parte, porque cuando se prohibieron su difusión ya había acontecido entre el pueblo español, la inclusión en el índice suele ser muy posterior a su edición, y por otra parte, porque accederían a las ediciones francesas, lengua que era bastante conocida por los ilustrados españoles, como lo demuestra que algunas traducciones de libros ingleses se hicieron de la versión francesa, lo que no es extraño ya que es en el siglo XVIII cuando se instala en el trono hispano una familia francesa (los Borbón) que lleva a cabo a lo largo del siglo diversos Pactos de Familia.

El debate de los defensores de las prerrogativas de la monarquía absoluta responde, precisamente, al conocimiento de la filosofía política de autores ingleses y franceses, fundamentalmente, entre ellos Locke, Hobbes, Montesquieu, Rousseau, pero también del alemán Barón de Pufendorf, o del suizo Jean Jacques Burlamaqui.

Los filósofos españoles del siglo XVI y XVII, como Domingo de Soto o Francisco Suarez, no se suelen asociar a las modernas teorías filosóficas de la soberanía nacional, del poder legislativo del pueblo o de la separación de poderes. Las escasas veces que son recordados sirven para justificar argumentos que no cuestionan el orden político y social de la monarquía hispánica. Por este motivo, y porque su obra estaba escrita en latín, no influirían en los constitucionalistas de Cádiz.

Bibliografía:

---

[88] "*Par exemple, si l'on suppose que le Corps entier de la Nation se reserve le Pouvoir Legislatif, et celui de créer les principaux Magistrats, qu'ell donne au Roi le Pouvoir Militare et exécutif etc., et qu'elle confie a un Senat composé des Principaux, le Pouvoir judiciaire, celui de mette des Imposts etc., l'on comprend bien que cela peut s'exécuter en différentes maniéres, entre lesquelles la Prudence doit déciter du choix*" (Burlamaqui 1754, p. 49)

[89] "*Supposons, par exemple, que le Pouvoir de faire la Guerre et la Paix soit entre les mains du Prince; le Pouvoir Législatif, et le Pouvoir Judiciaire, entre les mains d'un Sénat; et le Pouvoir d'establir des Impôts, entre les mains de l?Assemblee du Peuple*" (Pufendorf 1734, p. 326)

[90] Así se refleja en uno obra anónima titulada *De l'autorité de Montesquieu dans la Révolution Présente*, publicada en el mismo 1789, tal vez por este motivo el autor se mantuvo en el anonimato.

Andújar Castillo, Francisco, 2004. *El sonido del dinero. Monarquía, ejército y venalidad en la España del siglo XVIII*. Madrid: Marcial Pons.
Anónimo, 1789. *De l'autorité de Montesquieu dans la Révolution Présente*. Sin lugar: sin editor.
Anónimo, 1810. *Los derechos de la soberanía nacional, contra el despotismo y la hipocresía*. Palma de Mallorca: en la Imprenta Real.
Ardit, Manuel, 2004. *Creixement econòmic i conflicto social. La foia de Llombai entre els segles XIII i XIX*. Catarroja: Afers.
Armañá, Francisco, 1794. *Carta pastoral*: Madrid: Oficina de don Benito Cano.
Blanco White, J. M., 1810. *El Español*. Londres: En la Imprenta de R. Juigné.
Borrull y Vilanova, Francisco Javier, 1810. *Discurso sobre la Constitución que dió al Reyno de Valencia su invicto conquistador el señor D. Jayme Primero*". Valencia: Imprenta de D. Benito Monfort.
Bovadilla, Castillo de, 1759. *Política para corregidores y señores de vasallos*. Madrid: Imprenta de Joachin Ibarra.
Bujanda, J. M. de, 1971. Literary Censorship in Sixteenth-Century Spain. *CCHA Study Sessions*. nº 38, pp. 51-63
Burlamaqui, Jean Jacques, 1754. *Principes du droit politique*. Sin lugar: sin editorial.
Calonn, Charles Alexandre, 1791. *De l'État de la France, present et a venir* [6 ed.]. Londres: et se trouve Chez Laurent.
Colomer Viadel, Antonio, 2011. La pasión de la libertad y las Cortes de Cádiz. *Las Cortes de Cádiz, la Constitución de 1812 y las Independencias Nacionales en América*. Valencia: Amadís, p.15-20.
Consejo de la Santa General Inquisición. *Índice último de los libros prohibidos y mandados expurgar: para todos los reynos y señoríos del católico Rey de las Españas, el Señor Don Carlos IV*: Madrid: Imprenta de Don Antonio de Sancha, 1790
Covarrubias Dueñas, José de Jesús, 2011. Análisis de las Cortes de Cádiz 1810-1813 *Las Cortes de Cádiz, la Constitución de 1812 y las Independencias Nacionales en América*. Valencia: Amadis, pp. 69-120.
Covarrubias, José de, 1783. *Memorias históricas de la última guerra con la Gran Bretaña, desde el año 1774 hasta su conclusión: Estados Unidos de América. Año 1774 y 1775*. Madrid: Imprenta de Andrés Ramírez, Tomo I.
Covarrubias, José de, 1786. *Máximas sobre recursos de fuerza y protección con el método de introducirlos en los tribunales*. Madrid: Imprenta de la viuda de Ibarra, Hijos y Compañía, 2 Ed.
Curban, 1775. *La ciencia del Gobierno, obra de Moral, de Derecho y de Politica*... Barcelona: por Carlos Gibert y Tutó.
Dorca, Francisco, 1803. *Verdadera idea de la sociedad civil, gobierno, y soberanía temporal, conforme a la razón y a las divinas escrituras*. Gerona: Vicente Oliva Impresor.
Dorca, Francisco, 1805. *Discurso en que se manifiesta que la potestad soberana la reciben los principes inmediatamente de Dios, y no del pueblo*. Gerona: Vicente Oliva Impresor
Fernández, Vicente, 1790. *Desengaños filosóficos: que en obsequio de la verdad, de la religión y de la patria da al público*. Madrid: Blas Román
Filangieri, Gaetano, 1787. *Ciencia de la legislación*. Madrid: Imprenta de Manuel González. Tomo V.
García Marín, José Mª. *La burocracia castellana bajo los Áustrias*. Madrid: Instituto Nacional de Administración Pública, 1986
Giménez Chornet, Vicent, 1984. Diputats del Comú i Síndic Personer: lluita antifeudal (1766-1769), *Estudis. Revista de Historia Moderna*. nº 11, p. 83-94.
Giménez Chornet, Vicent, 1992. Elecciones municipales en el País Valenciano: los diputados del común y el síndico personero (1766-1769), *Boletín de la Sociedad Castellonense de Cultura*. nº. LXVIII p. 431-443
Giménez Chornet, Vicent, 1993. La representatividad política en la Valencia foral, *Estudis. Revista de Historia Moderna*, Nº 18, pp. 7-28
Giménez Chornet, Vicent, 2009. Las instituciones del derecho foral valenciano. *La adecuación del Derecho Civil valenciano a la sociedad actual*. Valencia: Tirant lo Blanc, pp. 11-44.
González Antón, Luis, 1989. *Las Cortes en la España del Antiguo Régimen*. Zaragoza: Institución Fernando el Católico
Hernández Montalbán, Francisco J., 1999. *La abolición de los señoríos en España [1811-1837]*. Valencia: Universidad de Valencia.
Index Librorum prohibitorum usque ad diem 4 junii anni MDCCXLIV. Roma: Ex Typographia Rev. Cam. Apost
Locke, John, 1755. *Du gouvernement civil*. Amsterdam; Chez J. Shreuder and Pierre Mortier le Jeune.

Locke, John, 1758. *Essai philosophique concernant l'entendement humain*. Amsterdam: Aux dépens de la Compagnie

Locke, John, 1797. *Educación de los niños, obra escrita en inglés ... traducida al francés por Mr. Coste, miembro de la Sociedad Real de Londres, y de este al castellano.* Madrid: Imprenta de Manuel Álvarez.

Loupès, Philippe, 2000. Los mecanismos de la Cámara de Castilla en el siglo XVIII. La selección del alto personal judicial, *La pluma, la mitra y la espada. Estudios de Historia institucional en la Edad Moderna*. Madrid: Marcial Pons, pp. 48-64.

Mabillon, Juan [Jean], 1779. *Tratado de los estudios monásticos... con una lista de las principales dificultades que se encuentran en cada siglo en la lectura de los originales...*Madrid: Blas Román

Malo de Duque, Eduardo, 1785. *Historia política de los establecimientos ultramarinos de las naciones europeas*. Madrid: Antonio de Sancha, Tomo II.

Monreal Zia, Gregorio, 2012. *Las Cortes y la Constitución de Cádiz*. PhD diss., Universidad Pública de Navarra. http://www.unavarra.es/digitalAssets/169/169127_LeccionInaugural_es.pdf.

Montesquieu, Monsieur de, 1769. *De l'esprit des loix*. Londres: Chez Nourse, Tomo I

Mujal y de Gibert, Juan Antonio, 1774. *Desengaño al público, con pura y sólida doctrina. Tratado de la observancia y obediencia que se debe a las Leyes, Pragmáticas Sanciones y Reales Decretos.* Madrid: Imprenta de Francisco Xavier García.

Nickolls, John, 1771. *Observaciones sobre las ventajas y desventajas de la Francia y la Gran Bretaña, en orden al Comercio y la Agricultura, y demás recursos de la soberanía de los Estados*. Madrid: Oficina de Blas Román.

Peñalosa y Zúñiga, Clemente, 1793. *La Monarquía*. Madrid: Viuda de Ibarra

Pérez, Joseph. *La revolución de las Comunidades de Castilla (1520-1521)*. Madrid: Siglo XXI, 1998

Pufendorf, Barón de, 1734. *Le droit de la nature et des gens, ou systeme general des principes les plus importants de la morale, de la jurisprudence, et de la politique*. Amsterdam: Chez Briasson, Tomo II.

Recasens Siches, Luis, 1941. Historia de las doctrinas sobre el contrato social, *Revista de la Escuela Nacional de Jurisprudencia* [en línea], tomo III, octubre-diciembre, núm. 12, pp. 175-202. [Consulta: 12/07/2015]. Disponible en: http://www.juridicas.unam.mx/publica/librev/rev/facdermx/cont/252.5/cnt/cnt12.pdf

Rodríguez de Campomanes, Pedro, 1769. *Juicio imparcial sobre las letras en forma de breve, que ha publicado la Curia Romana, en que se intentan derogar ciertos Edictos del Serenísimo Señor Infante, Duque de Parma, y disputarle la Soberanía temporal con este pretexto*. Madrid: Oficina de D. Joachin de Ibarra

Soler de Cornellá, Leonardo, 1788. *Aparato de elocuencia para los sagrados oradores donde juntamente con las reglas fundamentales de la Oratoria...* Valencia: Oficina de D. Benito Monfort

Suplemento al Índice expurgatorio del año de 1790: que contiene los libros prohibidos y mandados expurgar en todos los reynos y señoríos del católico rey de España el Sr. D. Cárlos IV desde el edicto del 13 de diciembre del año de 1789 hasta el 25 de agosto de 1805. Madrid: en la Imprenta Real, 1805.

Tomás de Aquino, Santo, 1786. *Tratado del gobierno de los principes*. Madrid: Imprenta de Benito Caro

Varela Suanzes-Carpegna, Joaquin, 1987. La Constitución de Cádiz y el Liberalismo español del Siglo XIX *Revista de las Cortes Generales*. nº 10, pp. 27-109.

Zevallos, Fernando de, 1775. *La falsa filosofía, o el ateísmo, deísmo, materialismo, y demás nuevas sectas convencidas de crimen de estado contra los Soberanos y sus Regalías*. Madrid: Imprenta de D. Antonio de Sancha.

Anexo

Proclama anunciando el próximo establecimiento de las cortes (Cádiz, 8 de julio de 1810)
Archivo: Archivo General de Indias, Signatura: ESTADO, 86A, N.25

Fol. 1: “Van ya por último de ser cumplidos vuestros votos, que son los de la España entera. Vuestros más sagrados derechos olvidados, y casi perdidos, serán restablecidos en las Cortes publicadas para el próximo agosto. Vais a exercer las augustas funciones de legisladores, de que os había despojado la tiranía que se llamaba sin embargo, abusivamente, legítima y soberana autoridad. Con dificultad se os hubiera podido arrastrar al general trastorno que lloramos a haber vosotros conservado el derecho inagena[ble] de daros de entre vosotros mismos representantes que

vigilasen sobre vuestra felicidad. Jamás el opresor del género humano hubiera adelantado tanto su plan de tiranía universal si los Pueblos hubiesen sabido sostener a toda costa la dignidad de hombres y de ciudadanos que mantiene sólo el vigor y la fuerza de los estados. La historia os ha hecho ver más de una vez quanto debe la España a esta firmeza heroica que impuesto en nuestras Cortes a los Reyes mismos quando han querido abusar del poder"

Fol.2: "Acordaos que se os ha tratado, desde que la perdisteis, como a unos seres nulos, que quienes ni aún se les debía permitir del derecho de quejarse.

Entrad, pues, en la España libre a que pertenecéis como vuestros Padres, pero para esto habéis de disponer del derecho de sufragio que tenéis de la Naturaleza, y de la Constitución, sin que la intriga y la seducción os sorprendan en el asilo mismo de vuestra libertad, dejándoos solo la facultad de pronunciar o escribir el nombre que ya antes, sin vosotros sentirlo, os habían cautelosamente inspirado. El favor, la amistad, la recomendación, las clases, los estados, no son los títulos que se buscan en los hombres que nos deben salvar. La Patria, las luces, el mérito acrisolado por una experiencia no interrumpida deben solo llamar vuestra atención; el que os solicite de qualquiera manera para que lo elijáis con preferencia, cuenta poco con la opinión pública, pues recurre al favor y al artificio, y debe por eso mismo seros sospechoso. El verdadero patriotismo es demasiado modesto para recomendarse con otra cosa que con las obras mismas, y el que tiene que decir yo soy patriótico, desconfía harto de su corazón y de que se lo pueden conocer."

Fol. 3: "Tampoco debéis olvidar que sois responsables a vuestros hijos, y a la posteridad del bien que dejéis de hacer, quando sois acaso los únicos españoles, a quienes, desde el restablecimiento de la Monarquía han favorecido las circunstancias para dar solides y permanencia al edificio de la sociedad en que vivís. Si después de dos años de traybeneo [sic] terrible en que vuestra fortuna vacilante os ha llevado y traído tantas veces al precipicio no descubrís todavía el origen de vuestros males en esta falta de circunspección con que por lo regular se han escogido a los que os debían representar el gobierno y los buenos ciudadanos lloraran si vuestra culpable indiferencia, pero tendrán al menos el funesto consuelo de que la historia os señalará a vosotros solos como a los asesinos de su patria, y como a los verdugos de sus familias.

No se puede servir ahora de disculpa como en los primeros momentos de nuestra crisis, el estado de consternación en que el enemigo quitó a la Patria el tiempo y el sosiego para elegir, y examinar, librándoos así a la discreción de algunos hombres tumultuarios y llenos de una loca ambición, que os sorprendieron en vuestro entusiasmo para dominaros a su placer, ni menos los"

Fol. 4:"manejos y a manos de la intriga, que la experiencia costosa de dos años os debe haber enseñado ya a descubrir, y despreciar. Estáis hoy en el caso de poder obrar detenidamente en la calma de la reflexión, y no es difícil, si lo buscáis, hallar en vuestro corazón el influxo extraño que puedan, a vuestro pesar, haber introducido la intriga, y el favor.

Vais a decretar sin retorno la fortuna o la desgracia de España: toda depende de los sugetos que elijáis para las Cortes a que se os convida; ellas declararán solemnemente los principios inmutables de la Justicia, y consagraran a la faz de los tiranos el derecho de las naciones.

Esta Junta Superior, vuestra obra, espera que ponderando la importancia del negocio que se os encarga, y observando las reglas que se fixaran para la elección, os precaucionéis contra todo mal influxo, y no olvidareis que lo contrario sin vuestros salvaros, condenáis también, en quanto está en vuestras partes, a una eterna desgracia a vuestra posteridad. Cadiz 8 de Julio de 1810.